



Buku antologi cerita anak Indonesia ini terdiri atas 10 cerita anak dari 10 provinsi di Indonesia. Buku ini kami buat dengan tujuan untuk meningkatkan pengenalan dunia atas budaya dan bahasa Indonesia.

Este libro de antología de cuentos infantiles indonesios consta de 10 cuentos infantiles de 10 provincias diferentes de Indonesia. Creamos este libro con el objetivo de aumentar el conocimiento mundial de la cultura y de los idiomas de Indonesia.



The Agency for Language Development and Cultivation  
 The Ministry of Education, Culture, Research and Technology  
 Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)  
 Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810  
 Telepon (021) 29099245, 29099247  
 Laman: [www.badanbahasa.kemdikbud.go.id](http://www.badanbahasa.kemdikbud.go.id)



**Antologi Cerita Anak Indonesia**  
 Antología Cuentos Infantiles de Indonesia



The Agency for Language Development and Cultivation  
 The Ministry of Education, Culture, Research and Technology



# Antologi Cerita Anak Indonesia

Antología Cuentos Infantiles de Indonesia



## Contenido

La página de derechos de autor	ii
Prefacio	iv
Prólogo	v

### NORTH SUMATRA

The Frankincense Forest

### JAMBI

Andin's Journey at Muarajambi

### KALIMANTAN

Hangin and the Beautiful Mat

### CENTRAL JAVA

The Riddle in the Recipe

### WEST JAVA

The King of Stilts

### BALI

The Precious Shadow Puppet



INDIAN OCEAN

Bosque de Incienso	Muram Batu	/	5
Andin en el Templo de Muarajambi	Sean Popo Hadi	/	37
Príncipe Zanco	Darpan	/	75
El Acertijo en La Receta del Padre	Mulasih Tary	/	107
Querido Títere	A. A. Mas Ruscitadewi	/	143

# INDONESIA

PACIFIC OCEAN

## PAPUA

Sintike and the "Sasi"  
at Kapatcol

## SULAWESI

The Awe-inspiring  
Mappalecce Bola

## MALUKU

Diving for the  
Perfect Pearl

## SUMBA

Lota Rangga's  
Towering House

Un Tapete Para Hanyin  
El milagro de *Mappalecce Bola*  
Lota Rangga y la Casa Torre  
Buscando Perlas  
Sintike y el *Sasi* del Mar

Reda Gaudio & Paulus Kadok / 179  
Darmawati Majid / 211  
Maria Dian Andriana / 251  
Syahran Khamary / 283  
Dayu Rifanto / 319

**Property of the State  
Not for commercial use**



# Antologi Cerita Anak Indonesia

Antología Cuentos Infantiles de Indonesia



Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma  
Ministerio de Educación, Cultura, Investigación y Tecnología  
República de Indonesia  
2022

# **Antología Cuentos Infantiles de Indonesia**

## **Director de Proyecto**

E. Aminudin Aziz

## **Supervisor de Proyecto**

Iwa Lukmana

## **Editora en Jefe**

Emma L. M. Nababan

## **Vicedirectora**

Ni Putu Ayu Widari

## **Editores de La Versión en Español**

Yolanda Putri Novytasari, Susani Muhamad Hatta, Vianinda Pratamasari, Denda Rinjaya,  
Putriasari, Hardika Ajeng, Indah Fauziyah Nova

## **Editores de La Versión en Español**

Yolanda Putri Novytasari, Susani Muhamad Hatta, Vianinda Pratamasari, Denda Rinjaya,  
Putriasari, Hardika Ajeng, Indah Fauziyah Nova

## **Miembros del Consejo Editorial**

Marike Ivone Onsu, Susani Muhamad Hatta, Dyah Retno Murti, Larasati, Choris Wahyuni,  
Anitawati Bachtiar, Ali Amril, Chusna Amalia, Hardina Artating,  
Siti Afni Afiyani, Ladislaus Laga Monang

## **Escritores**

A. A. Mas Ruscita Dewi, Darpan, Darmawati Majid, Dayu Rifanto, Maria Dian Adriana,  
Muliasih Tary, Muram Batu, Paulus Kadok, Reda Gaudiamo, Syahryan Khamary,  
Sean Popo Hardi

## **Traductor de Español**

Advent Tambun

### **Traductores de Idiomas Locales**

A.A. Mas Ruscita Dewi (Balinese), Benyamin Kaka (Kodi), Dadan Sutisna (Sundanese), Deki Syaputra (Kerinci), Jefrianto (Javanese), Manguji Nababan (Batak Toba), Muhammad Isya Gasko (Dobel), Nuraidar Agus (Bugis), Paulus Kadok (Dayak Benuaq), Penina Mischa Maryen (Biak)

### **Filólogos**

Dadan Sutisna (Sunda script), Deki Syaputra (Incung script), Jefrianto (Java script), Manguji Nababan (Batak Toba script), I Made Sudiana and I Nyoman Sutrisna (Bali script), Nuraidar Agus (Bugis script)

### **Ilustradores**

Aurelia Paulina, Andrea Sharon, Nadine Meriel, Jessica Putri Elizabeth, Gigana Swastiwitantra, Ratih Rahmawati, Octavia Ayu Niamillah, Vicky Eva Mawarni, Takinells, Nur Agny Alawiah

### **Maquetadores de Contenido**

Aurelia Paulina, Andrea Sharon, Nadine Meriel, Jessica Putri Elizabeth, Gigana Swastiwitantra

### **Maquetadores de Portada**

Ratih Rahmawati, Octavia Ayu Niamillah, Vicky Eva Mawarni, Takinells, Nur Agny Alawiah

**Derechos de Autor © 2022**

**Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma**

**Derechos de Autor protegidos por la ley**

Prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma sin el permiso por escrito de la

Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma.

**ISBN:**



Menteri Pendidikan, Kebudayaan,  
Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia

# KATA PENGANTAR PREFACIO BUKU ANTOLOGI CERITA ANAK INDONESIA ANTOLOGIA CUENTOS INFANTILES DE INDONESIA

Melalui Presidensi G-20 oleh Indonesia pada tahun 2022, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) memimpin pertemuan di bidang pendidikan dan kebudayaan untuk menggalang gotong royong di antara negara-negara G-20 dalam upaya memulihkan dunia dari dampak pandemi Covid-19, sebagaimana tercermin dalam tema Presidensi G-20 Tahun 2022, “Recover Together, Recover Stronger.”

Dalam hal ini, diplomasi budaya berperan penting untuk menguatkan kolaborasi global dan menyatukan langkah bersama menuju masa depan yang lebih resilien dan berkelanjutan. Melalui Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, kami merealisasikan penguatan diplomasi budaya dengan melakukan diplomasi kebahasaan yang terwujud dalam kerja-kerja penerjemahan bahasa asing ke bahasa Indonesia serta bahasa Indonesia ke bahasa asing. Penerjemahan tersebut mendukung upaya penginternasionalan bahasa Indonesia sekaligus penyebaran nilai-nilai budaya bangsa Indonesia ke masyarakat global.

Sebagai bagian dari kepemimpinan Kemendikbudristek pada Presidensi G-20 oleh Indonesia, kami menyusun buku antologi terjemahan cerita anak untuk jenjang pembaca madya yang terdiri atas 10 cerita anak dari 10 provinsi di Indonesia. Kesepuluh cerita ini diterjemahkan ke dalam 10 bahasa daerah, ditransliterasikan ke dalam 6 aksara daerah di Indonesia, serta diterjemahkan ke dalam 6 bahasa resmi PBB, yaitu Inggris, Rusia, Mandarin, Prancis, Spanyol, dan Arab. Cerita-cerita dalam buku ini menarasikan kisah anak-anak Indonesia, para Pelajar Pancasila yang cerdas, ceria, dan cinta damai, serta senantiasa memegang nilai-nilai kearifan budayanya.

Kami mempersembahkan buku ini sebagai buah tangan bagi para pemimpin negara dan delegasi negara G-20 untuk memperkenalkan budaya dan bahasa Indonesia ke dunia global. Melalui penguatan diplomasi budaya yang kami dorong melalui buku ini, gotong royong antarbangsa untuk memulihkan dunia akan semakin erat, membawa kita semua melompat ke masa depan sehingga semua anak di seluruh dunia belajar dengan merdeka.

A través de la Presidencia del G-20 por parte de Indonesia en 2022, el Ministerio de Educación, Cultura, Investigación y Tecnología (Kemendikbudristek) presidió una reunión en el campo de la educación y la cultura para promover la cooperación mutua entre los países del G-20 en un esfuerzo de recuperación al mundo después del impacto de la pandemia de Covid-19, como se refleja en el tema de la Presidencia del G-20 de 2022, “Recuperar Juntos, Recuperarnos Más Fuerte”.

En este sentido, la diplomacia cultural tiene un papel importante en el fortalecimiento de la colaboración global y la unión de pasos comunes hacia un futuro más resistente y sostenible. A través de la Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma, hemos fortalecido la diplomacia cultural mediante la conducción de la diplomacia lingüística que se manifiesta en el trabajo de traducción de idiomas extranjeros al indonesio y del indonesio a idiomas extranjeros. La traducción apoya los esfuerzos para internacionalizar el idioma indonesio, así como la difusión de los valores culturales de la nación indonesia a la comunidad global.

Como parte del liderazgo del Ministerio de Educación y Cultura en la Presidencia del G-20 por Indonesia, hemos compilado una antología de traducciones de cuentos infantiles para lectores intermedios que consta de 10 cuentos infantiles de 10 provincias de Indonesia. Estas diez historias se tradujeron a 10 idiomas regionales, transcripciones a 6 filologías regionales en Indonesia y se tradujeron a 6 idiomas oficiales de la ONU, entre ellas, inglés, ruso, mandarín, francés, español y árabe. Las historias de este libro narran cuentos infantiles de niños indonesios, estudiantes de Pancasila que son inteligentes, alegres y aman la paz, y siempre mantienen los valores de su sabiduría cultural.

Presentamos este libro como un regalo para los líderes y las delegaciones de los países del G-20 para presentar la cultura y los idiomas de Indonesia al mundo global. A través del fortalecimiento de la diplomacia cultural que fomentamos a través de este libro, la cooperación mutua entre las naciones para restaurar el mundo será aún más estrecha, lo que nos llevará a todos a dar un salto hacia el futuro para que todos los niños del mundo aprendan de forma independiente.

Jakarta, Agustus 2022  
Yakarta, Agosto 2022

Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Ministro de Educación, Cultura, Investigación y Tecnología  
Nadiem Anwar Makarim



Nadiem Anwar Makarim



Menteri Pendidikan, Kebudayaan,  
Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia

# KATA SAMBUTAN BIENVENIDOS BUKU ANTOLOGI CERITA ANAK INDONESIA ANTOLOGIA CUENTOS INFANTILES DE INDONESIA

Indonesia merupakan negara multikultural yang memiliki kekayaan dan keragaman budaya berupa tradisi, kesenian, ritual agama dan kepercayaan, serta bahasa. Seluruh keragaman budaya dan kekayaan bahasa itu menjadi salah satu modal utama dalam pelaksanaan diplomasi untuk memperluas hubungan regional dan bilateral dengan negara-negara lain. Upaya memperkenalkan budaya Indonesia kepada masyarakat internasional dilakukan untuk memberikan pemahaman tentang keragaman budaya Indonesia kepada negara lain dalam rangka memperkuat citra positif bangsa.

Upaya diplomasi budaya telah dilaksanakan dalam berbagai bentuk kegiatan dan produk sejak sebelum kemerdekaan Indonesia. Tentunya kemajuan diplomasi budaya yang dicapai Indonesia hingga saat ini merupakan sinergi dari berbagai pihak. Untuk itu, kami memberikan apresiasi yang setinggi-tingginya kepada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi yang telah mendukung upaya diplomasi budaya melalui kegiatan penyediaan buku antologi terjemahan cerita anak untuk jenjang pembaca madya yang diterjemahkan ke dalam 6 bahasa resmi PBB, yaitu Inggris, Rusia, Mandarin, Prancis, Spanyol, dan Arab. Buku ini tentunya akan menjadi sarana diplomasi kebahasaan yang sangat efektif untuk menumbuhkan pemahaman negara lain terhadap kekayaan bahasa dan budaya Indonesia.

Sejalan dengan tema Presidensi G-20 Indonesia tahun ini “Recover Together, Recover Stronger”, yang terinspirasi dari salah satu nilai dasar budaya bangsa Indonesia yaitu gotong royong, tentunya buku ini dapat menjadi buah tangan yang akan menjadi jembatan bagi para pemimpin dan para delegasi negara anggota G-20 untuk memahami bagaimana gotong royong diterapkan di masyarakat Indonesia.

Indonesia es un país multicultural que tiene riqueza y diversidad cultural en forma de tradiciones, artes, rituales y creencias religiosas, así como también en el idioma. Toda la diversidad de culturas y riqueza de idiomas se convierte en uno de los principales activos en la implementación de la diplomacia para ampliar las relaciones regionales y bilaterales con otros países. Los esfuerzos para presentar la cultura indonesia a la comunidad internacional se llevan a cabo para brindar una comprensión de la diversidad cultural de Indonesia a otros países a fin de fortalecer la imagen positiva de la nación.

Los esfuerzos de diplomacia cultural se han llevado a cabo en diversas formas de actividades y productos desde antes de la independencia de Indonesia. Por supuesto, el progreso de la diplomacia cultural hasta día de hoy a logrado una sinergia de muchas partes por Indonesia. Por esta razón, damos nuestro mayor reconocimiento al Ministerio de Educación, Cultura, Investigación y Tecnología, que ha apoyado los esfuerzos de diplomacia cultural mediante la provisión del libro de antología de cuentos infantiles para lectores intermedios traducidos a 6 idiomas oficiales de la ONU, a saber, inglés, ruso, mandarín, francés, español y árabe. Este libro sin duda será un medio muy efectivo de diplomacia lingüística para aumentar la comprensión de otros países hacia la riqueza de los idiomas y la cultura de Indonesia.

En línea con el tema de la Presidencia del G-20 de Indonesia de este año, “Recuperar Juntos, Recuperarnos Mas Fuerte”, que se inspiró en uno de los valores básicos de la cultura indonesia, a saber, la cooperación mutua, por supuesto que este libro puede ser un regalo que se convertirá en un puente para que los líderes y los delegados estatales y los miembros del G-20 entiendan cómo se aplica cooperación mutua en la sociedad indonesia.

Jakarta, Agustus 2022  
Yakarta, Agosto 2022

Menteri Luar Negeri Republik Indonesia  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República de Indonesia

Retno Marsudi



# Hutan Kemenuyan



## Bosque de Incienso

Escritor:  
**Muram Batu**

Ilustrador:  
**Jessica Putri Elizabeth**

Traductor de Idioma Locale y Filólogo:  
**Manguji Nababan**

● “Tiba waktunya untukmu, Saut. Sudah berguguran bunganya.”

Kupandangi beberapa helai bunga berwarna putih yang dibawa Kakek dan kini berserak di tikar.

“Sudah siap, Saut? Hari Senin nanti kita berangkat.”

Aku mengangguk. Terbayang jalanan kecil membelah hutan, melewati barisan pohon dan semak yang rapat. Kemudian menginap di sotosopo, pondok kecil yang sempit untuk melawan rasa dingin di tengah hutan yang lebat.

● —Es tu hora, Saut. Las flores se han caído. Miré las flores blancas que había traído el abuelo y que ahora estaban esparcidas sobre el tapete.

—¿Estás listo, Saut? Nos iremos el lunes.

Asentí. Imaginé un pequeño camino que atravesaría el bosque, más allá de las densas hileras de árboles y arbustos. Luego me quedaría en el sotosopo, una pequeña choza para combatir el frío en medio de la densa foresta.



- “Nunga dapot tingkina, Saut. Nunga marurus be bungana.”

Hupanotnoti pigapiga tampuk bunga na bontar binoan ni Ompung Doli i, jala dipaserak di lage.

“Nunga mangarade ho, dang i Saut? Ari Sinen na ro on ma hita borhat.”

Huundukhon. Manigor hira boi huranap dalam na metmet mamoltak tombak i, mamolus sian lambung ni angka hau na marjojojor dohot sian ramba na potpot i. Dungkon ni i, marborngin ma di soposopo, lopolopo na menek jala sompit, pangondian sian panihit ni alogo na borgo di tombak longolongo i.

- ቫር ሩ-ጸሐ፤ ጸዕጎጐ ረሥጻ፤ ቫር ሩቻቻጅ፤ ሳ ሳርጐ

ግ-ጐጸሐ፤ጐጸጸዕ ስ-ግ-ግ ጸሐ፤-ግ፤ ሳር ጐ ሳጐጸ፤ጸጻ፤ ሳጐጸጸ፤ ጐ ሥሐ፤፤ ሩጸጐ ፣ ሩ ሩ-፤ጸግ፤ ሩ ጐ ቫርሩጸጸጸ ግጸ ሩጐ ረሥጻ ሥጐ ረጐጐጐ፤ ጐ ቻ፤፤ ሐ ጐጸ ሳጸ፤ግጸ፤ ግጸጐ፤ጸግጐጐ፤ ሐጐጐጐጐ፤ ጐጐ ሳ፤ ግጸጐ-፤ ሩጐ፤ ጐ ሐጸ፤፤፤፤፤፤፤ ጸሐ፤ ሳግ፤ ፣ ሐሐጸጐጐ፤ ረጐጐ፤ ጐሐ፤፤ ጐ ሥግ ግጐ ጐ ሐ፤ ሩጸ፤ ሩጸ፤ ሐጸጸ፤ ረጐጐ፤ ቻ፤፤ ጐ ሐ፤፤፤፤ ፣ ሩግጐ፤ ፣ ሐ፤፤፤፤፤፤፤ ሐ ሩ ረጸ-ጸጸ-ጸ ጐ ሐ፤፤፤፤ ሩ ሐጐጐ፤ ሩ ረሐ፤ ሐ፤ ሐ፤፤፤፤፤ ረጐጐ፤ ሐ፤ ሐ፤፤፤፤፤ ጐ ሐ፤፤፤፤ ጐ ሳጐጐጐ ጐ ሳጸ፤፤፤ ሐ ጸሐ፤፤፤ ጐጸጸጐጸ፤ ፣



- ★ ★ ● Kabar dari Kakek itu melegakan. Aku sudah menunggu dua tahun. Dalam masa itu aku selalu menanti Kakek pulang dari hutan kemenyan atau tombak haminjon miliknya dan menyatakan bahwa pohon miliknya itu sudah siap untuk disadap. Manige atau menyadap pohon yang belum menggugurkan bunga putihnya adalah sebuah kesia-siaan. Pohon ini memang baru bisa disadap setelah bunganya berguguran, tepatnya setelah berusia sepuluh tahun lebih. Kini ia telah berusia 12 tahun, sama denganku.





“Tapi, Kek, aku ajak Sahat dan Panda, ya?”

“Panda?”

“Pandapotán.”

“Ah, kenapa namanya bisa Panda? Sebelumnya Dapot, kan?”

Aku hanya tertawa. Teman yang kusebut bernama Panda ini memang lucu. Selain mengganti nama panggilan agar tampak keren, dia berambut keriting dan bertubuh gempal. Sementara aku dan Sahat berambut lurus dan berbadan cenderung kurus.

Kelucuan lainnya, Panda tidak begitu tahu soal kemenyan. Dia hanya tahu kemenyan itu untuk dukun saja, padahal mata pencaharian utama orang tua kami di Kecamatan Pollung, Kabupaten Humbang Hasundutan adalah sebagai petani kemenyan Toba yang sudah terkenal sejak dulu kala. Kemenyan itu, menurut cerita guruku, bukan untuk dukun, melainkan untuk industri farmasi dan kosmetik. Oleh karena itu, harganya mahal.

—Pero, abuelo, me llevaré a Sahat y Panda, ¿de acuerdo?

—¿Panda?

—Pandapotán.

—Ah, ¿cómo es que el nombre puede ser Panda? Antes se llamaba Dapot, ¿verdad?

Solo me reí. Este amigo al que llamaba Panda era muy apuesto. Además de cambiar su apodo para verse bien, tenía el pelo rizado y una complexión robusta. Mientras tanto, Sahat y yo llevábamos el pelo lacio y tendíamos a ser delgados. Otra cosa divertida, Panda realmente no sabía nada sobre el incienso; él solo sabía que era para los chamanes, a pesar de que el principal sustento de nuestros padres en el distrito de Pollung, Regencia de Humbang Hasundutan, era como cultivadores de incienso Toba, que fue famoso durante mucho tiempo. El incienso, según relató mi maestro,

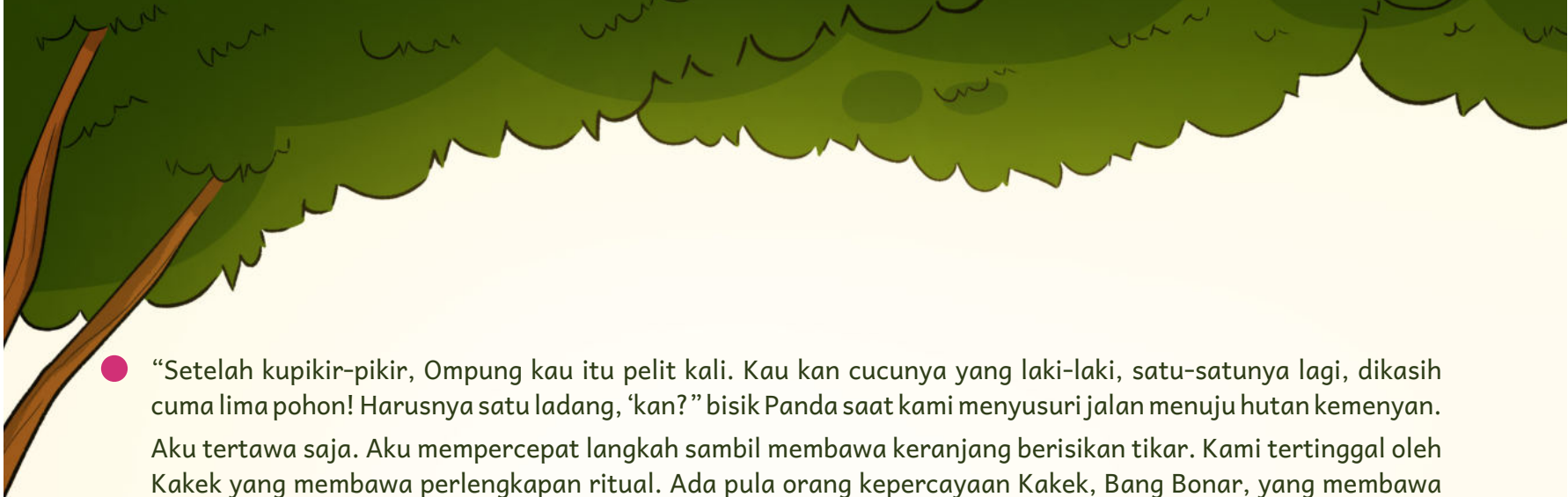
no era solo para los chamanes, sino también una materia prima para las industrias farmacéutica y cosmética. Por lo tanto, era caro.









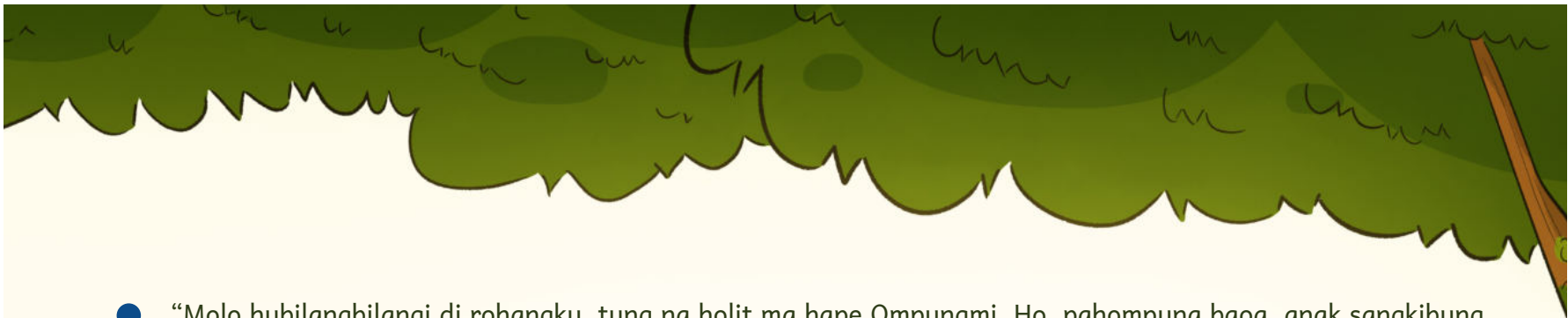


● “Setelah kupikir-pikir, Ompung kau itu pelit kali. Kau kan cucunya yang laki-laki, satu-satunya lagi, dikasih cuma lima pohon! Harusnya satu ladang, ‘kan?” bisik Panda saat kami menyusuri jalan menuju hutan kemenyan. Aku tertawa saja. Aku mempercepat langkah sambil membawa keranjang berisikan tikar. Kami tertinggal oleh Kakek yang membawa perlengkapan ritual. Ada pula orang kepercayaan Kakek, Bang Bonar, yang membawa keranjang berisi bahan makanan selama lima hari.

● —Tras pensarlo mucho, tu *ompung* es un tacaño. ¡Eres el nieto varón, el único además, y solo te ha dado cinco árboles! Debería ser un campo entero, ¿no crees? —susurró Panda mientras caminábamos por el sendero hacia el bosque de incienso.

Solo me reí. Aceleré el paso mientras cargaba una canasta llena de esteras, el abuelo caminaba más rápido que nosotros y llevaba el equipo para el ritual. Hasta el hombre de confianza del abuelo, Bang Bonar, traía una canasta llena de comestibles para cinco días.





- “Molo hubilangbilangi di rohangku, tung na holid ma hape Ompungmi. Ho, pahompuna baa, anak sangkibung muse. Tung apala si lima kambona i ma dilehon! Aturanna nian, sude do porlak on di ho, dang i?” ninna si Panda marhusip tu ahu hatiha manjururi dalan tu tombak haminjon i hami.

Martata sambing do ahu. Hupahojot langkanku huhut huboan hirang na marisihon lage, alana nunga dao hami hatinggalan sian langka ni ompung na mangusung haporluan pamelean raphon sahalak haposan ni Ompung Doli, i ma Angkang si Bonar, na mangusung hirang na marisihon bohalmami tuk tu lima ari.

- *(Tamil text)*







● “Omak, kayalah kau. Anggaphlah satu pohon bisa hasilkan satu kilo getah haminjon kelas satu, berarti...,” cetus Panda.

Begitulah Panda, dia tidak tahu banyak soal kemenyan. Padahal telah kuceritakan kalau panen kemenyan tidak seperti dulu lagi. Jika sebelumnya satu pohon bisa menghasilkan satu sampai dua kilogram getah kelas satu atau yang biasa disebut *sidukabi*, sekarang satu pohon bisa menghasilkan setengah kilogram saja sudah hebat. Sahat paham akan hal itu, makanya dia diam saja. Bahkan Sahat paham faktor penyebabnya, yaitu usia pohon yang makin tua dan pohon pelindung yang makin berkurang.

● —Vaya, eres rico. Supongamos que un árbol puede producir un kilo de savia de haminjon de primera clase, eso significa... —dijo Panda.

Así era Panda, no sabía nada sobre el incienso, aunque se le había explicado que la cosecha de incienso ya no era como antes. Si antes un árbol podía producir de uno a dos kilos de savia de primera clase, o lo que comúnmente se llamaba *sidukabi*, ahora solo podía dar medio kilo. Sahat entendía eso, por lo cual se quedó callado. Incluso Sahat entendía que la edad de los árboles afectaba la producción, además de la falta de los árboles protectores.

















Selesai. Persembahan itu pun telah habis mereka makan. Panda tampak sumringah campur bingung. “Ini keren! Tapi, tadi itu maksudnya apa?”

“Itu adalah doa supaya kita dikasih hasil panen yang banyak,” balasku.

“Pohon kemenyan itu adalah jelmaan seorang putri, makanya dirayu-rayu. Dikasih makanan dan nyanyian,” timpal Sahat.

“Tapi, nggak pakai bakar kemenyan?”

Sahat terbahak. “Inikan untuk pohon kemenyan!”

Aku ikut terbahak, Panda mendadak menjadi hiburan yang menyenangkan.

El ritual finalizó. Habíamos terminado de comer las ofrendas. Panda parecía feliz y confundido.

—¡Estuvo genial! Pero, ¿qué significaba eso?

—Es una oración para que nos den muchas cosechas —respondí.

—El árbol del incienso es la encarnación de una princesa, por eso es seducida. Se le ofrece comida y canciones —dijo Sahat.

—Pero, ¿no quemas el incienso?

—¡Esto es para el árbol de incienso! —Sahat se rió.

Yo también me reí. Panda de repente se había vuelto divertido.



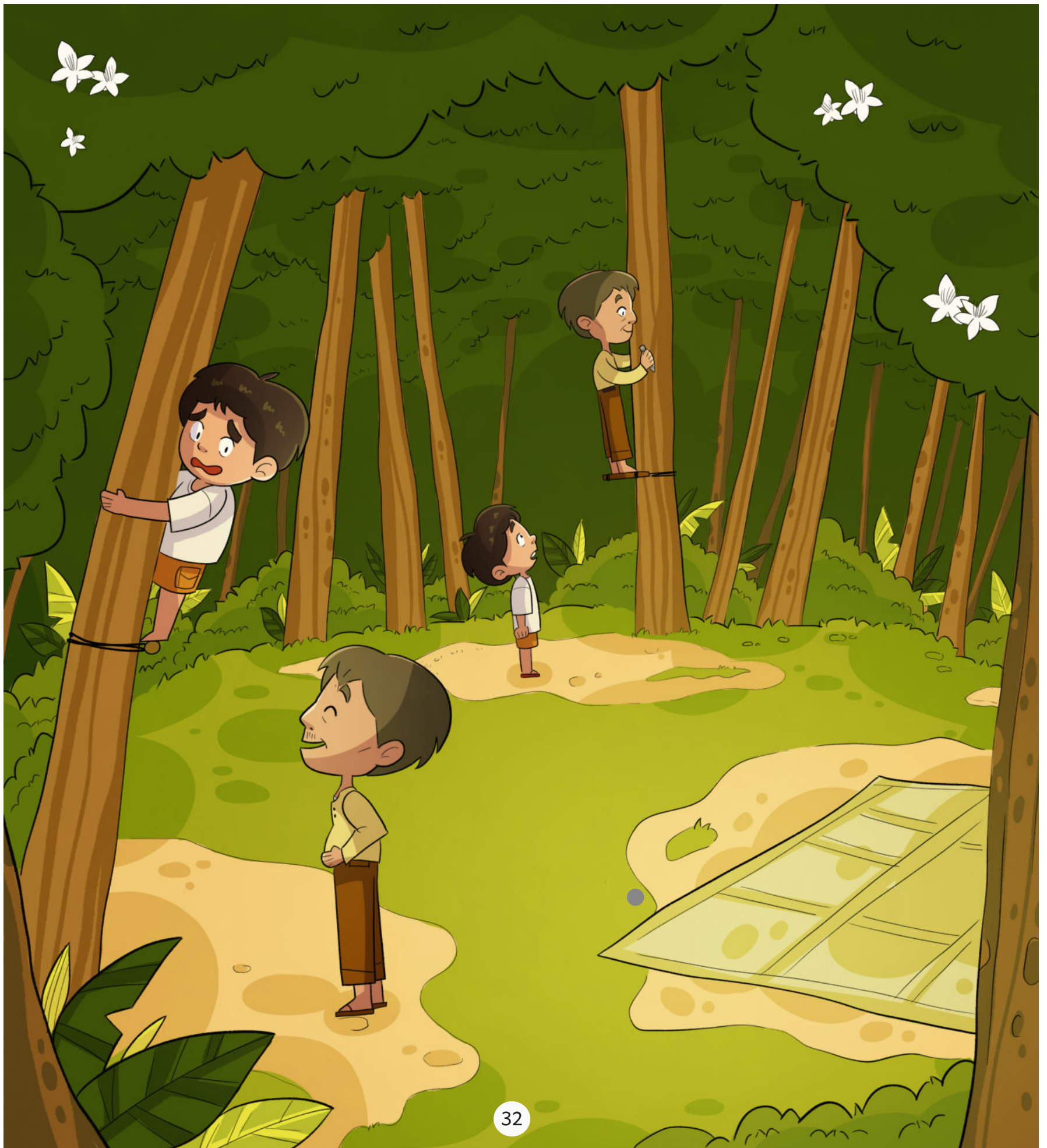








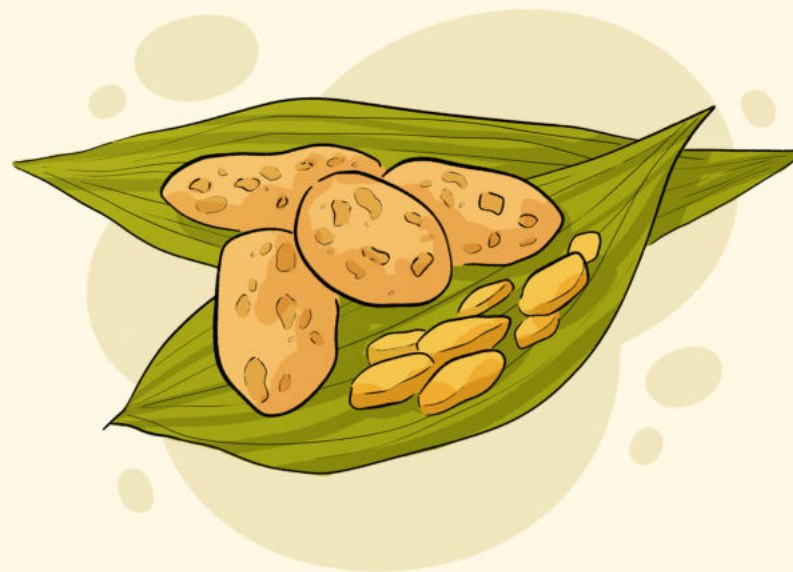












El idioma Batak Toba se habla en las regiones de norte de Tapanuli, Samosir, Toba, Humbang Hasundutan, parte de Dairi, parte de Central Tapanuli, parte de Simalungun y parte de la ciudad de Pematang Siantar. El número de hablantes es de aproximadamente 2 millones de personas. El estado del idioma está protegido. El uso de la escritura Batak Toba ya no está activa. (fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

# Kisah Andin di Candi Muarajambi

Andin en el Templo de Muarajambi



Escritor:  
**Sean Popo Hardi**

Ilustrador:  
**Aurelia Paulina**

Traductor de Idioma Locale y Filólogo:  
**Deki Syaputra ZE**

PINTU MASUK



- “Kita mau kemana, Ma?”  
 “Mau ke Candi Muarajambi, Andin.”

Mobil mereka masuk ke gerbang untuk mencari tempat parkir. Andin menuju loket pembelian tiket. Dia kagum melihat candi yang tersebar di berbagai sudut. Penataannya rapi dan pepohonannya tumbuh subur mengelilingi kawasan terluas di Asia Tenggara sekaligus pusat aktivitas agama Buddha Mahayana yang cukup ramai pada masanya tersebut.

Hari itu wisatawan sangat ramai. Banyak yang liburan bersama keluarga. Warga sekitar diberikan lapak untuk berjualan. Andin berjalan menuju ke tempat penyewaan sepeda. Dia bertemu dengan Anjani, gadis kecil yang membantu orang tuanya menyewakan sepeda.

- —¿Adónde vamos, Mamá?  
 —Al Templo Muarajambi, Andin.

El coche se detuvo en la puerta, en busca de un lugar para estacionarse. Andin fue al mostrador de billetes, se asombró al ver los templos esparcidos en varios rincones. El arreglo era ordenado, los árboles prosperaban alrededor del área más grande en el sudeste de Asia, así como en el centro de la actividad budista Mahayan, que estaba bastante ocupado en ese momento. Ese día había muchos turistas, muchos iban de vacaciones con sus familias. A los residentes locales se les daban puestos para vender. Andin caminó hacia el lugar de alquiler de bicicletas. Conoció a Anjani, una chica que ayudaba a sus padres a alquilar bicicletas.

- “Kito ndok kamano, Mak?”  
 “Ndok gi Candi Muaro Jambi, Andin.”

Uto uhang itoh masuk gi pintu lawang, nalak tempek parkir. Andin pegi ka loket mli karcis, nyo kagum ngimak candi ngan tasebar di babagai suduk. Tasusun iluk, umpun kayu tumbuh subu ngaliling kawasan paling gdang di Asia Tenggara serto pusat agamo Budha Mahayana ngan ramai samasonyo.

Ahi itoh wisatawan ramai niang, banyak dinga lalau usik samo kaluargonyo. Uhang pahak kat situ dibagih tempik bajaga. Andin bajalan ke tempek karito angin yang disio. Nyo basuo dingan Anjani. Gadih nek dinga nulung uhang tuonyo nyiwo karito angin.

ᑲᑲ- ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
 ᑲᑲᑲᑲ


- “Mau naik sepeda, Kak? Pilih saja yang Kakak suka.” ujar Anjani.

Andin mengambil sepeda yang berwarna merah jambu. Setelah memberikan uang, dia mulai mengelilingi Candi Muarajambi. Dia tiba di Candi Gumpung.

- —¿Quieres andar en bicicleta, hermana? Solo elige lo que te gusta —dijo Anjani. Andin tomó una bicicleta rosa. Después de dar el dinero, comenzó a rodear el Templo Muarajambi. Llegó al Templo Gumpung.

- “Ndok naik karito angin, Kak? Pilih kayo ndok dinga mano.” kato Anjani.

Andin ngambik karito angin warno abang jambu ayi. Sudah magih sen, nyo mulai ngaliling Candi

- 

וְרַחֵם אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ  
 וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוּנוֹ



● “Siapa di sana?”

Terdengar suara dari dalam candi. Andin memasukinya. Dari dalam tampak cahaya yang membentuk pintu di bebatuan. Ketika dia menyentuhnya, mendadak candi itu runtuh. Andin berusaha keluar, tetapi bebatuan itu malah menguburnya.

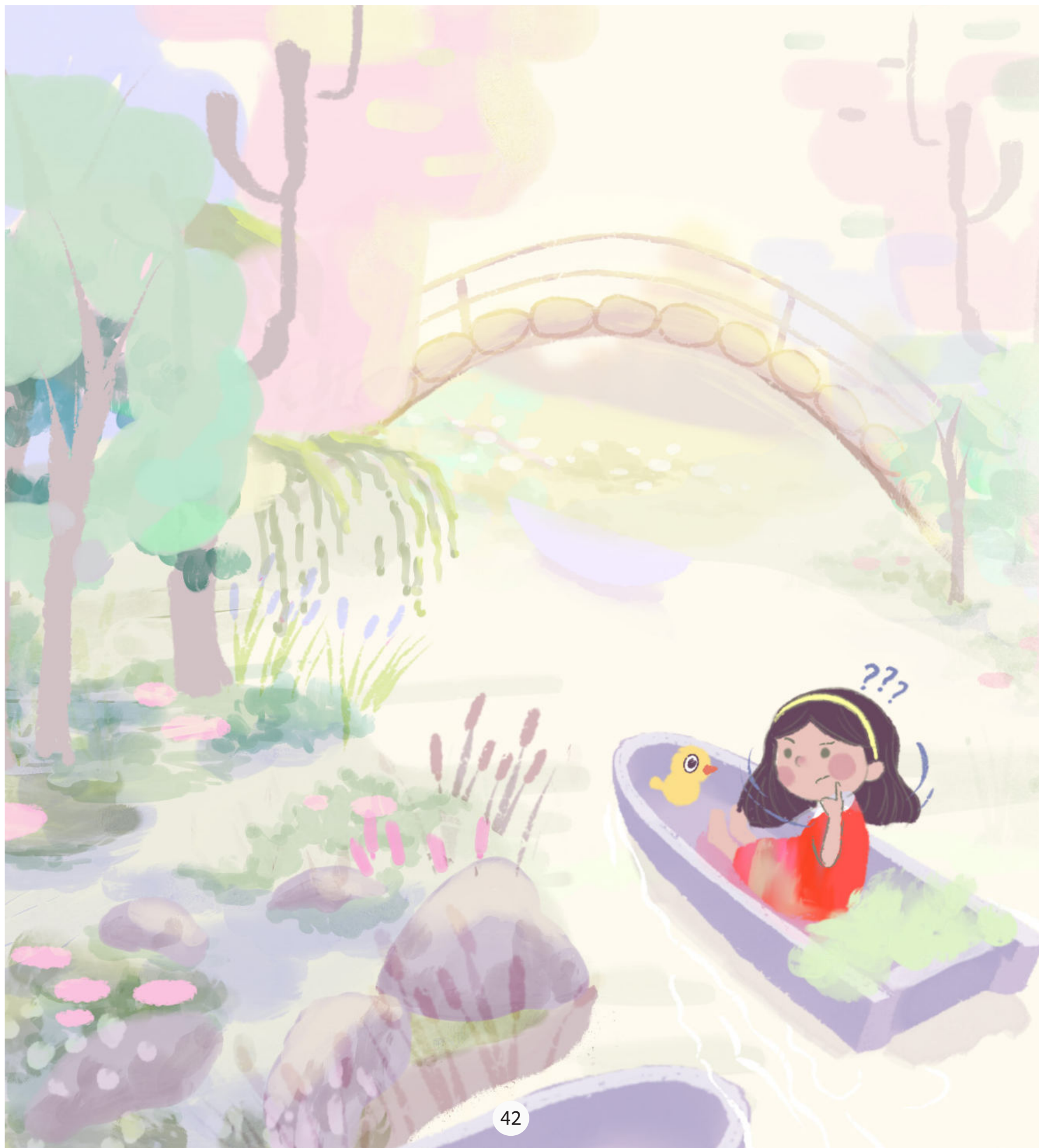
● —¿Quién está ahí?

Hubo un sonido desde el interior del templo, Andin entró. Desde dentro, una luz apareció para formar una puerta en las rocas. Cuando lo tocó, de repente, el templo se derrumbó. Andin trató de salir, pero las rocas la enterraron.




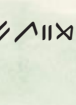

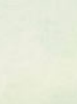

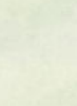

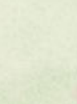


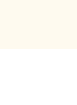

● “Sapo situ?”






















































































Tadenga suaro dahi dalam candi, Andin masok ka dalam. Nampak cahayo spumang pintu. Katiko nyo pegang candi itoh untoh. Andin bausaho kalua, tapi nyo takubu oleh batu-batu itoh.

● =V, =x,  
 -Gw =+1, 5Rk 5VW, 8Wx  
 Uwxm, W=,ro r 5VW, 1Vro 8RW,  
 =V, W̄ v x, r-xr m, vā 8Wx Ux-”  
 H,|| Uwxm, TH=RL rV+ -Vx m,  
 -r, r, H, V||x T, T, Ux-”



- Gemercik air membasahi tubuhnya. Andin terbangun di atas biduk yang mengapung di kanal yang terhubung dengan Sungai Batanghari. Dia bangkit dan melihat sekitar. Tampak air jernih memenuhi kanal. Dia melihat di sebelah kiri dan kanannya. Ada tinggalan kebudayaan klasik masa Sriwijaya dan Melayu Kuno awal abad ke-7 hingga ke-13. Candi-candi itu muncul dari bawah menapo, seperti Candi Koto Mahligai, Candi Gumpung, Candi Tinggi, Candi Kembar Batu, dan Candi Astano. Hutan-hutan juga masih sangat lebat dan hewan-hewan masih tampak di pinggir kanal. Biduk terus berjalan mengikuti arus air hingga berhenti di ujung kanal.
- El agua salpicaba su cuerpo. Andin se despertó en un cazo que flotaba en un canal que está conectado con el río Batanghari. Se levantó y echó una mirada a sus alrededores. Podía ver el agua clara llenando el canal. Vio a su izquierda y derecha los restos de la cultura antigua de Srivijaya y Viejo Melayu que prosperaron del siglo VII al XIII. Estos templos surgieron debajo de Menapo, como el Templo Koto Mahligai, el Templo Gumpung, el Templo Tinggi, el Templo Kembar Batu y el Templo Astano. Los bosques eran todavía muy densos, aún se podían ver animales en el borde del canal. La Osa Mayor siguió la corriente del agua, hasta que alcanzó al final del canal.
- Titik ayi masuk tubuhnya. Andin tajago ateh biduk dingan ngapok di benda dinga ngale ka sungai Batanghari. Nyo bangkit ngimak sakaliling. Nampak ayi bening menuh benda. Nyo ngimak di kida dingan kanannyo tinggalan dahin maso Sriwijaya dan Malayu Kuno awal abad katujuh sampe tigo beleh. Candi-candi ituh nyumbo dahi bawuh menapo, spumang Candi Koto Mahligai, Candi Gumpung, Candi Tinggi, Candi Kembar Batu dan Candi Astano. Imbo-imbo agi imbuh. Binatang-binatang agi nampak tepi benda. Biduk bajalan teruh nuhut ayi ngale, sampe benti di muaro benda.

-                



● Andin mendengar suara lonceng. Dia mengikutinya dan berhenti di gerbang bebatuan. Gerbang itu sangat indah. Terdapat pula makara, keramik dari dinasti Cina, arca, dan stupa serta relief-relief kambing, ikan, gajah, dan ular di sana. Andin menaiki anak tangga, menuju puncak, dan memasuki Candi Kedaton yang di kelilingi pagar bebatuan dan semak belukar. Candi itu memiliki luas sekitar 4,6 hektare dan merupakan yang terbesar di antara bangunan lainnya. Seorang biksu dari Tiongkok telah menunggunya di atas tangga. Dia tersenyum ke arah Andin. Dari sana tampak seluruh kegiatan yang dilakukan oleh biksu dari berbagai negara. Biksu dari Nalanda, India, mengajak Andin turun dan mengelilingi setiap ruangan. Ada sembilan ruangan di Candi Kedaton.

● Andin escuchó el sonido de una campana, la siguió y se detuvo ante una puerta de piedra. La puerta era muy bonita. También había makara, cerámicas de la dinastía china, estatuas, estupas y relieves de cabras, peces, elefantes y serpientes. Andin subió las escaleras, hasta la cima, e ingresó al Templo Kedaton que estaba rodeado por una cerca de rocas y arbustos. El área del templo era de aproximadamente 4,6 hectáreas, lo que convertía al templo en el más grande entre otros edificios.

Un monje chino la estaba esperando en lo alto de las escaleras, le sonrió a Andin. Desde allí se podían ver todas las actividades que realizaban los otros monjes que venían de varios países. El monje llevó a Andin por cada habitación. Había nueve salas en el Templo de Kedaton.

● Andin nenga suaro ketuk, nyo nuhut suaro ituh dan benti di lawang babatu. Lawang ituh iluk niang. Di sitau ado pulo makara, keramik dahi dinasti Cino, arca, stupa dan ukiran kambek, lauk, gajah dan ula. Andin naki anak tangga, ka puncak, masok Candi Kedaton yang dikaliling paga babatu dan baluka. Luweh candi ituh sekitar mpak koma nam hektar sahinggo jadi candi paling gedang di antaro dinga lainnyo.

Biksu dahi Cino lah nantiknyo ateh tangga, sido gelak ngadap ka Andin. Situ nampak galo-galo gawe biksu dahi banyak negara. Biksu dahi Nalanda India ngimbo Andin tuhun ngaliling galo-galo bilik. Ado sembilan bilik di Candi Kedaton.

● ١٤٥٣١١ ١١١ ٢٢٢٢ ٣٣٣٣ ٤٤٤٤ ٥٥٥٥ ٦٦٦٦ ٧٧٧٧ ٨٨٨٨ ٩٩٩٩  
 ١٠١٠ ١١١١ ١٢١٢ ١٣١٣ ١٤١٤ ١٥١٥ ١٦١٦ ١٧١٧ ١٨١٨ ١٩١٩  
 ٢٠٢٠ ٢١٢١ ٢٢٢٢ ٢٣٢٣ ٢٤٢٤ ٢٥٢٥ ٢٦٢٦ ٢٧٢٧ ٢٨٢٨ ٢٩٢٩  
 ٣٠٣٠ ٣١٣١ ٣٢٣٢ ٣٣٣٣ ٣٤٣٤ ٣٥٣٥ ٣٦٣٦ ٣٧٣٧ ٣٨٣٨ ٣٩٣٩  
 ٤٠٤٠ ٤١٤١ ٤٢٤٢ ٤٣٤٣ ٤٤٤٤ ٤٥٤٥ ٤٦٤٦ ٤٧٤٧ ٤٨٤٨ ٤٩٤٩  
 ٥٠٥٠ ٥١٥١ ٥٢٥٢ ٥٣٥٣ ٥٤٥٤ ٥٥٥٥ ٥٦٥٦ ٥٧٥٧ ٥٨٥٨ ٥٩٥٩  
 ٦٠٦٠ ٦١٦١ ٦٢٦٢ ٦٣٦٣ ٦٤٦٤ ٦٥٦٥ ٦٦٦٦ ٦٧٦٧ ٦٨٦٨ ٦٩٦٩  
 ٧٠٧٠ ٧١٧١ ٧٢٧٢ ٧٣٧٣ ٧٤٧٤ ٧٥٧٥ ٧٦٧٦ ٧٧٧٧ ٧٨٧٨ ٧٩٧٩  
 ٨٠٨٠ ٨١٨١ ٨٢٨٢ ٨٣٨٣ ٨٤٨٤ ٨٥٨٥ ٨٦٨٦ ٨٧٨٧ ٨٨٨٨ ٨٩٨٩  
 ٩٠٩٠ ٩١٩١ ٩٢٩٢ ٩٣٩٣ ٩٤٩٤ ٩٥٩٥ ٩٦٩٦ ٩٧٩٧ ٩٨٩٨ ٩٩٩٩  
 ١٠١٠ ١١١١ ١٢١٢ ١٣١٣ ١٤١٤ ١٥١٥ ١٦١٦ ١٧١٧ ١٨١٨ ١٩١٩  
 ٢٠٢٠ ٢١٢١ ٢٢٢٢ ٢٣٢٣ ٢٤٢٤ ٢٥٢٥ ٢٦٢٦ ٢٧٢٧ ٢٨٢٨ ٢٩٢٩  
 ٣٠٣٠ ٣١٣١ ٣٢٣٢ ٣٣٣٣ ٣٤٣٤ ٣٥٣٥ ٣٦٣٦ ٣٧٣٧ ٣٨٣٨ ٣٩٣٩  
 ٤٠٤٠ ٤١٤١ ٤٢٤٢ ٤٣٤٣ ٤٤٤٤ ٤٥٤٥ ٤٦٤٦ ٤٧٤٧ ٤٨٤٨ ٤٩٤٩  
 ٥٠٥٠ ٥١٥١ ٥٢٥٢ ٥٣٥٣ ٥٤٥٤ ٥٥٥٥ ٥٦٥٦ ٥٧٥٧ ٥٨٥٨ ٥٩٥٩  
 ٦٠٦٠ ٦١٦١ ٦٢٦٢ ٦٣٦٣ ٦٤٦٤ ٦٥٦٥ ٦٦٦٦ ٦٧٦٧ ٦٨٦٨ ٦٩٦٩  
 ٧٠٧٠ ٧١٧١ ٧٢٧٢ ٧٣٧٣ ٧٤٧٤ ٧٥٧٥ ٧٦٧٦ ٧٧٧٧ ٧٨٧٨ ٧٩٧٩  
 ٨٠٨٠ ٨١٨١ ٨٢٨٢ ٨٣٨٣ ٨٤٨٤ ٨٥٨٥ ٨٦٨٦ ٨٧٨٧ ٨٨٨٨ ٨٩٨٩  
 ٩٠٩٠ ٩١٩١ ٩٢٩٢ ٩٣٩٣ ٩٤٩٤ ٩٥٩٥ ٩٦٩٦ ٩٧٩٧ ٩٨٩٨ ٩٩٩٩



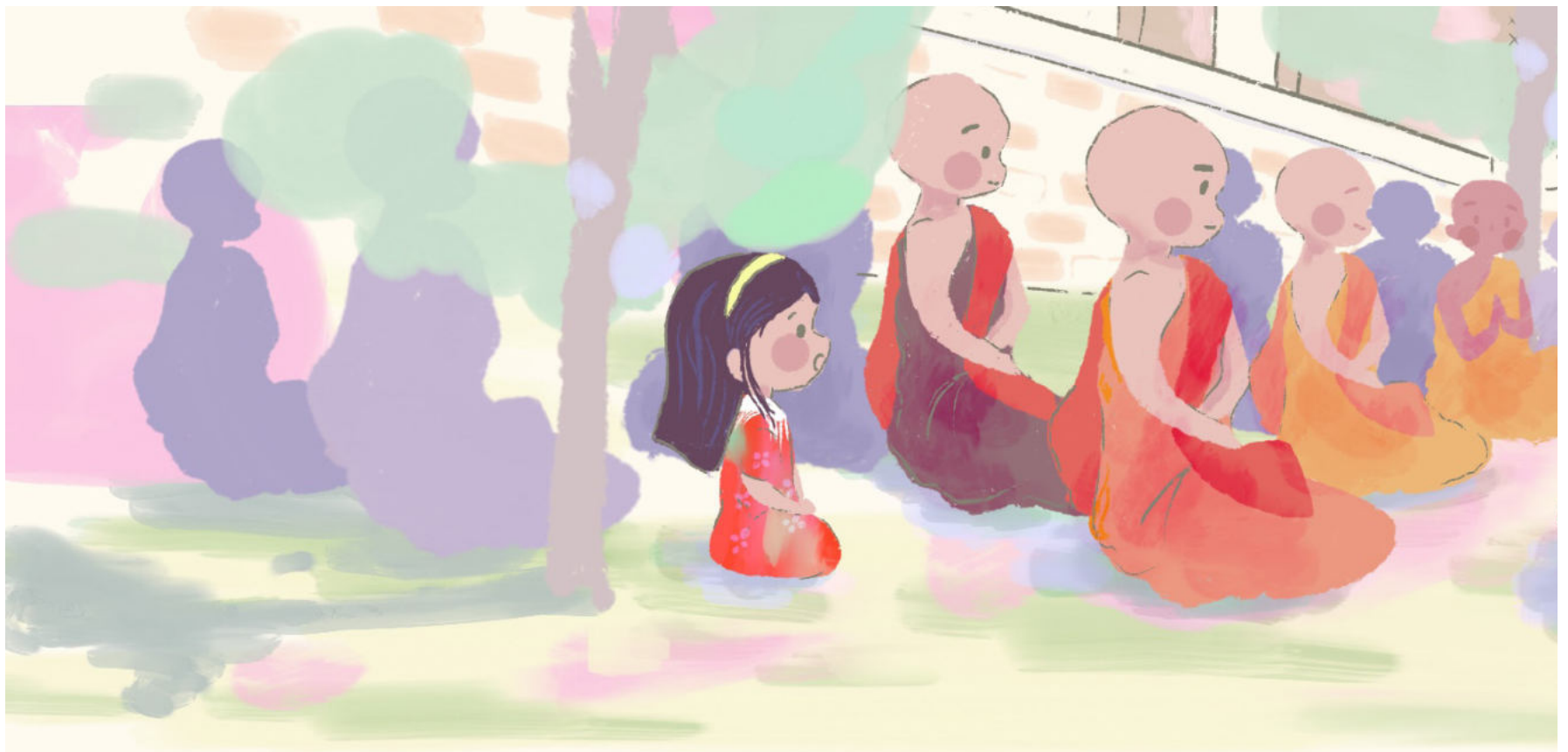
● “Tempat apa ini?” tanya Andin bingung.  
“Selamat datang di abad tujuh Masehi, Andin. Kamu telah sampai di tempat pendidikan terbesar di Asia pada abad ini.”  
“Abad ketujuh?”  
“Ya, keingintahuanmu yang membawamu ke sini.”  
“Aku tidak ingin mengetahui apa pun.”  
“Kau tidak perlu berbohong. Aku melihatmu sejak kau turun dari mobil hingga berhenti di sebuah candi. Aku akan menjelaskan padamu sedikit pengetahuan yang belum kamu tahu.”

● —¿Qué lugar es este? —preguntó Andin, confundida.  
—Bienvenida al siglo VII d.C., Andin. Has llegado al establecimiento educativo más grande de Asia en este siglo”.  
—¿El siglo VII?  
—Sí, fue tu curiosidad lo que te trajo aquí.  
—No quiero saber nada.  
—No tienes que mentir. Te vi desde que te bajaste del coche hasta que te detuviste en el templo. Te explicaré un poco del conocimiento que aún desconoces.



- “Tempek apo ineh?” tuwik Andin bingung.  
 “Salamak tibo di abad katujuh Masehi, Andin. Awak lah sampe di tempek balaja paling gedang di Asia Tenggara pdo abad ineh.”  
 “Abad Katujuh?”  
 “Yo, keingintahuan lah dinga muo awak kamahi.”  
 “Akau ciduk ndo taau apo-apo”  
 “Awak mok lah ngicuh. Akau ngimak jak bawah dari uto sampe benti di sabuah candi. Akau ndo magih taau ka awak pelajaran ngan dakdo awak taau.”

● -ṡḡṡṡ ṡṡ, ṡṡṡṡṡ -ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 =ṡṡṡṡ -ṡṡ ṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡ ṡṡ ṡṡ ṡṡṡṡ  
 -ṡṡṡṡ ṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡ  
 ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ  
 -ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡ  
 -ṡṡṡṡ



- Mereka duduk di dalam salah satu ruangan yang paling besar. Andin mengambil posisi ternyaman untuk mendengar Biku bercerita.

“Sejak lama kami telah menjalin hubungan baik dengan bangsa-bangsa lain seperti Nalanda, India, hingga Tiongkok. Hubungan itu disebut sebagai toleransi, seperti yang terjadi di zamanmu ini. Apakah kau juga menjalin hubungan baik dengan orang lain, Andin?”

Andin diam sejenak. Dia coba mengingat sesuatu. Kemudian, sambil tersenyum, Andin membalas pertanyaan itu.

“Iya, saya sering menyapa tetangga, membantu orang tua, bergotong royong, dan masih banyak lagi yang saya lakukan untuk orang lain.”

Melihat tingkah lucunya, Biku juga ikut tersenyum. Dia melihat Andin sebagai seorang gadis kecil yang baik dan mempunyai rasa ingin tahu.

“Bagus, kita memang harus menjalin hubungan baik dengan orang lain, Andin. Kami juga telah menjalin hubungan dengan berbagai suku bangsa di bidang perdagangan, keagamaan, budaya, dan politik.”

- Se sentaron en una de las habitaciones más grandes. Andin tomó la posición más cómoda para escuchar al monje.

—Durante mucho tiempo hemos establecido buenas relaciones con otras naciones como la India e incluso China. Esa relación se llama tolerancia, como ocurre hoy en día. ¿También te llevas bien con otras personas, Andin?

Andin se quedó en silencio por un momento, trató de recordar algo. Entonces con una sonrisa respondió a la pregunta.

—Sí, a menudo saludo a mis vecinos, ayudo a mis padres, trabajó junto a otros y hago mucho por otras personas.

Al ver su buen comportamiento, el monje también sonrió. Veía a Andin como una jovencita amable y curiosa.

—Bien, realmente tenemos que establecer buenas relaciones con otras personas, Andin. También hemos establecido relaciones con varios grupos étnicos en los campos del comercio, la religión, la cultura y la política.



● “Apa yang kalian jual?”

“Banyak, termasuk beberapa hasil bumi. Kami menjual keramik dan rempah-rempah, seperti kayu manis dan kemenyan. Kami juga menyebarkan agama Buddha yang mengajarkan untuk tidak melakukan kekerasan. Kami juga mempelajari kosmologi dan ilmu pengetahuan lainnya.”

Andin mengangguk. Dia teringat bahwa candi itu seperti sekolahnya yang banyak digunakan untuk aktivitas belajar dan mengajar. Dia teringat pula penjelasan gurunya mengenai rempah dan kekerasan yang sering terjadi akhir-akhir ini.

● —¿Qué ofrecen?

—Muchas cosas, incluidos algunos productos. Vendemos cerámica y especias como canela e incienso. También difundimos el budismo, que enseña la no violencia. También estudiamos cosmología y otras ciencias.

Andin asintió, el templo le hizo recordar su escuela, que estaba ocupada con actividades de enseñanza y aprendizaje. También recordó la explicación de su maestro sobre las especias y la violencia que a menudo ocurría en su época.



● “Apo dingan kayo-kayo jaga?”

“Banyak, termasuk beberapa hasil bumi. Kamai bajaga kramik, rempah-rempah sendo kulik manih dan kemenyan. Kamai nyebar agama Budha ugo, ngaja untuk idak babuat kekerasan. Kamai balaja kosmologi dan ilmu pengetahuan lainnya ugo.”

Andin nganggok, nyo taingat manan Candi itu spumang sekolahnyo ngan sibuk dingan aktivitas balaja mangaja. Nyo taingat pulo ngan diterang gurunyo tentang rempah dan kekerasan dingan kuak tajadi akhir-akhir inih.

● וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

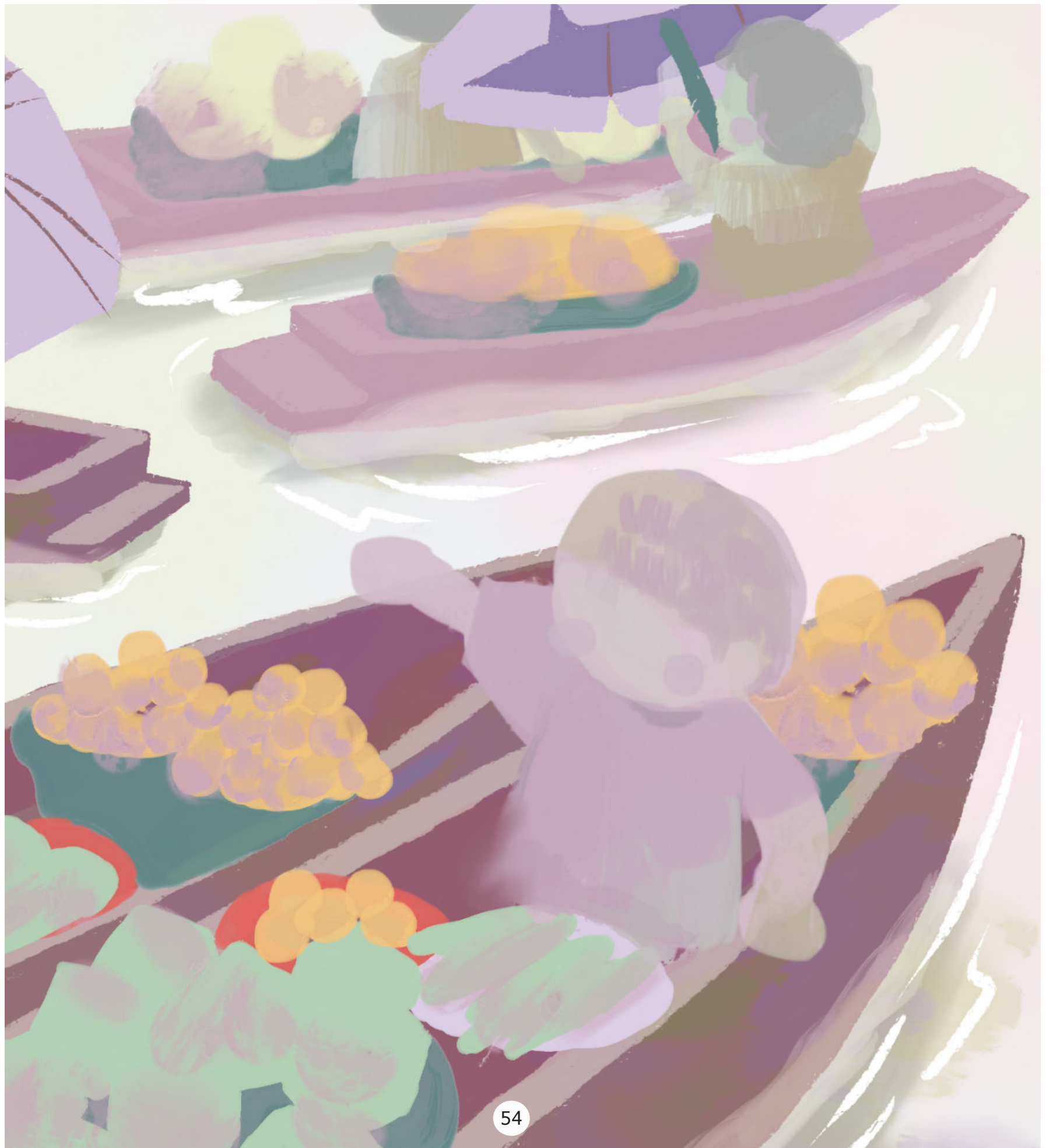
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל







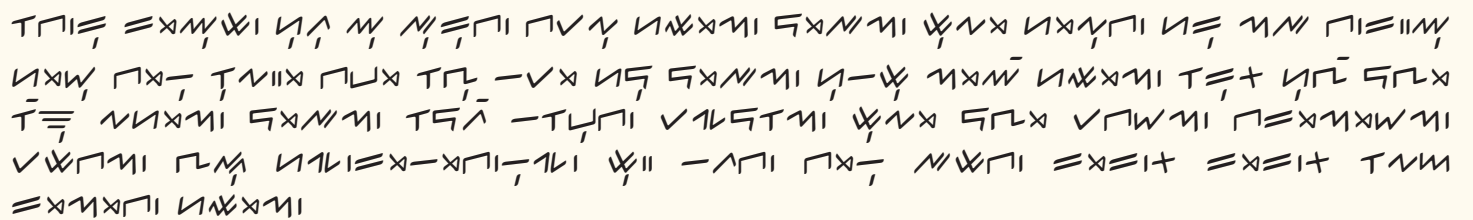


- Biksu juga ikut tersenyum. Dia mengelus kepala Andin yang mulai nyaman mendengar ceritanya. “Iya, kita akan dapat teman baru. Namun, ada hal penting lagi, Andin. Bertemunya berbagai suku bangsa lewat perdagangan dapat membentuk peradaban, mulai dari busana, kesenian, kuliner, hingga arsitektur. Ayo, berdiri! Kita akan berkeliling untuk melihat siswa-siswa yang belajar di sini, Andin.”

- El monje también sonrió, acarició la cabeza de Andin, que empezaba a sentirse cómoda escuchando la historia.

—Sí, hacen nuevos amigos. Pero hay otra cosa importante, Andin. El encuentro de varios grupos étnicos a través del comercio puede dar forma a la civilización, desde la vestimenta, el arte, la cocina y la arquitectura. Anda, Andin, levántate, vamos a ver a los alumnos que estudian aquí.

- Biksu senyum ugo, nyo ngusuk kapalo Andin dingan mule iluk aso nenga kisahnyo. “Iyo, kito bulih kanti bahu. Tapi ado dingan utamo niang, Andin. Basuo uhang dahi bangso lain dingan badagang tabentuk peradaban, mule dahi pakaian, kesenian, pamakan hinggo arsitektur. Moh tegak, kito ngimak siswa-siswa balaja sinik, Andin.”

- 





- “Kenapa ilmu pengetahuan perlu disebar? ‘Kan kita sudah capek mencarinya, kok malah disebar secara gratis.”

Biksu berhenti. Dia menatap Andin sembari tersenyum. Dia menunjuk ke arah sekumpulan siswa yang sedang mendengar materi pelajaran.

“Kaulihat orang-orang itu, Andin.”

“Iya, aku melihatnya.”

“Mereka sedang belajar banyak hal, seperti teologi, kedokteran, obat-obatan, filsafat, arsitektur, hingga seni. Kelak merekalah yang akan mencerdaskan masyarakat di tempat mereka masing-masing. Itulah yang dinamakan pengabdian. Kita tidak boleh egois.”

Sejenak Andin tersipu malu. Dia seperti pernah mendengar beberapa kata yang diucapkan oleh Biksu.

“Aku pernah mendengar kalimat itu. Mencerdaskan kehidupan bangsa tertuang di pembukaan UUD 1945. Kelak setelah tamat sekolah, aku juga mau mengabdikan diriku dengan ilmu pengetahuan yang kupunya.”

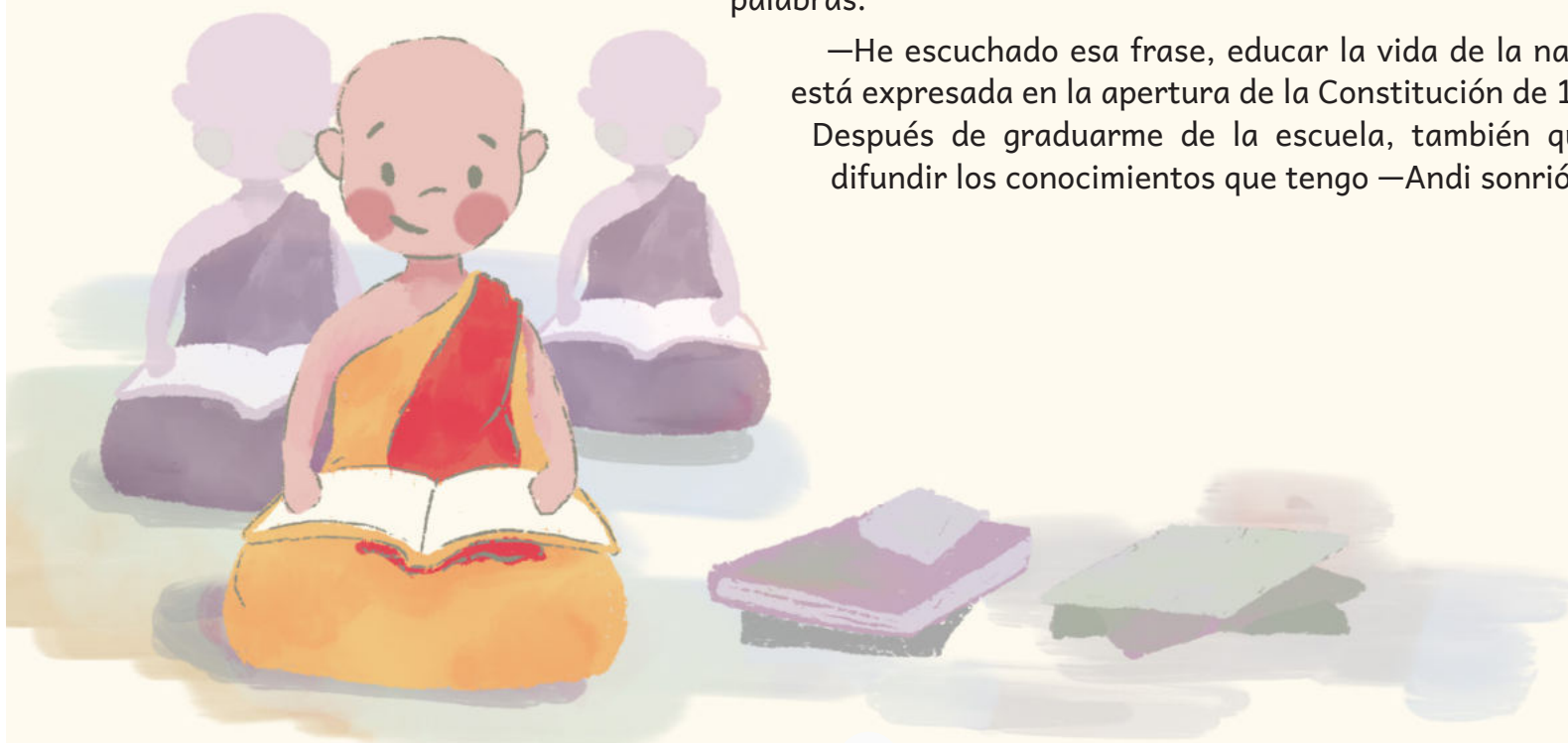
- —¿Por qué es necesario difundir el conocimiento? De dónde vengo estamos cansados de buscarlo, en cambio se distribuye gratis. El monje se detuvo, miró a Andin con una sonrisa. Señaló a un grupo de estudiantes que escuchaban el material del curso.

—¿Ves a esa gente, Andin?

—Sí, la veo.

—Están estudiando muchas cosas, como teología, medicina, filosofía, arquitectura, incluso arte. Luego educarán al pueblo en sus respectivos lugares. Eso se llama devoción, no debemos ser egoístas. Andin se sonrojó por un momento, como si el monje le hubiera dirigido esas palabras.

—He escuchado esa frase, educar la vida de la nación, está expresada en la apertura de la Constitución de 1945. Después de graduarme de la escuela, también quiero difundir los conocimientos que tengo —Andi sonrió.



“Piyo ilmu pengetahuan perlu disebar? Kitokan lah payah nalaknyo, eh disebar secara pre.”  
Biksu benti, nyo ngimak Andin sambil sinyum. Nyu nunjuk ka arah siswa dingan talungguk nenga materi pelajaran.

“Kaa uhang uhang itu, Andin.”

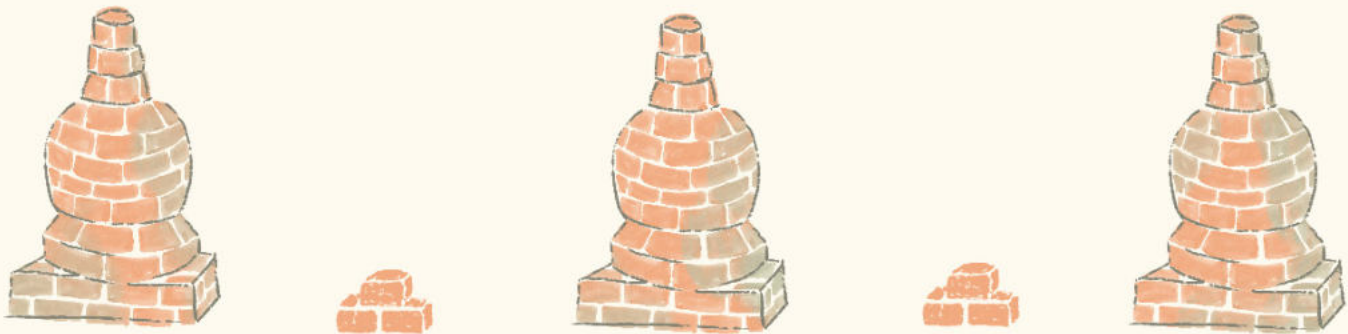
“Iyo, ado aku ngimak.”

“Banyak hal yang dipelajari uhang itu sendo teologi, kedokteran, obat-obatan, filsafat, arsitektur, hingga seni. Isuk uhang itulah ngan mencerdaskan masyarakat di negeri uhang itu masing-masing. Itulah ngan dinamakan pengabdian, kito idak bulih kikaik.”

Andin kamalun sabenta, nyo ajin nenga kato-kato ngan dikatokan oleh biksu.

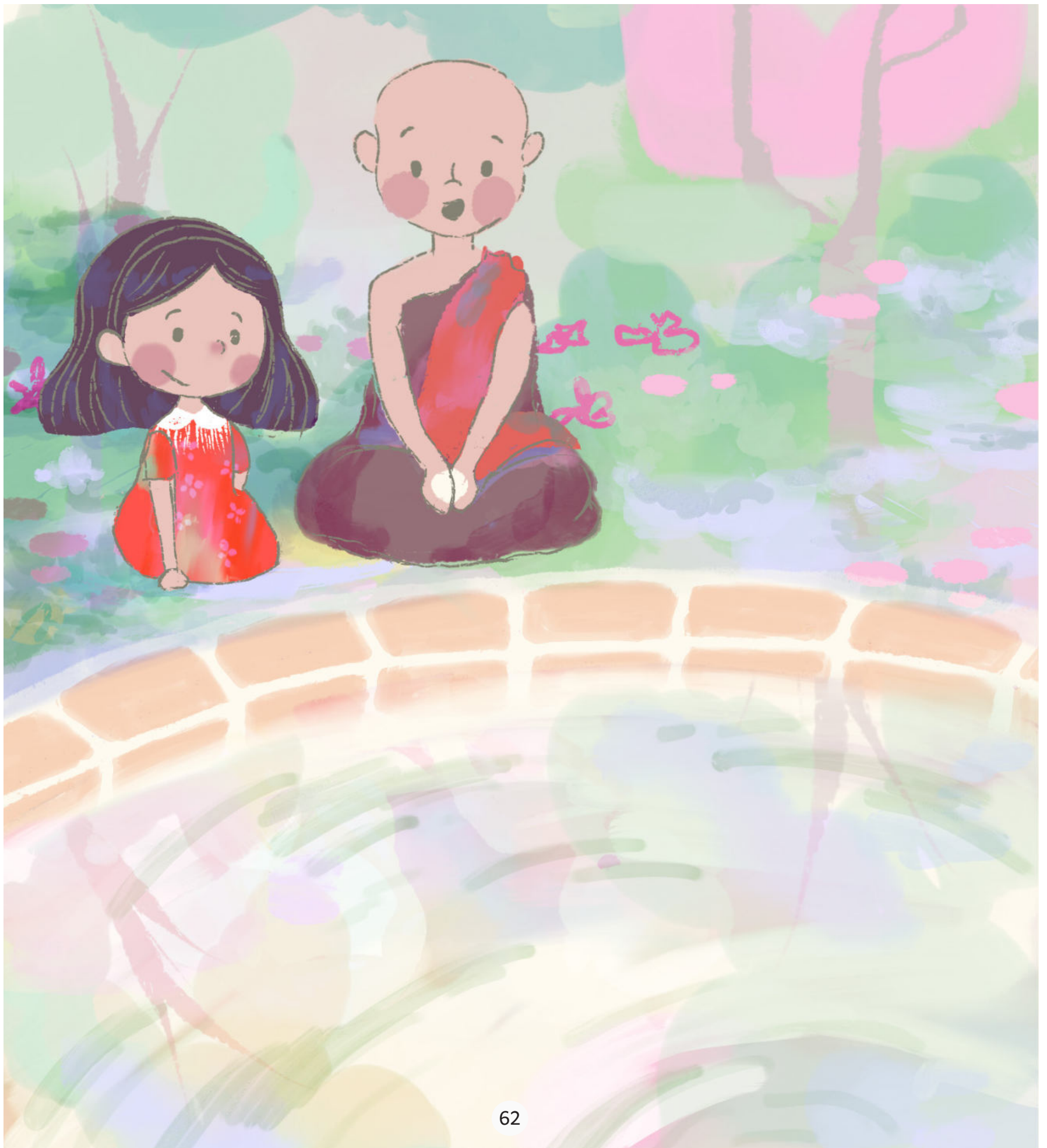
“Aku ajin nenga kalimat itu, mencerdaskan kehidupan bangsa, tasuhat dalam pembukaan UUD 1945. Kalau lah tamat sakala isuk, akau ndok mengabdikan dihi dingan ilmu pengetahuan ngan ado akau nahu.” Andin tasinyum

Handwritten text in the Javanese script (Kawya) style, consisting of several lines of text.









● “Mengapa candi ini bisa punah?” tanya Andin.  
Sontak Biksu terdiam. Dari matanya terlihat bahwa dia begitu sedih. Namun, Biksu tetap menjawabnya. Dia mengajak Andin mendekat ke sebuah sumur. Biksu mengambil sedikit air dan memberikannya kepada Andin.

“Pejamkan matamu. Aku akan membasuh wajahmu dengan air ini, Andin.”

Andin memejamkan mata. Air yang begitu segar menyapu wajahnya yang penuh dengan keringat. Berkali-kali Biksu membasuh wajahnya dengan air itu hingga sesuatu yang menyeramkan terjadi.

● —¿Por qué se extinguió este templo? —preguntó Andin.

De repente el monje se quedó en silencio, sus ojos lucieron tristes. Aun así, el monje le respondió e invitó a Andin a acercarse a un pozo, de donde tomó un poco de agua y se la ofreció.

—Cierra los ojos, te lavaré la cara con esta agua, Andin.

Andin cerró los ojos. El agua fresca rozó su rostro sudoroso. El monje se lavó repetidamente la cara con el agua, hasta que sucedió algo terrible.

● “Candi inih piyo pande punah?” tuwik Andin.

Tibo-tibo biksu tasenyak, sedih niang nampak dahi matonyo. Tapi biksu tetap nyawabnyo. Nyo ngajak Andin ngampe ka sumu. Biksu ngambik ayi dikit, dibagihnyo nguse Andin.

“Pijam ka mato kaa, akau ndok masuh muko kaau dingan ayi inih, Andin.”

Andin mijam ka mato. Ayi ngan sejuk nyapu mukonyo ngan bapeluh. Balik-balik Biksu masuh mukonyo dingan ayi ituh, sampe hal ngan seram tajadi.

● 80x x 1x700x v xw, vx x v, 700 - + x70 1x700  
- x7 - x7, 700, - = x700 = 700 x 700 700 700 x 700 - v x 700, - x - v 1  
w + 700, 700 700 1x700 w v x 700 = 700, 700 700 700 x 700 - 700 700  
700 = x 1x700  
v x 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700  
1x700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700  
700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700 700



- Terdengar suara teriakan di sekitarnya, seperti suara minta tolong hingga suara reruntuhan. Andin lekas membuka mata. Dia terkejut melihat candi-candi runtuh diterjang banjir bandang. Bahkan, Andin hampir terbawa air. Beruntung, Biksu menggendongnya dan membawanya ke tempat yang lebih tinggi.

“Apa yang terjadi?” tanya Andin sangat cemas.

“Kita berada di abad tiga belas Masehi. Di sinilah awal mula candi-candi ini runtuh dan tertimbun tanah.”

- Había gritos a su alrededor, el sonido de pedir ayuda, el sonido de las ruinas. Andin rápidamente abrió los ojos, se sorprendió al ver los templos colapsados por la inundación repentina. Incluso Andin era casi arrastrada por el agua. Por suerte el monje la recogió y la llevó a un lugar más alto.

—¿Qué sucedió? —preguntó Andin muy preocupada.

—Ahora estamos en el siglo XIII d.C. Este es el momento cuando los templos se derrumbaron y fueron sepultados.



- Tadenga suaro uhang mekik di sekitarnyo, suaro uhang minto tolong, tadenga pulo ado ngan untuh.

Andin lekeh mukak mato. Nyo tapeso ngimak candi-candi untuh diampuh banjir gedang. Sampe-sampe Andin ampe tabuo banjir. Untung didukung biksu dan muonyo ka tempek ngan lebih tinggai.

“Apo ngan tajadi?” tuwik Andin sangat cemeh.

“Kito mugu di abad katigo beleh Masehi. Sini neh awal mulo candi-candi inih untuh dan tatambok tanah.”

- 5 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100









- Andin terdiam mendengar ucapan Biksu. Hati kecilnya sangat ingin menyelamatkan mereka, tetapi kuasa Tuhan lebih besar.

“Jika Tuhan telah berkehendak, kita tidak bisa melawannya. Musibah ini juga sering terjadi di zamanmu. Namun, perkembangan teknologi bisa meminimalkan dampaknya. Selain banjir bandang, wabah kolera juga menyerang kami. Obat-obatan belum sebanyak di zamanmu hingga akhirnya kami punah dan candi-candi ini tertimbun tanah.”

- Andin se quedó en silencio al escuchar las palabras del monje. Su pequeño corazón realmente quería salvarlos, pero el poder de Dios era mayor.

—Si Dios así lo ha querido, no podemos combatirlo —dijo el monje—. Esta calamidad también es común en mi época. Sin embargo, los avances tecnológicos pudieron minimizar el impacto. Aparte de las inundaciones repentinas, también nos golpeó una epidemia de cólera. No había tantas medicinas como en tu tiempo, así que finalmente nos extinguimos y estos templos fueron enterrados.

- Andin tasenyak nenga kicek biksu. Dari atai ngan paling dalon mboh nia nyo nulong uha itoh, tapi tuha ngan bakuaso.

“Jiko Tuha lah bakahendak, kito dok pande ndok malawan. Musibah ineh kuwak ugo tajadi di zaman kaau. Dengan adonyo perkembangan teknologi pande ngura ka dampaknya. Salain banjir gedang, taon nyerang kamai ugo. Ubat-ubatan idak nyo sabanyak di zaman kaau, sampe akhirnya kamai punah dan candi-candi inih tatambok tanah.”

- *[Handwritten-style text in a non-Latin script, likely representing a third language or dialect. The text is difficult to decipher but appears to be a translation or a different representation of the same story.]*











El idioma Kerinci se habla en la región de Kerinci y en la ciudad de Sungaipenuh. El número de hablantes es inferior al millón. El estado del idioma está protegido. La escritura del guión se llama Incung. El uso de la escritura Incung es muy limitado.

# Pangeran Egrang

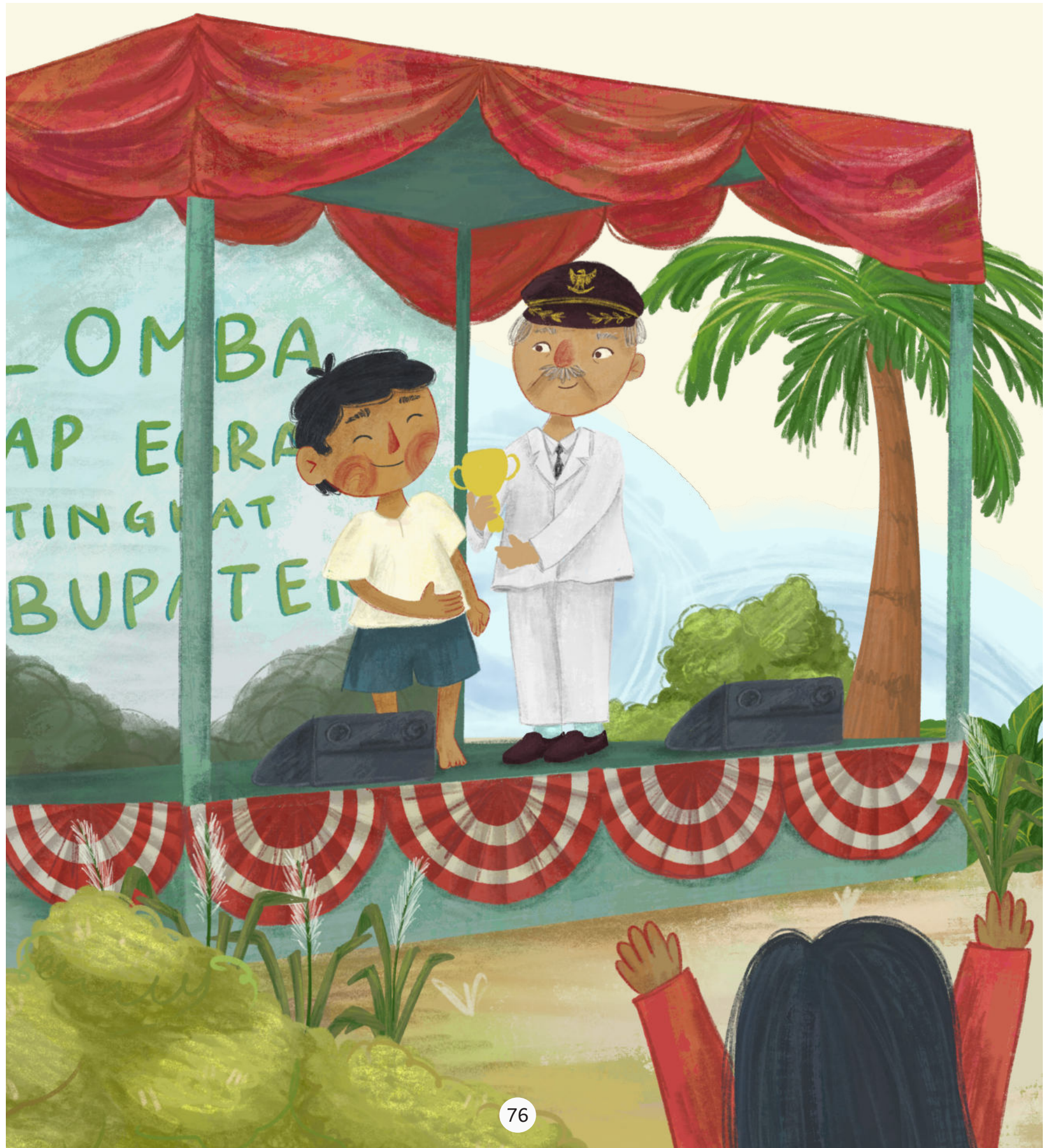
Príncipe Zanco



Escritor:  
**Darpan**

Ilustrador:  
**Gigana Swastiwitrantra**

Traductor de Idioma Locale y Filólogo:  
**Dadan Sutisna**









- Inti bermain egrang adalah menjaga keseimbangan. Keseimbangan diperoleh dengan cara memegang bagian atas tongkat bambu dan menjaga kaki yang menumpu pada tuas di bagian bawah agar tidak goyah. Sisanya adalah bagaimana mengatur tenaga dan menyelaraskan langkah kaki di atas tuas. Selain itu, Rakean juga telah menggeluti berbagai teknik menggunakan egrang, seperti berjalan santai, berjalan cepat, bahkan berlari. Meloncat dan menumpu pada satu tongkat egrang pernah juga dicobanya.
- Mantener el equilibrio es la esencia de jugar con zancos. El equilibrio se obtenía sujetando la parte superior de la vara de bambú y evitando que la parte inferior se tambalara por el pie que sostiene la palanca. El resto consistía en administrar la potencia y alinear los pasos de tus pies con la palanca. Rakean también había cultivado varias técnicas, entre ellas la de caminar tranquilamente, la de caminar rápido e incluso la de correr. Saltar y apoyarse en un zanco, eso también lo había dominado.
- Inti tina kaulinan égrang téh nyaéta ngajaga kasaimbangan. Ngarah awak saimbang, tungtung awi beulah luhur kudu dicekelan, ari suku nu napak kana titincakan ulah nepi ka ngarampéol. Sésana mah ukur ngatur tanaga jeung merenahkeun suku dina titincakan ngarah genah ngaléngkah. Salian ti éta, Rakéan gé geus ngulik rupaning téhnik maké égrang, saperti ngaléngkah sabiasana, leumpang gancang, nepi ka lumpat. Kungsi deuih nyobaan luncat jeung ukur neueul kana hiji jajangkungan.
- 𑌑𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑍼𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣. 𑌤𑌥 𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑌒𑌓 𑌔𑌕 𑌖𑌗𑌘𑌙 𑌚𑌛 𑌜𑌝 𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣.





● Namun, ia belum puas. Rakean ingin menjuarai lomba di provinsi. Masih ada waktu. Ia akan membuat hari-harinya sibuk untuk berlatih kembali. Bahkan, tak tanggung-tanggung, ia ingin mendaki Bukit Putri dengan egrang sebagai bagian dari latihannya.

“Kamu harus merekamnya. Ini peristiwa penting,” ajak Rakean pada Asep, teman karibnya. “Kamu harus mengabadikan perjalanan kita. Biar dunia tahu!”

“Untuk kamu, aku siap!” jawab Asep.

Rakean dan Asep merancang rencana: menentukan rute, memastikan spot foto, serta menyiapkan pakaian dan aksesoris yang juga penting. “Biar foto kamu bagus, euy!” kata Asep.

● Sin embargo, no se sentía satisfecho, quería ganar la competencia en la provincia. Aún había tiempo. Mantendría sus días ocupados practicando de nuevo. Incluso sin incentivos quería escalar el Bukit Putri con zancos como parte de su entrenamiento.

—Tienes que grabarlo. Este es un evento importante —dijo Rakean a Asep, su mejor amigo—. Tienes que immortalizar nuestro viaje. ¡Que el mundo lo sepa!

—¡Para ti, estoy listo, Kean! —Asep respondió.

Rakean y Asep elaboraron un plan: también era importante determinar la ruta, asegurarse de los lugares para tomar fotos, de la ropa y de los accesorios.

—¡Que tus fotos sean buenas, eh! —dijo Asep.

● Ngan manéhna can sugema. Rakéan hayang jadi juara lomba di provinsi. Aya kénéh waktu. Manéhna rék suhud latihan deui unggal poé. Malah teu kapalang, manéhna rék nanjak ka Pasir Putri maké égrang. Éta gé bagian tina latihan.

“Ku manéh kudu direkam. Ieu téh kajadian penting,” cék Rakéan ngajak Asép, sobat dalitna.

“Manéh kudu motrét lalampahan urang. Dunya sina nyahoeun!”

“Demi manéh mah, uing siap!” walon Asép.

Rakéan jeung Asép nyieun rencana: engké téh rék ngaliwat ka mana waé, di mana kudu difoto, baju katut unak-anik séjénna gé penting. “Ngarah fotona alus, euy!” cék Asép.

● 𑄆𑄗𑄓 𑄖𑄃𑄗𑄗 𑄗𑄗𑄓 𑄕𑄗𑄗𑄗. 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗 𑄆𑄗𑄗 𑄆𑄗𑄗𑄗 𑄆𑄗𑄗𑄗 𑄆𑄗𑄗𑄗 𑄆𑄗𑄗𑄗. 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗. 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗. 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗. 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗.

“𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗,” 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗, 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗. “𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗.”

“𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗, 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗!” 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗.

𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗: 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗, 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗—𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗. “𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗, 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗!” 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗 𑄖𑄃𑄗𑄗𑄗𑄗.

- Rakean kemudian menemui kakeknya, Aki Ule. “Bisakah Aki membuatkan aku egrang yang baru?”  
“Yang kemarin rusak?” tanya Aki Ule.

“Tidak. Tapi aku akan ke provinsi, Aki. Aku juga akan berlatih naik egrang dengan mendaki Bukit Putri. Aku butuh egrang yang lebih keren, yang lebih kuat!” jawab Rakean.

“Baiklah kalau begitu. Aku akan membuatkan egrang yang baru!” jawab Aki Ule sambil tersenyum.

Aki Ule dan Rakean pergi ke kebun bambu. Kemudian, Aki Ule memilih dan memotong batang bambu tali. Dipilih bambu yang diameternya tiga sentimeter dan makin melebar ke bawah.

- Rakean fue a pedir un favor a su abuelo, Aki Ule.

—¿Puedes, Aki, hacerme un juego de zancos nuevos?

—¿El de ayer estaba roto? —preguntó Aki Ule.

—No. Pero voy a competir en la provincia, Aki. Te prometo que practicaré zancos escalando la colina de Putri. ¡Necesito zancos más frescos y fuertes! —le respondió.

—Está bien. ¡Te haré unos zancos nuevos! —respondió Aki Ule con una sonrisa.

Aki Ule y Rakean fueron al jardín de bambú. Aki Ule luego escogió y cortó las varas y las cuerdas. El bambú seleccionado tenía un diámetro de tres centímetros y se ensanchaba hacia abajo.



● Rakéan tuluy nepungan akina, Aki Ulé. “Ki, tiasa mangdamelkeun deui égrang?”

“Nu kamari geus ruksak?” Aki Ulé nanya.

“Sanés. Nanging abdi badé ka provinsi, Ki. Abdi gé badé latihan égrang bari nyorang tanjakan Pasir Putri. Janten abdi peryogi égrang nu saé sareng weweg!” jawab Rakéan.

“Enya atuh ari kitu mah. Aki rék nyieun égrang anyar,” walon Aki Ulé bari nyéréngéh.

Aki Ulé jeung Rakéan indit ka kebon awi. Aki Ulé tuluy milih jeung neukteuk leunjeuran awi tali. Nu dipilihna téh awi nu rubak bunderanana tilu senti, beuki handap beuki rubak.

☘ *ဒီကလေးက နေရာကို ချီရက်တိုက်ဖို့ အတွက် အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။ “အဖေ၊ ဒီနေရာမှာ အဖေ့အဖေ့ကို ချီရက်တိုက်ဖို့ အတွက် အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။”*

*“ဟဲ့ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား?” အဖေ့ကို မေးတယ်။*

*“ဟဲ့အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။”*

*“အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်။”*

*အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။*

*အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။*

*အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။*

*အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။ အဖေ့ကို မေးခွန်းတိုင်း မေးတယ်လား။*





- Pertama-tama Aki Ule memotong dua batang bambu tali. Ukuran panjangnya 2,5 meter. Aki Ule menyesuainya dengan tinggi badan Rakean. Kemudian, dua batang bambu itu dibersihkan dan dihaluskan permukaannya.

Setelah itu, Aki Ule membuat pijakan egrang. Dipilih ruas bambu yang diameternya agak lebar. Pijakan itu panjangnya 25 sentimeter. Pada ujungnya diberi lubang yang cukup untuk dimasukkan ke batang tongkat. Jarak pijakan dari bawah tongkat kira-kira setinggi 30 sentimeter.

Untuk memperkuat bambu pada bagian pijakan, Aki Ule mengikatnya dengan tali rotan. Tali itu dililitkan menyilang sehingga terlihat seperti anyaman. Demikian pula ujung-ujung bambu egrang. Oleh Aki Ule, ujung-ujung bambu tersebut dihiasi lilitan tali rotan kecuali pada bagian bawahnya. Itulah keahlian Aki Ule. Di kampung ia memang dikenal sebagai pengrajin bambu.

- Primero Aki Ule cortó dos palos de cuerda de bambú de 2.5 metros y los ajustó a la altura de Rakean. Luego limpiaron los dos varas y alisaron la superficie. Entonces, Aki Ule hizo un punto de apoyo sobre los zancos en los segmentos de bambú seleccionados por tener un diámetro mayor. El punto de apoyo tenía 25 centímetros de largo. Al final se obtuvo un hueco suficiente para que se insertará el palo en vara. La distancia del escalón desde la parte inferior del palo era de aproximadamente 30 centímetros. Para fortalecer las bases de bambú, Aki Ule las ató con cuerda de ratán. La cuerda lo envolvía transversalmente, dándole la apariencia de un tejido. Asimismo, Aki Ule decoró los extremos de los zancos con cuerdas de mimbre, excepto en la base. Eso era la especialidad de Aki Ule. En el pueblo se le conocía como artesano del bambú.



- Mimitina mah Aki Ulé neukteuk dua leunjeur awi tali. Panjangna dua méter satengah. Tuluy disurupkeun jeung jangkung awak Rakéan. Dua gagang awi beunang neukteuk téh tuluy diraradan jeung diberesihan ngarah lemes.

Geus kitu Aki Ulé nyieun titincakanana. Milihan heula ruas awi nu rada rubak. Éta titincakan panjangna 25 séntiméter. Palebah tungtungna diliangan keur ngasupkeun gagang égrang. Anggang titincakan tina puhu gagang téh jangkungna kira-kira 30 séntiméter.

Aki Ulé nalian titincakan ku hoé, ngarah tambah weweg. Éta hoé dibeulitkan sina pacorok nepi ka katémbongna kawas anyaman. Kitu deui tungtung gagang panyekelan, sarua deuih dibeulititan ku hoé. Kajaba palebah puhuna. Éta pisan kaparigelan Aki Ulé téh. Di kampungna mémang kasohor sok barangjieun karajinan tina awi.

- ච්චිතූර චා ඡරි ලංක ෂ්‍රීරිතූරි, දුරු ධූරුඤ ඡෛ හඬ. වැරැද්ද දුරු චෙහි තූරුඤ. හුඬුක, ධූරුඤ ධූරුඤ ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරු ඡෛරු ඡෛරු, දුරු ලං ඡෛ ධූරු ෂ්‍රීරුතූරි, හා හුඬුක ධූරුඤ ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ ඡෛ ධූරුඤ.

ඡෛරු තුහු ඡරි ලංක ෂ්‍රීරුඤ, ච්චිතූර ෂ්‍රීරු ඡෛරු ඡෛ ලු ඡෛ ඡෛරු. ඡෛ හුඬුක ෂ්‍රීරුඤ වැරැද්ද |ඡෛ| ඡෛරුඤෙහි. වඬුඤ හුඬුක ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ ලං ඡෛ. ඡෛ හුඬුක ෂ්‍රීරුඤ හුඬුක ඡෛ හා ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ |ඡෛ| ඡෛරුඤෙහි.

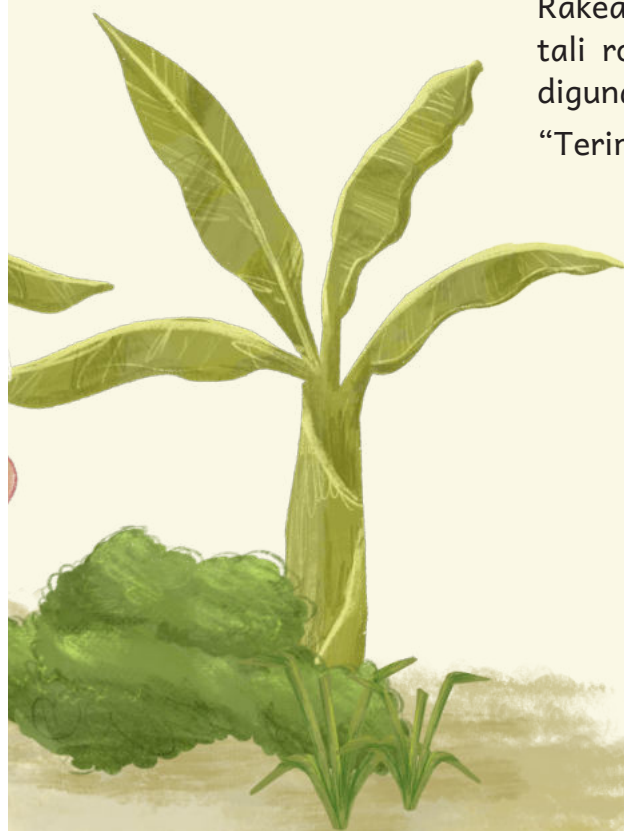
ඡරි ලංක ෂ්‍රීරුඤ හුඬුක ෂ්‍රීරුඤ, ශ්‍රීරුඤ, ලූරු හඬුඤ ශ්‍රීරුඤ. ඡෛ ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ වැරු වු වුඤෙහි වුඤෙහි වුඤෙහි. තුහු ශ්‍රීරුඤ හුඬුක වුඤ වුඤෙහි, ඡෛරු ශ්‍රීරුඤ ශ්‍රීරුඤ, ශ්‍රීරුඤ. වුඤෙහි වුඤෙහි වුඤෙහි, ඡෛරු ඡෛරු, වුඤෙහි වුඤෙහි, ඡෛරු ඡෛරු, ඡෛරු ඡෛරු හා. ශ්‍රීරුඤ වුඤෙහි ඡෛ වුඤෙහි ඡෛරු, වුඤෙහි වුඤෙහි වුඤෙහි.



- “Nah, sudah beres. Sekarang cobalah!” kata Aki Ule.

Rakean gembira sekali. Egrang barunya terlihat lebih keren karena berhias tali rotan. Kemudian, Rakean mencobanya. Egrang itu terasa lebih ringan digunakan.

“Terima kasih, Aki!” kata Rakean. Aki Ule kembali tersenyum.



- —Bueno, eso está bien. ¡Ahora Pruébalo! —dijo Aki Ule.

Rakean estaba muy feliz. Los nuevos zancos eran más frescos porque estaban decorados con cuerdas de ratón. Entonces Rakean intentó subir. Los zancos se sentían más ligeros para usar.

—¡Gracias, Aki! —dijo Rakean. Aki Ule sonrió de nuevo.

- “Tah, geus réngsé. Sok ayeuna cobaan!” cék Aki Ulé.

Rakéan atoheun pisan. Égrang nu anyar téh katémbong leuwih ginding, da dihias ku hoé ongkoh. Tuluy ku Rakéan dipecakan. Égrang nu ieu mah leuwih hampang dipakéna.

“Hatur nuhun, Aki!” cék Rakéan. Aki Ulé nyéréngéh deui.

- “Tah, geus réngsé. Sok ayeuna cobaan!” cék Aki Ulé.

Rakéan atoheun pisan. Égrang nu anyar téh katémbong leuwih ginding, da dihias ku hoé ongkoh. Tuluy ku Rakéan dipecakan. Égrang nu ieu mah leuwih hampang dipakéna. “Hatur nuhun, Aki!” cék Rakéan. Aki Ulé nyéréngéh deui.

- Bukit Putri adalah bukit indah di selatan Kampung Lebakwangi. Rakean bukan sekadar ingin berlatih egrang. Bahkan, ia ingin membuat rekor di Lebakwangi. Rakean ingin menjadi orang pertama yang mendaki bukit itu dengan egrang.

Jarak dari kampung ke Bukit Putri sekitar lima kilometer. Jika berjalan normal dengan egrang di tempat datar, Rakean bisa menempuh jarak empat kilometer dalam waktu satu jam. Namun, ini bukan balapan. Ini mendaki. Setelah menyeberang Sungai Citamiang bahkan jalan menanjak terjal.

“Berapa waktu yang diperlukan sampai kita di atas bukit?” tanya Rakean.

“Memang aku yang akan pergi?” jawab Asep sambil sedikit mengangkat bahu. “Namun, aku sarankan jangan sampai lebih dari satu jam. Bukankah kita akan membuat rekor?”

- La colina de Putri es un hermosa loma al sur del pueblo de Lebakwangi. Rakean no solo quería practicar zancos, quería incluso batir el récord en Lebakwangi. Rakean quería ser el primero en escalarla con zancos. La distancia desde el pueblo hasta la colina de Putri era de unos cinco kilómetros. Con zancos, en terreno plano, Rakean podía recorrer cuatro kilómetros en una hora. Pero esto no era una carrera, era un recorrido. Tras cruzar el río Citamiang, el camino comenzó a elevarse.

—¿Cuánto tiempo nos llevará alcanzar la cima de la colina? —preguntó Rakean.

—¡Qué importa el tiempo! —Asep respondió mientras se encogía ligeramente de hombros— Calculo más o menos una hora. ¡Pero no vamos a establecer un récord!



- Pasir Putri téh éndah pisan, perenahna kiduleun Kampung Lebakwangi. Rakéan mah lain saukur rék latihan égrang. Samalah manéhna hayang nyieun rékor di Lebakwangi. Rakéan hayang jadi nu pangheulana nanjak ka éta pasir maké égrang.

Ti kampung ka Pasir Putri téh anggangna kira-kira lima kilométer. Upama leumpang maké égrang di tempat nu datar, Rakéan bisa nyorang opat kilométer dina waktu sajam. Tapi, ayeuna mah lain keur balap. Ayeuna mah naék ka pasir. Samalah sanggeus meuntas Walungan Citamiang mah jalanna nanjak tur rumpil.

“Sabaraha lila urang bisa nepi ka puncak pasir?” Rakéan nanya.

“Ari kitu uing nu rék indit téh?” walon Asép bari ngangkat taktakna saeutik. “Tapi, ari cék uing mah ulah leuwih ti sajam. Urang téh rék nyieun rékor, lin?”

- *ပိနီ ပုၤဟံၣ် မၤ ဇၤဒၤမံၤ ပံၤကလံၤ, ပံၤဒဲၤလဲၤ တံၢ်န့ၣ်မံၤ တဲၤတဲၤ ပံၤကလံၤဂၤ. နဲၤကလံၤ ငၤ မလၤ ကလံၤ နဲၤကလံၤ မဟံၤကလံၤ ဇၤဒၤမံၤ. ကဲၤကလံၤ ငၤကလံၤ မဟံၤ ကဲၤကလံၤ နဲၤကလံၤ မဟံၤ မဟံၤ နံၤ ပံၤကလံၤ လဲၤကလံၤ တဲၤတဲၤ ပိနီ ငၤကလံၤ ဇၤဒၤမံၤ.*

*ဟံၤ တဲၤတဲၤ တဲၤတဲၤ ပိနီ ပုၤဟံၣ် မၤ ဇၤဒၤမံၤ တံၢ်န့ၣ်-တံၢ်န့ၣ် ပံၤကလံၤ တံၢ်န့ၣ်မံၤ. လဲၤကလံၤ ပံၤကလံၤ ငၤကလံၤ နဲၤကလံၤ မဟံၤ, နဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ မဟံၤ ကဲၤကလံၤ တံၢ်န့ၣ်မံၤ မံၤ ကဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ. ဟံၤ, ဇၤဒၤမံၤ ငၤ မလၤ ကဲၤကလံၤ တဲၤတဲၤ. ဇၤဒၤမံၤ ငၤ ကဲၤကလံၤ တဲၤတဲၤ. ကဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ နဲၤကလံၤ နဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ မံၤကဲၤကလံၤ ငၤကလံၤ လဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ တဲၤတဲၤ တဲၤတဲၤ.*

“ကဲၤကလံၤ ပံၤကလံၤ နဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ တဲၤတဲၤ တဲၤတဲၤ တဲၤတဲၤ ပိနီ?” နဲၤကလံၤ လဲၤကလံၤ.

“ဇၤဒၤမံၤ တံၢ်န့ၣ်မံၤ နဲၤကလံၤ လဲၤကလံၤ မဟံၤ?” မလၤကလံၤ ဇၤကဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ မဟံၤ တဲၤတဲၤ တဲၤတဲၤ ကဲၤကလံၤ. “ဟံၤ, ဇၤဒၤမံၤ ကဲၤကလံၤ နဲၤကလံၤ ငၤကလံၤ မံၤကဲၤကလံၤ. နဲၤကလံၤ မဟံၤ နဲၤကလံၤ ကဲၤကလံၤ, မံၤကဲၤကလံၤ?”









- Tibalah pada hari yang ditunggu-tunggu. Rakean miris juga. Ternyata banyak orang sudah menunggu di lapangan voli. Ia akan memulai pendakian dari sana. Namun, kenapa jadi ramai begini? “Pangeran Egrang, semangaaat!” kata Cici, gadis kecil tetangganya. Amboi, ini lebih ramai dibanding saat ia bertanding di Wastukencana. Sementara itu, Asep sudah siap dengan kamera telepon milik ibunya. Ia senyum-senyum saja.

Tepat pukul setengah delapan pagi, Rakean tegak menaiki egrangnya. Ia mengenakan kaus dan celana merah. Ikat kepalanya putih. Itu usulan Asep. “Biar hasil foto kelihatan bagus,” kata Asep. Setelah Asep memberinya aba-aba, Rakean mulai berjalan di atas egrang. Tangannya menarik batang bambu agar kaki dan tongkat egrang itu bisa melangkah. Langkahnya bergantian kiri dan kanan, begitu seterusnya, seperti berjalan biasa saja. Kelihatan sekali kepiawaian Rakean dalam menggunakan egrang.

- El día tan esperado había llegado, pero Rakean no se puso alegre. Mucha gente ya estaba esperando en la cancha de voleibol. Comenzaría el ascenso desde allí. Pero, ¿por qué estaba tan lleno?

—¡Príncipe Zanco, salud! —dijo Cici, la niña del vecino.

Había más público que cuando compitió en Wastukencana. Mientras tanto, Asep estaba listo con la cámara del móvil de su madre. En su cara se reflejaba la alegría de su sonrisa.

A las ocho y media de la mañana en punto, Rakean enderezó sus zancos. Llevaba, por sugerencia de Asep, una camiseta roja, pantalones y una diadema blanca, que se veían bien en las fotos, le había dicho.

Después de que Asep le diera la señal, Rakean comenzó a caminar sobre los zancos. Sus manos tiraron de los palos de bambú para que las patas y los zancos pudieran moverse. Alternando izquierda y derecha, y así sucesivamente, como caminando normalmente. La habilidad de Rakean para usar zancos era muy evidente.

- Antukna mah cunduk kana wanci nu dianti-anti. Rakéan teu burung hemar-hemir, sihoréng geus réa jelemangadagoandilapangvoli. Manéh narék mimiti mangkat téh ti dinya. Tapi naha jadi ramé kieu? “Pangéran Égrang, sing sumanget!” cék Cici, mojang leutik tatanggana. Euleuh, ieu mah leuwih ramé ti batan basa manéhna balap di Wastukencana. Ari Asép nu geus tatan-tatan mawa hapé indungna, ukur sura-seuri wé. Panceg pukul satengah dalapan isuk-isuk, Rakéan geus ajeg naék kana jajangkungan. Manéhna maké kaos jeung calanabeureum. Iketnawarna bodas. Éta téh usul ti Asép. Ngaran fotona kaciri alus, cék Asép. Sanggeus Asép méré aba-aba, Rakéan mimiti leumpang maké égrang. Leungeunna ngabetot tungtung awi ngarah suku jeung égrang bisa ngaléngkah. Piligenti kénca-katuhu, kitu jeung kitu wé, kawas leumpang sabiasana. Katempona téh tapis naker Rakéan mah maké égrang téh.

- 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24.

32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24.

32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24.

32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24.

32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24. 32.24772 2 42.14772 77 62.5 7 632.24-32.24.

- Sorak sorai warga kampung mengiringi langkah Rakean. Asep sibuk memotret. Jalan dari lapangan voli menuju Sungai Citamiang agak datar bahkan di bagian tertentu menurun. Rakean melalui pesawahan dan kebun dengan cepat. “Satu jam finis, jangan lebih,” begitu teriak Asep.

Sungai Citamiang tidak terlalu lebar. Asep sudah menentukan lokasi Rakean harus menyeberang agar tidak terlalu susah. Tepat di bawah pohon loa banyak batu dengan permukaan datar. Bahkan, Rakean seperti kancil yang riang melompat-lompat saat melewati batu-batu itu.

“Bagus!” kata Asep sambil mengamati hasil fotonya.

Kini jalan menanjak. Rakean sangat berhati-hati. Badan harus membungkuk jika tak ingin terjengkang ke belakang. Rakean bahkan harus berulang-ulang memilih pijakan yang kuat buat tumpuan egrang agar jangan sampai terpeleset.

- Los vítores de los aldeanos acompañaron los pasos de Rakean. Mientras tanto, Asep estaba ocupado tomando fotos. La carrera desde la cancha de voleibol hasta el río Citamiang era un terreno casi plano, incluso en ciertas partes era cuesta abajo. Rakean atravesó los campos de arroz y los jardines rápidamente.

—Una hora para terminar, no más —susurró Asep.

El río Citamiang no era demasiado ancho. Asep ya había determinado el lugar por donde debía cruzar Rakean, por lo que no sería muy difícil. Justo debajo del árbol de loa había muchas rocas con una superficie plana. Rakean incluso corría como si hubiera sido un ciervo saltando alegremente, arriba y abajo, mientras pasaba por encima de las piedras.

—¡Bravo! —gritó Asep, que continuaba con las fotos.

Comenzó el camino cuesta arriba. Rakean fue muy cuidadoso. Debía inclinar su cuerpo si no quería caerse hacia atrás y elegir repetidamente una base sólida para el pedestal sobre pilotes para no resbalar.



● Urang lembur éak-éakan sajeroning nuturkeun Rakéan ngaléngkah. Asép pakepok motrét. Jalan ti lapang voli ka Walungan Citamiang rada datar, sakapeung aya nu mudun. Rakéan ngaliwatan pasawahan jeung kebon, gancang naker. “Ulah leuwih ti sajam nepi ka finis,” cék Asép ngagorowok. Walungan Citamiang téh teu pati gedé. Asép geus nangtukeun di lebah mana Rakéan kudu meuntas, ngarah teu hésé teuing. Lebah handapeun tangkal loa mah réa batu lémpar. Rakéan kawas mencek nu keur manggih kabungah, luluncatan basa ngaliwatan éta batu. “Hadé!” cék Asép bari niténan ladang motrétna. Ayeuna mah jalanna nanjak. Rakéan ati-ati pisan. Awakna kudu dongko ngarah teu ngajengka ka tukang. Samalah Rakéan kudu sababaraha kali milih tincakeun nu pageuh keur neueulkeun puhu égrang, sangkan teu tisolédat.

● Էքի՛ և՛յու՛ն Ծծու՛ղ-Ծծու՛ղ քն՛նչի՛ն շնչի՛ր քն՛ու՛ղ և՛մո՛ղ.  
 Ծքք՛ քո՛ղիքի՛ն քն՛շի՛ն, Թո՛ղ քո՛ Ս՛ք յո՛ Եղ՛ղ  
 քն՛նչի՛ քո՛ Կն՛, քո՛նչ Ծք շ շ՛ղղ.  
 քն՛ու՛ղ և՛նքն՛ը  
 քքքք՛ը Կն՛ յո՛նչը, Եղ՛ք յո՛ն.  
 ”Եթ՛ և՛ քն՛ քո՛ քն՛նչի՛ն յո՛ն  
 յո՛նչի՛ն,” քքք՛ Ծքք՛ը Եքքքքք՛ը:

Եղ՛ղ քն՛նչի՛ն քն՛ քո՛ Ս՛ք. Ծքք՛ը քքք՛ յո՛նչի՛ն Կն՛  
 և՛նք՛ յո՛ քն՛ու՛ղը յո՛ն յո՛նչի՛ն, Եթ՛ քո՛ քն՛նչի՛ն քն՛նչի՛ն.  
 և՛նք՛ քն՛նչի՛ն քո՛նչը յո՛ն քն՛ յո՛ն յո՛նչի՛ն քն՛նչի՛ն.  
 քն՛ու՛ղը յո՛նչի՛ն քո՛նչը և՛նք՛ը, քքքքք՛նքն՛ը քքք և՛նքն՛ը յո՛ն  
 յո՛նչի՛ն.

”Կնքն!” քքք՛ Ծքք՛ը քքք՛ յո՛նչի՛ն և՛նք՛ քն՛նչի՛ն.

Ծքն յո՛ն Թո՛ղը Եղ՛ղը. քն՛ու՛ղը Ծքն-Ծքն յո՛նչի՛ն.  
 Ծքքքք՛ը յո՛ն Կնքն և՛նք՛ քո՛ Կնքն յո՛ն յո՛նչի՛ն. քքքքք՛ քն՛ու՛ղը յո՛ն  
 քքքքք՛ը յո՛ն յո՛նչի՛ն քո՛նչը յո՛ն յո՛նչի՛ն քքքքք՛ը յո՛ն յո՛նչի՛ն.



- “Ayo, Kean. Berjuang! Di atas sana ada pohon ketapang. Kau bisa beristirahat sebentar, asal jangan turun ke tanah. Duduklah di cabangnya!” Asep berteriak di depan.

“Baik!” sahut Rakean dengan napas yang agak cepat. Pohon jagung yang berbunga di punggung bukit terlihat indah disiram matahari pagi.

Rakean sampai juga di pohon ketapang. Aha, cabangnya besar dan agak rendah. Boleh juga untuk istirahat. Kemudian, ia duduk dan bersandar di cabang pohon. Angin yang berembus lumayan segar untuk mengeringkan keringat di wajah.

Pandangan Rakean dilempar ke lembah. Atap-atap rumah di Lebakwangi terlihat dengan jelas. Perjalanan yang sudah dia tempuh lumayan juga. Lalu, ia mengalihkan pandang ke depan. Jalan mulai melandai dan tak terlalu terjal.

- —Vamos, Kean. ¡Lucha! Arriba hay un árbol de ketapang. Puedes descansar un rato, siempre y cuando no bajes al suelo. ¡Siéntate en la rama! —Asep gritó al frente.

—¡Lo sé, amigo! —jadeó Rakean.

La milpa del maíz en flor en la cresta se veía hermosa bajo el sol de la mañana.

Rakean llegó al árbol ketapang. La rama era grande y un poco baja. Tomó un descanso. Luego se sentó y se apoyó en el árbol. El viento soplaba, lo suficiente como para secar el sudor de su cara. La mirada de Rakean se dirigió al valle. Los techos de las casas en Lebakwangi se veían claramente. El trayecto realizado había sido bastante bueno. Luego volvió la mirada hacia adelante, el camino comenzaba a declinar, no demasiado empinado.

- “Geuwat, Kéan. Satékah polah kudu bisa! Tuh, di tonggoh aya tangkal katapang. Manéh bisa reureuh sakeudeung, asal tong turun kana taneuh. Diuk wé dina dahan!” Asép gogorowokan di hareup.

“Heug!” omong Rakéan bari rénghap-ranjug. Tangkal jagong nu kembangan lebah tonggong pasir, éndah pisan katémbongna, kahibaran wanci poyan.









- “Hei, waktumu tinggal sepuluh menit lagi! Jangan kelamaan duduk di situ,” Asep berteriak.

Rakean menarik egrangnya lebih ke atas. Ia ingin memeriksa apakah egrangnya masih baik-baik saja, terutama pada bagian pijakan dan tali rotannya. “Duk,” terdengar ujung atas tongkat egrangnya menyentuh sesuatu. Saat ditengok, Rakean sangat terkejut. Ujung tongkatnya ternyata menyentuh sarang tabuhan sebesar bola yang menggantung di ranting pohon.

- —¡Oye, solo te quedas diez minutos! No te quedes sentado ahí mucho tiempo —gritó Asep.

Rakean levantó los zancos, quería comprobar si aún estaban en buenas condiciones, especialmente en la base y donde se ataba la cuerda de ratán, y ¡tum!, escuchó que la punta superior del zanco tocaba algo. Cuando miró, se sorprendió mucho. Resultó que la punta del bambú estaba tocando un nido de avispas del tamaño de una pelota que colgaba de una de las ramas del árbol.

- “Héy, kari sapuluh menit deui! Tong lila teuing diuk di dinya,” Asép ngagorowok deui.

Rakéan ngenyang égrang ka luhur. Manéhna hayang neleke-neleke naha égrangna beleger kénéh? Pangpangna mah palebah titincakan jeung tali hoéna. Geduk, kadéngé tungtung luhur awi kawas ngabadug naon boa. Basa diilik-ilik, Rakéan pohara reuwasna. Tungtung awi téh ngageduk kana sayang éngang sagedé bal nu ngagantung dina régang tangkal.

- “ꦲꦶ, ꦏꦫꦶ ꦱꦥꦸꦛꦺ ꦩꦺꦤꦶꦠ ꦢꦺꦸꦏ ꦢꦶ ꦢꦶꦪꦤꦺ,ꦱꦺꦑ ꦒꦫꦺꦴꦫꦺꦴꦏ ꦢꦺꦸꦶ.”

ꦫꦏꦺꦤ ꦤꦒꦺꦤꦶꦁ ꦺꦒꦫꦁ ꦏꦭꦸꦃꦸꦫ. ꦩꦤꦺꦃꦤꦺ ꦲꦶꦁ ꦤꦺꦭꦺꦏꦺꦤꦺꦏꦺ ꦤꦲ ꦺꦒꦫꦁꦤꦺ ꦧꦺꦒꦺꦂ ꦏꦺꦤꦺꦃ? ꦑꦁꦑꦁꦤꦺ ꦩꦲ ꦑꦭꦺꦧ ꦠꦶꦤꦺꦏꦤꦺ ꦗꦺꦁ ꦠꦭꦶ ꦲꦺꦤꦺ. ꦒꦺꦢꦸꦏ, ꦏꦢꦺꦁꦺ ꦠꦸꦁꦠꦸꦁ ꦭꦸꦃꦸꦫ ꦲꦶ ꦏꦮꦱ ꦤꦒꦧꦢꦸꦁ ꦤꦲꦺ ꦧꦺꦴ. ꦧꦱ ꦢꦶꦭꦶꦏꦶꦭꦶꦏ, ꦫꦏꦺꦤ ꦑꦲꦫꦺ ꦫꦺꦴꦱꦤꦺ. ꦠꦸꦁꦠꦸꦁ ꦲꦶ ꦠꦺꦃ ꦤꦒꦺꦢꦸꦏ ꦏꦤꦺ ꦱꦶꦲꦁ ꦺꦁꦁ ꦱꦺꦒꦺꦢꦺ ꦧꦭ ꦤꦸ ꦤꦒꦁꦁꦠꦸꦁ ꦢꦶꦤꦺ ꦫꦺꦁꦁ ꦠꦁꦁꦏꦭ.



- “Wualaaah, gawat!” desis Rakean.

Penghuni sarang rupanya terganggu. Tabuhan mulai berseliweran mendengung-dengung. Rakean cepat menghindar. Ia bergegas menaiki egrang dari atas cabang pohon dengan susah payah.

Asep mengetahui temannya terancam bahaya. Ia berteriak, “Awat, Kean, cepet lari!”

Seperti dikejar pesawat tempur yang mendesing, Rakean berusaha menghindar serangan tabuhan yang semakin lama semakin banyak dan liar. Untung jalan sudah melandai. Ia mengebut dengan egrang sehingga akhirnya menjauh dari gerombolan tabuhan itu. Rakean terus berpacu. Ia ingin cepat tiba di puncak.

- —¡Vaya, eso es terrible! —Rakean susurró.

Los habitantes del nido habían sido perturbados. Las avispas empezaron a zumbiar. Rakean las esquivó rápidamente y se apresuró a subir a los zancos desde la parte superior de la rama del árbol, con dificultad.

Asep sabía que su amigo estaba en peligro. Entonces gritó:

—¡Cuidado, Kean, corre rápido!

Como si lo persiguiera un avión de combate silbando, Rakean trató de esquivar los ataques de las avispas que se volvían cada vez más salvajes. Por suerte, el camino que restaba era casi plano. Rakean siguió corriendo sobre los zancos, a toda velocidad, para alejarse de las avispas. Quería llegar a la cima rápidamente.

- “Waduh, cilaka!” Rakéan ngaranjug.

Nu boga sayang sigana mah kagareuwahkeun. Éngang mimiti rabeng tinghariung. Bari hésé béleké, manéhna buru-buru naék kana égrang tina dahan.

Asép nyahoeun babaturanana kaancam bahaya. Manéhna ngagorowok, “Awat, Kéan, gancang lumpat!”

Kawas diberik pesawat tempur nu ngabelesur, Rakéan satékah polah nyingkahan serangan éngang nu beuki lila beuki riab. Hadéna téh jalan geus mimiti mayat. Manéhna ngaderegdeg maké égrang nepi ka antukna ngajauhan abrulan éngang. Manéhna hayang geura-geura anjog ka puncak.

- “ငရှ်း, မိုဝံဝံ!” ဒီးဂီဒီဒီ ငဒီဒီယှ်း.

၇ မာ်းနဲ ဖဲပံ ဖဲပဲလဲ ဝဲ ဂဲလဲဒီယှ်းဂဲလဲ. ဒီ ဝဲဝဲဖဲ ဒီလဲ ဝဲဝဲဒီလဲ. မာ်း ဝဲဝဲဖဲ ဝဲလဲယှ်း, ဝဲလဲလဲ မာ်း-မာ်း ငဒီဒီ ဂဲလဲ ဒီယှ်း မာ်း.

ဒီးဖဲပဲ မာ်းဒီဒီ မာ်းယှ်းဂဲလဲ ဂဲလဲယှ်း မာ်း. ဝဲလဲလဲ ငဒီဒီဒီယှ်း, “ဒီးဖဲဒီး, ဝဲဒီဒီ, ငဒီဒီ မာ်းယှ်း!”

ဂဲလဲဒီ မာ်းဒီဒီ ဝဲဖဲပဲဖဲ ဝဲဝဲဖဲ ၇ ငဒီယှ်းဒီ, ဒီးဂီဒီဒီ ဖဲပဲယှ်း ဝဲပဲ. မာ်းယှ်း ဖဲဒီဒီ ဒီယှ်း ဒီ ဝဲဝဲ ဝဲလဲ မာ်းဒီဒီ. မာ်းယှ်း ဝဲဖဲ ဝဲဝဲယှ်း. ဝဲလဲလဲ ငဒီဒီဒီယှ်း ဝဲဝဲ ဒီယှ်း ဝဲ ဝဲလဲယှ်း ငဒီဒီယှ်း ဒီယှ်း. ဝဲလဲလဲ ဝဲဝဲ ဝဲ-ဝဲ ဝဲလဲယှ်း ဝဲ ဝဲလဲယှ်း.





- Orang-orang bersorak menyambut kedatangannya di Bukit Putri. “Pangeran, Pangeran, Pangeran!”  
“Buk!” Rakean menjatuhkan diri tepat di tanah yang sudah dilingkari dengan kapur. Ia sudah hampir kehabisan tenaga.

“Kean, kau tak apa-apa?” terdengar suara Asep.

Rakean memejamkan matanya sambil menjawab, “Tenang, Sobat, aku tak apa-apa. Aku hanya lelah.”

- La gente aplaudió su llegada.

—¡Príncipe..., Príncipe..., ¡Príncipe...!

¡Pum! Rakean cayó al suelo, justo donde había sido rodeado con tiza. Estaba casi exhausto.

—Kean, ¿estás bien, amigo? —preguntó Asep.

Rakean cerró los ojos y respondió:

—Relájate, amigo, me encuentro bien. Solo estoy muy cansado.

- Barang srog ka puncak pasir, Rakéan dipapag ku surak ayeuh-ayeuhan. “Pangéran..., Pangéran..., Pangéran...!”

Gebut! Rakéan ngaragragkeun manéh ka lebah taneuh nu geus dibuleudan ku kapur. Manéhna méhméhan béak tanaga.

“Kéan, teu ku nanaon euy?” kadéngé sora Asép.

Rakéan peureum bari ngajawab, “Kalem, Lur, uing teu ku nanaon. Ukur lungsé.”

- *ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊ ᮊᮧᮒᮊᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ, ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ—  
ᮊᮧᮒᮧᮒ. ”ᮊᮧᮒᮧᮒ..., ᮊᮧᮒᮧᮒ..., ᮊᮧᮒᮧᮒ...!”*

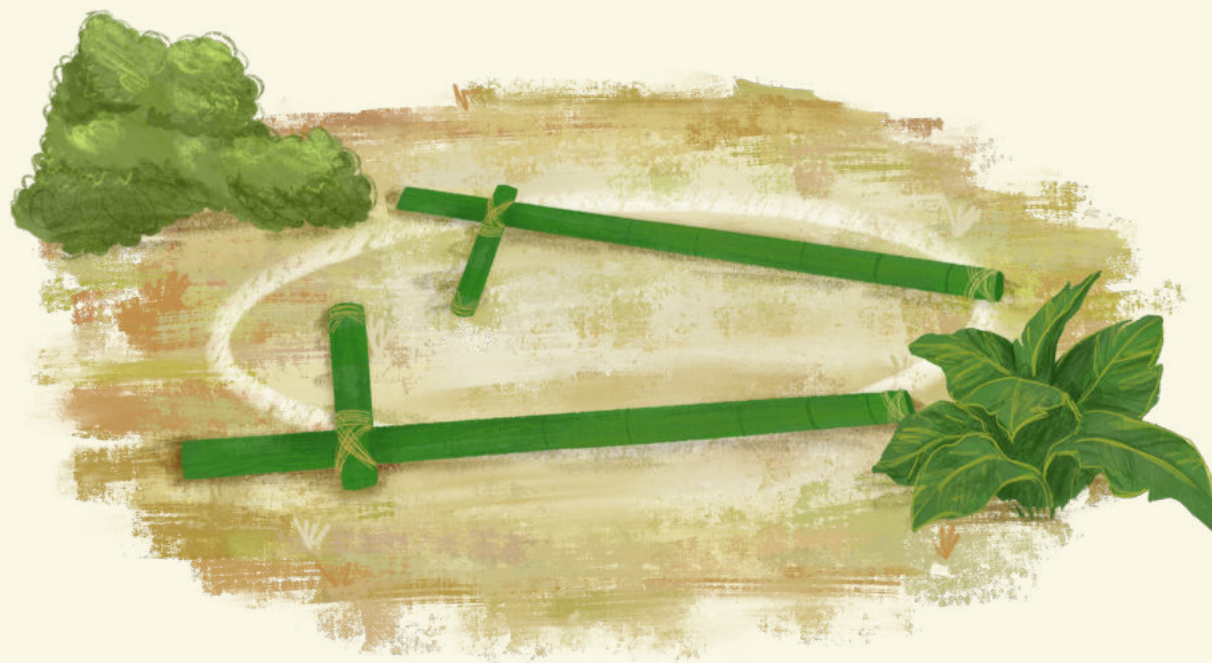
*ᮊᮧᮒᮧᮒ! ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ  
ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊ ᮊᮧᮒ. ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ.*

*”ᮊᮧᮒᮧᮒ, ᮊᮧ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ?” ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ.*

*ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ, ”ᮊᮧᮒᮧᮒ, ᮊᮧ, ᮊᮧ ᮊᮧ ᮊᮧᮒᮧᮒ.  
ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ.”*



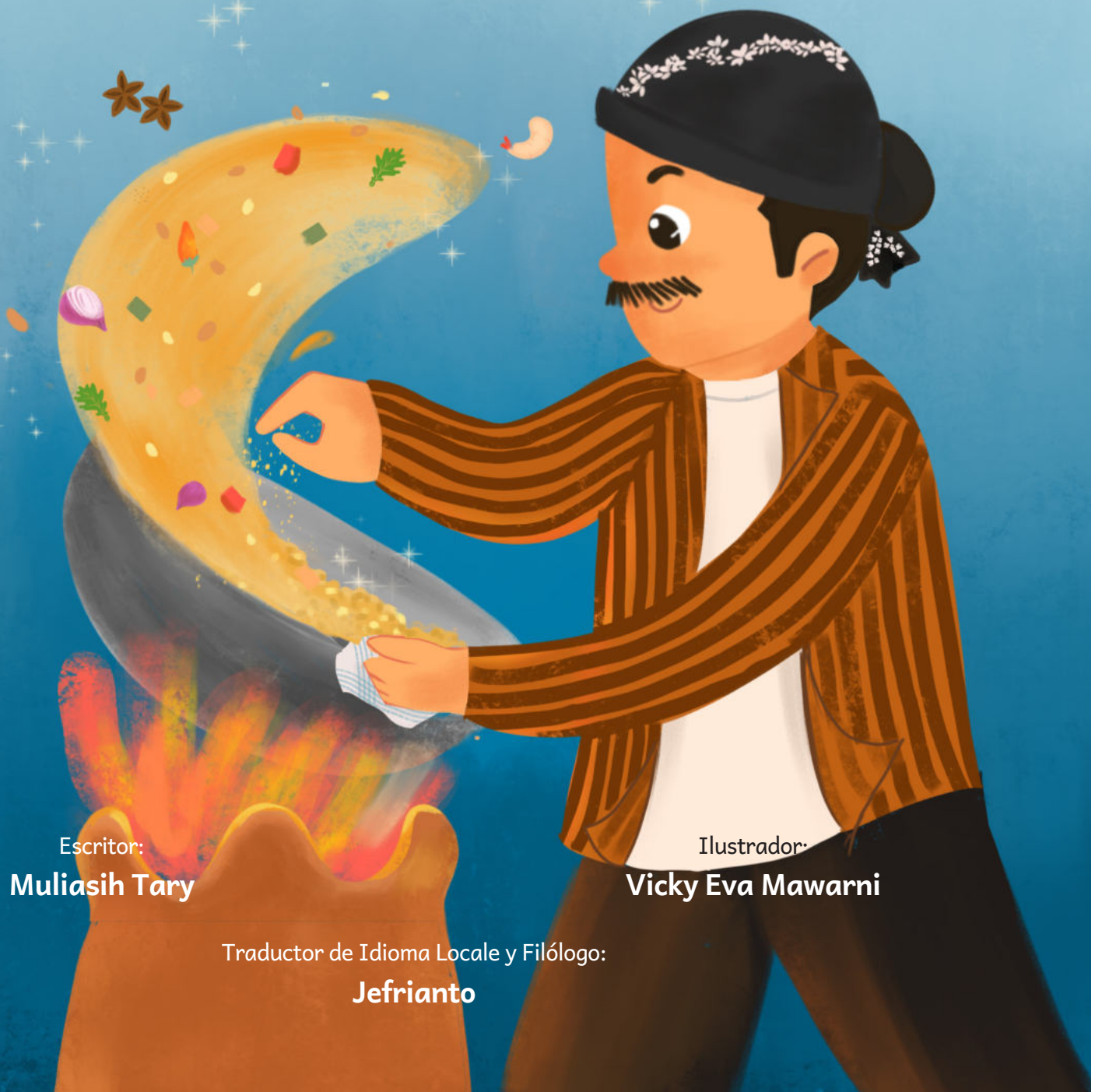




El idioma sundanés lo hablan los sundaneses de Java Occidental. Además, también se propaga en Java Central, DKI Jakarta, Lampung, Bengkulu y Sulawesi. El número de hablantes es de aproximadamente 42 millones de personas. El estado del idioma está protegido. El uso de la escritura sundanesa no es tan activo como el idioma. (fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

# Teka-teki dalam Resep Bapak

El Acertijo en La Receta del Padre



Escritor:  
**Muliasih Tary**

Ilustrador:  
**Vicky Eva Mawarni**

Traductor de Idioma Locale y Filólogo:  
**Jefrianto**





- “Maafkan aku. Aku tidak bisa ikut bermain bersama kalian!” seru Gumilang pada Gugun dan Kinan. Gugun dan Kinan lalu berlari menuju ke lapangan sementara Gumilang berlari ke dalam rumahnya. Gumilang selalu suka menghabiskan akhir pekan memasak bersama Bapak. Dia tak mau ketinggalan permainan teka-teki dalam masakan Bapak.

- —¡Lo siento, no puedo jugar con ustedes! —exclamó Gumilang a Gugun y Kinan. Gugun y Kinan corrieron hacia el campo. Por su parte, Gumilang corrió a su casa. A Gumilang siempre le gusta pasar el fin de semana cocinando con su papá. Él no quiere perderse el juego de acertijos en la cocina de su padre.

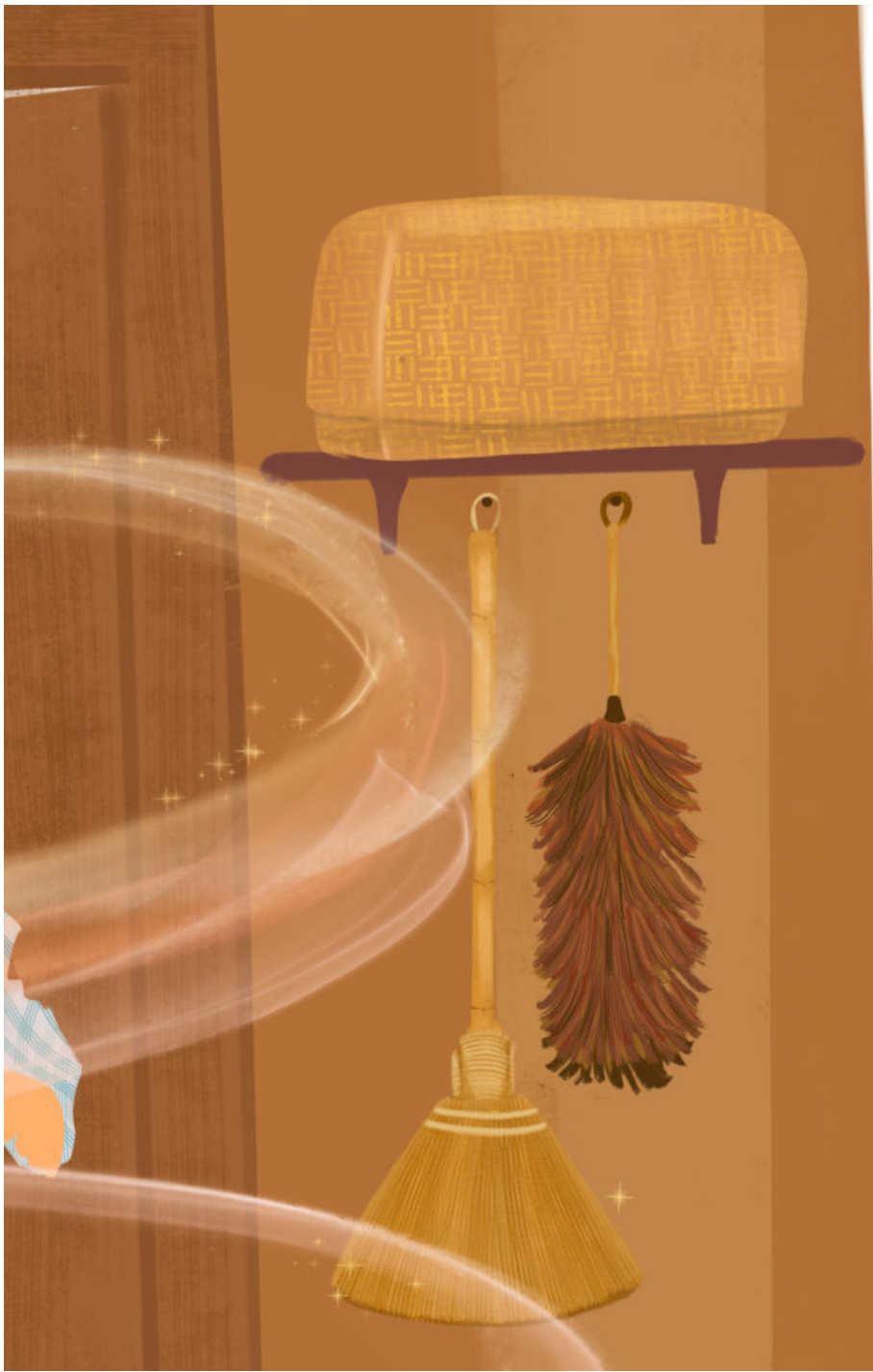
- “Ngapurane ya, aku ora bisa melu dolan!” ujure Gumilang marang Gugun lan Kinan. Gugun lan Kinan banjur mlayu menyang lapangan. Dene, Gumilang uga mlayu mlebu menyang omah. Gumilang tansah seneng masak bareng Bapak ing dina minggu. Dheweke ora pengin ketinggalan olehe dolanan bedhek-bedhekan ing masakane Bapak.

- “ហេតុអ្វីបានជាខ្ញុំមិនអាចចូលរួមលេងជាមួយអ្នកទាំងពីរបាន?” ហ្សូលីងសួរហ្សូនីន និង ហ្សូនីន។ ហ្សូនីន និង ហ្សូនីន រត់ទៅលេងនៅលើល្វែងខ្លះៗ ខណៈពេលដែល ហ្សូលីង រត់ទៅក្នុងផ្ទះ។ ហ្សូលីង ចូលរួមលេងល្បែងចំណេះដឹងជាមួយបិតា ក្នុងថ្ងៃអាទិត្យ។ គាត់មិនចង់ខ្វះខាតលេងល្បែងចំណេះដឹងជាមួយបិតាឡើយ។









- Gumilang senang karena masih dilibatkan dalam pembuatan masakan itu meski tadi dia mengacau dengan terlalu banyak memasukkan bubuk merica. “Terlalu pedas, Pak. Mungkin ditambahkan gula lagi akan lebih baik.” Kali ini bapak yang mengangguk, “Kamu saja yang tambahkan. Bapak perlu lihat apa beras ketan kita sudah matang atau belum.”

- Gumilang se alegró de seguir involucrado en la preparación del plato, aunque se había excedido con la pimienta.
  - Demasiado picante, papá. Tal vez sería mejor agregar más azúcar.
  - Esta vez fue su padre quien asintió:
    - Solo agrégala. Necesitas ver si nuestro arroz glutinoso está cocido o no.

- Gumilang seneng isih diparengake melu masak, senajan dheweke mau ngganggu amarga kakehan menahi mrica. “Kepedhesen menika, Pak. Kadose tambahi gendhis sekedhik malih supados langkung eca.” Saiki genti Bapak kang manthuk. “Kowe wae sing nambahi! Bapak arep mirsani beras ketane, wis mateng apa urung.”

- ॥ ក្រុមហ៊ុនលើកិច្ចការណ៍ប្រចាំថ្ងៃនៃការងារក្នុងគ្រួសារ។ ក្រុមហ៊ុននេះបានរៀបចំការងារក្នុងគ្រួសារឱ្យមានលក្ខណៈប្រសើរឡើង។

“កិច្ចការណ៍នៃការងារក្នុងគ្រួសារនេះបានរៀបចំឱ្យមានលក្ខណៈប្រសើរឡើង។ ក្រុមហ៊ុននេះបានរៀបចំការងារក្នុងគ្រួសារឱ្យមានលក្ខណៈប្រសើរឡើង។”

៥៤ ក្រុមហ៊ុននេះបានរៀបចំការងារក្នុងគ្រួសារឱ្យមានលក្ខណៈប្រសើរឡើង។

៥៤ ក្រុមហ៊ុននេះបានរៀបចំការងារក្នុងគ្រួសារឱ្យមានលក្ខណៈប្រសើរឡើង។







- Kemudian, mereka akan menikmatinya di teras bersama dengan ibu sembari bapak menceritakan beberapa hal yang diingatnya di masa lalu tentang makanan itu.  
“Tahukah kamu kenapa lemper bahan utamanya adalah beras ketan?” tanya bapak.  
Gumilang melonjak girang. Ini bagian akhir pekan yang paling menyenangkan. Memecahkan pesan rahasia dari masakan bapak. Lebih banyak hari Gumilang gagal menebak, tetapi begitu dia berhasil, itu membuatnya amat bangga. Hal itu menjadi bahan cerita yang membuat temannya, Gugun dan Kinan, merasa cemburu dengan kegiatannya.
- Cuando ya estuvo listo, lo disfrutaron en la terraza, con mamá. En ese momento su padre contó algunas cosas que recordaba del pasado sobre la comida.  
—¿Sabes por qué el ingrediente principal del lemper es el arroz glutinoso? —preguntó su padre.  
Gumilang saltó de alegría. Esta era la parte más divertida del fin de semana: resolver el mensaje secreto de la cocina. Algunas veces Gumilang no podía adivinar, pero cada vez que lo lograba se sentía muy orgulloso. Las historias que cuenta hacen que sus amigos, Gugun y Kinan, se sientan celosos de sus actividades.
- Sawise rampung masak, lempere dimaem ing teras bareng Ibu. Sinambi maem lemper, Bapak nyritakake kedadeyan ing jaman biyen kang ana gayutane karo lemper.



“Kowe ngerti ora, kenengapa lempir kuwi bahan utamane beras ketan?” Bapak nyuwun pirsaa.  
 Gumilang njimprak seneng. Iki dadi perangan kang paling nyenengake ing dina minggu yaiku mbedhek wewadi saka masakane Bapak. Gumilang sering kleru mbedhek. Nanging nalika kasil mbedhek, rasane mongkog banget. Bab iku dadi bahan carita kang nggawe Gugun lan Kinan dadi meri tumrap kegiyatane Gumilang.

- 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

• “Hmm, biar kutebak. Aku sejak tadi memikirkan soal ketan yang lengket. Apakah berhubungan dengan itu, Pak? Bisakah aku dapat petunjuk lain?” tanya Gumilang.

“Bapak selalu mengatakan bahwa orang Jawa suka hal yang sederhana. Kamu bisa menebak dari makanan yang mereka hidangkan,” sahut bapak.

“Berarti benar ini soal ketan yang lengket satu sama lain. Apakah itu soal keluarga, kebersamaan, atau apa?” ujar Gumilang sambil memangku tangan dan berpikir.

• —Hum... Déjame adivinar. He estado pensando en el arroz glutinoso durante mucho tiempo. ¿Está relacionado con eso, papá? ¿Puedo obtener otra pista? —preguntó Gumilang.

—Siempre dices que a los javanese les gustan las cosas simples, puedes adivinarlo por la comida que sirven —dijo su padre.

—Significa que esto es una cuestión de arroz pegajoso porque se pega entre sí. ¿Es una cuestión de familia, unión o algo así? —propuso Gumilang mientras sostenía sus manos y pensaba.

• “Hmm... cobí kula bedhek. Kawit wau kula kepikiran tumrap ketan ingkang pliket. Menapa wonten gayutane kaliyan menika, Pak? Utawi wonten pitedah sanesipun?” pitakone Gumilang.

“Lak Bapak tansah ngendika menawa wong Jawa seneng tumrap babagan kang prasaja. Kowe bisa mbedhek saka panganane,” ngendikane Bapak.

“Dados leres menika babagan ketan ingkang pliket. Menapa menika gegayutan kaliyan kulawargi, patembayatan, utawi menapa Pak?” pitakone Gumilang sinambi mangku tangan lan mikir.

• “ហិស្រាង... តុនាងខ្ញុំកំរិតស្រាវជ្រាវព្រមទាំងក្នុងក្រុមគ្រួសារនិងសហគ្រាសហ្នឹង... តើមានទំនាក់ទំនង  
ដ៏អស្ចារ្យណាមួយរវាងវានៅក្នុងមតិយល់ដឹងរបស់គ្រូប្រាណិនទេ?” ប៉ាតាកោងឮតាញ់សំឡេង...

“ឃាត់ឃាត់ឃាត់... ខ្ញុំតែងតែយល់ពីរបៀបនេះនិងហ្នឹង... តើមានការតភ្ជាប់ផងដែរ...  
តុនាងឮប្រាប់នារីនិងក្រុមគ្រួសារ...” ហ្នឹងនឹងឮតាញ់ទៅក្រុមគ្រួសារ...

“ណាឮនឹងស្តីអំពីវាទៅក្នុងគ្រួសារនិងក្រុមគ្រួសារហ្នឹង... តើមានទំនាក់ទំនង  
ដ៏អស្ចារ្យណាមួយរវាងវានៅក្នុងមតិយល់ដឹងរបស់គ្រូប្រាណិនទេ?” ប៉ាតាកោងឮតាញ់សំឡេង...

“ឃាត់ឃាត់ឃាត់... ខ្ញុំតែងតែយល់ពីរបៀបនេះនិងហ្នឹង... តើមានការតភ្ជាប់ផងដែរ...  
តុនាងឮប្រាប់នារីនិងក្រុមគ្រួសារ...” ហ្នឹងនឹងឮតាញ់ទៅក្រុមគ្រួសារ...

“ឃាត់ឃាត់ឃាត់... ខ្ញុំតែងតែយល់ពីរបៀបនេះនិងហ្នឹង... តើមានការតភ្ជាប់ផងដែរ...  
តុនាងឮប្រាប់នារីនិងក្រុមគ្រួសារ...” ហ្នឹងនឹងឮតាញ់ទៅក្រុមគ្រួសារ...

“ហ្នឹង... តើមានការតភ្ជាប់ផងដែរ... តុនាងឮប្រាប់នារីនិងក្រុមគ្រួសារ...” ហ្នឹងនឹងឮតាញ់ទៅក្រុមគ្រួសារ...





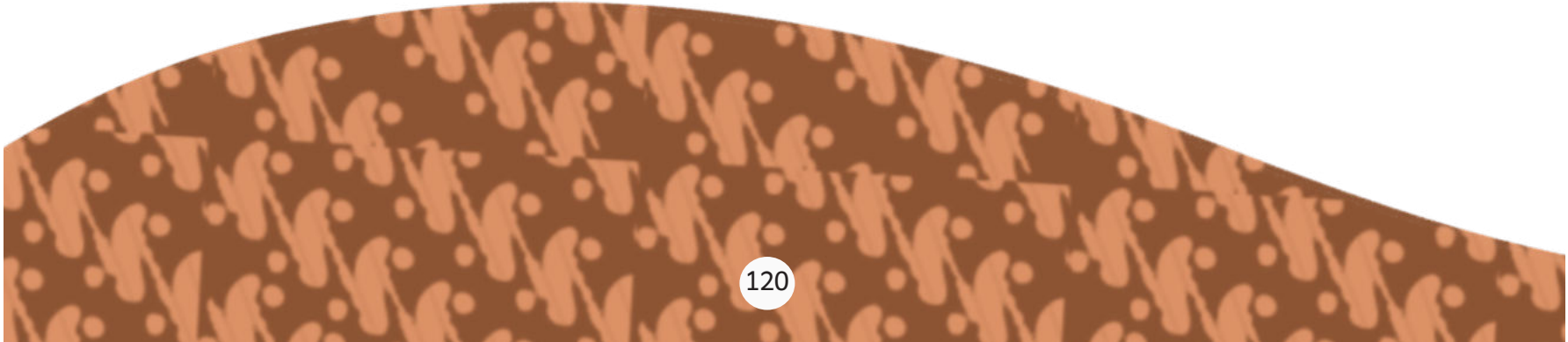


● “Ya, berilah bapak waktu untuk menjelaskan tanpa melihat kamu bertolak pinggang seperti itu. Itu memang benar permainan kata. Dipilih nama lempor sebagai singkatan dari nek dialem atimu aja memper atau tidak boleh sombong ketika diberi pujian...”  
Belum selesai bapak berucap, Gumilang memotongnya, “Lah, berarti bukan soal kebersamaan?”

● —Sí, dame tiempo para explicarte sin verte en jarras. Es un juego de palabras. Se eligió el nombre lempor como una abreviatura de nek dialem atimu solo para no ser arrogante cuando se le da un cumplido...  
El padre no había terminado de hablar cuando Gumilang le interrumpió:  
—Bueno, ¿eso significa que no se trata de estar juntos?

● “Iya, Bapak arep nerangake. Nanging kowe aja madhep mburi kaya ngono. Pancen bener kuwi bedhekan bab tembung. Diarani lempor, iku asale saka tembung nek dialem atimu aja memper utawa aja gampang gumedhe nalika dialem.” Durung rampung olehe Bapak ngendika, Gumilang medhot, “Lha dados sanes babagan patembayatan?”

● “លីវឯង បាទ ហេតុអ្វី ចាំបាច់ ពន្យល់ អោយ យើង បាន ដឹង អំពី ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ  
ហេតុអ្វី ត្រូវ តែ ឱ្យ លីវ ចាំ បាច់ ពន្យល់ អោយ យើង បាន ដឹង អំពី ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ  
ហេតុអ្វី បាទ  
លឿន ណាស់ បាទ ក៏ ប្រើ ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ ទៅ ប្រើ ប្រាស់ ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ  
ប្រើ ប្រាស់ ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ ទៅ ប្រើ ប្រាស់ ពាក្យ អាំង ប្រែ ប្រួល ទាំង នេះ ទាំង ទី ដទៃ ទៀត ៗ?”



● “Lemper mengandung arti kebersamaan karena dibuat dari ketan, yaitu untuk memperlambat persaudaraan. Itu cocok dengan acara mingguan kita ini. Kalau arti pertama, itu cocok untuk menjadi pengingat bagimu agar tidak memotong pembicaraan karena merasa tahu segalanya,” kata bapak.  
Gumilang tersentak karena sadar akan kesalahannya, ia terbawa suasana, “Maaf, Pak.”  
Bapak tersenyum, “Tidak apa-apa, masih ada minggu depan. Sekarang segera habiskan lempernya.”

● —El significado de unión es porque está hecho de arroz glutinoso, que es para fortalecer la hermandad. Perfecto para nuestro evento semanal. Sí, es el primer significado, y es adecuado como un recordatorio para que no interrumpas la conversación porque crees que lo sabes todo —dijo el padre.  
Gumilang jadeó al darse cuenta de su error, se había dejado llevar.  
—Lo siento, papá.  
El padre sonrió.  
—Está bien, todavía nos queda la próxima semana. Ahora acaba con el lempir inmediatamente.

● “Tegese patembayatan yaiku amarga digawe saka ketan, kanggo ngraketake paseduluran. Cocok karo acara ing dina minggu kaya ngene iki. Menawa teges kang sepisan mau cocok minangka pangeling-eling, supaya aja medhot guneman senajan kowe ngerti sakabehane,” gendikane Bapak.  
Gumilang kaget. Kelingan tumrap kaluputane amarga katungkul rasa kuciwa. “Nyuwun pangapunten, Pak.”  
Bapak mesem. “Ora papa, isih ana minggu ngarep. Saiki, age-age ditelasake lempere!”

● “ហើយពិធីអង្គប្រជុំប្រចាំសប្តាហ៍ក៏ត្រូវបានរៀបចំឡើងជាមួយការអញ្ជើញគ្នាទៅកុំឱ្យមានការដាច់ឆ្ងាយដូចក្នុងថ្ងៃទៅទៀត។ វាជាការជំរុញឱ្យយើងមានការភ្ជាប់គ្នាបានជិតស្និទ្ធជាងក្នុងគ្រួសារ។ មិនមែនជាពិធីប្រជុំសាមញ្ញទេ គឺជាពិធីប្រជុំសាមញ្ញបែបណាមួយនោះឡើយ។ យើងគួរតែចងចាំថា គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។” យើងគួរតែចងចាំថា គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។  
|| គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។ “យើងគួរតែចងចាំថា គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។”  
|| យើងគួរតែចងចាំថា គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។ “យើងគួរតែចងចាំថា គ្រប់គ្នាត្រូវតែមានសេចក្តីច្នៃប្រឌិត ក្នុងការរៀបចំការងារ។”

# "Klepon"

Daun Pandan

Gula Jawa

Tepung ketan

Tepung Tapioka

Parutan Kelapa







- Susah payah Gumilang terbayar oleh lembut kue dan manis gula yang lumer dalam mulut. Sayangnya, dia gagal menjawab pesan rahasia dari makanan itu. Kata bapak, “Klepon adalah simbol jalan keluar atas permasalahan, bertahan pada sabar, dan gigih belajar. Klepon juga mengajarkan kehati-hatian dan menjaga mulut agar tak menyakiti orang. Makanya, mulutmu tertutup rapat dalam satu lahap atau gulanya luber dan mengotori bajumu atau lantai lalu kamu tidak dapat menikmatinya dan harus membersihkan yang berserak.”
- El esfuerzo se ve recompensado en el bizcocho suave y el dulzor del azúcar que se deshace en el paladar. Desafortunadamente, no pudo descifrar el acertijo de la comida. Klepon es un símbolo de una solución a los problemas —dijo el padre—. Persistir en la paciencia y persistencia en el aprendizaje. Klepon también enseña la cautela, a cuidar la boca para no lastimar a las personas, por eso cierras bien la boca de un trago, o el azúcar se desborda y te ensucia la ropa o cae al suelo, entonces no puedes disfrutarlo y tienes que limpiar recoger lo que has tirado.
- Kesel nalika masak mujud dadi lembute klepon lan legine gula kang lumer sajeronne tutuk. Emane, Gumilang ora bisa mbedhek wewadi kang ana ing klepon. Ngendikane Bapak, “Klepon mujudake simbul carane wong ngadhepi prakara. Latihan sabar lan gigih olehe sinau. Klepon uga paring pituduh supaya anggonmu tumindak ngati-ati,



njaga lisan aja nganti nglarani wong liya. Mulane, tutukmu katutup rapet ing sepisan emplokan. Nek ora, gulane lumer lan ngregedi klambimu utawa tegel. Nek ngono, kowe ora isa ngrasakake enake klepon lan kudu ngreseki kang pating tlecek ing tegel.”

- 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

# Opor Ayam



Ketupat



Ikan mangut











- Namun, Gumilang tidak menyangka bahwa dia akan belajar soal kehilangan dari ketiadaan pekan masak. Bapak sakit dan pekan masak menghilang. Minggu pertama Gumilang hanya kecewa, minggu kedua dia marah, minggu ketiga dia mulai sangat rindu, dan minggu keempat dia murung. Hal itu terbaca oleh Gugun dan Kinan yang biasa mendengar cerita riannya
- Gumilang aprendería sobre las esperas rotas.Su padre estaba enfermo y la sesión de cocina se canceló.La primera semana Gumilang simplemente estaba decepcionado. La segunda semana estaba enojado. La tercera realmente comenzó a extrañarlo.La cuarta estaba de mal humor.Fue escuchado por Gugun y Kinan, que solían atender a sus historias.



● Nanging Gumilang ora ngira, dheweke bakal sinau saka ora anane kegiatan ing dina minggu karo Bapak. Bapak gerah, lan acara masak ing dina minggu ora ana. Minggu kapisan, Gumilang mung kuciwa. Minggu kapindho dheweke nesu. Minggu katelu dheweke wiwit kangen banget. Banjur ing minggu kapapat, dheweke sedhah. Babagan kuwi dikonangani dening Gugun lan Kinan kang kulina ngrungokake critane.

● ក្រុមហ៊ុនយើងបានបង្កើតឡើងមកដើម្បីជួយដល់អ្នកប្រើប្រាស់យើង ក្នុងការស្វែងរកព័ត៌មានអំពីផលិតផលរបស់យើង និងការប្រើប្រាស់ផលិតផលរបស់យើង។ យើងខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអ្នកប្រើប្រាស់យើងមានបទពិសោធន៍ល្អបំផុត។ ប្រសិនបើអ្នកមានសំណួរណាមួយ យើងនឹងរៀបចំឱ្យអ្នកបានឆាប់រហ័សបំផុត។



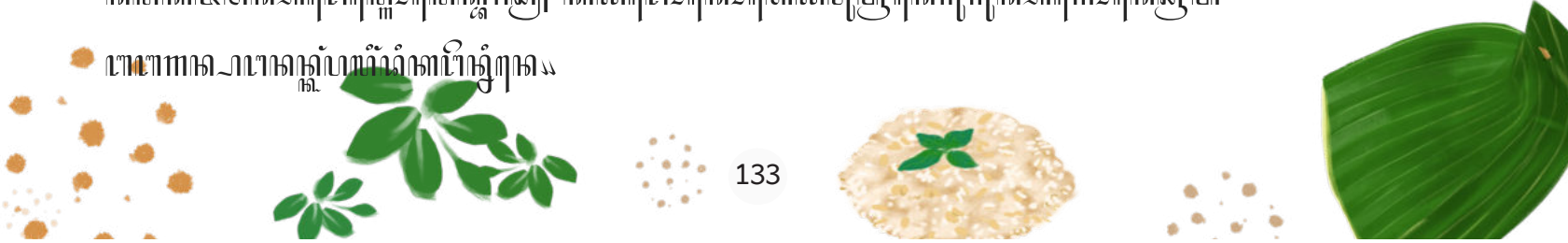


● Jadilah sepulang sekolah mereka mendatangi nenek Gugun. “Nasi tiwul dan ikan asin. Itu membekas sekali dulu sewaktu beras sulit didapatkan,” begitu nenek Gugun bercerita soal makanan yang paling dirindukan.

● Así que después de la escuela fueron con la abuela de Gugun  
 —Nasi Tiwul dan Ikan Asin solía ser un plato muy antiguo cuando el arroz era difícil de encontrar —dijo la abuela de Gugun sobre la comida que más extrañaba.

● Sidane, sawise bali sekolah Gumilang, Gugun lan Kinan mara menyang daleme Eyang Putrine Gugun. “Sega Thiwul karo Gesek kuwi mujudake panganan kang paling takeling-eling nalika jaman angel golek beras,” kaya ngono Eyang Putrine Gugun anggone crita babagan panganan kang paling dikangenine.

● ព្រឹកនោះពួកគេបានមកជុំគ្នានៅផ្ទះនារីពួកគេ។ ពួកគេបាននិយាយអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅសាលា និងអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅផ្ទះ។  
 “និយាយអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅសាលា និងអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅផ្ទះ” អាយុពេញនារីពួកគេបាននិយាយអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅសាលា និងអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅផ្ទះ។  
 ពួកគេបាននិយាយអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅសាលា និងអំពីការងារដែលពួកគេបានធ្វើនៅផ្ទះ។





- Dengan langkah mantap, ketiganya pergi ke kebun. Nenek Gugun berjanji akan membantu jika mereka berhasil mendapatkan singkong yang menjadi bahan utama. Namun, nenek tidak memberitahu jika itu pekerjaan sulit. Pohon singkong terlalu kokoh. Mereka bertiga tidak mampu menariknya sampai akar dan hanya mampu mematahkan batangnya. Sekali tercerabut hingga akar, itu karena tidak ada singkong yang bisa dipakai.

“Sudah-sudah, rusak semua nanti,” ucap Gugun.

“Begini saja, ibuku sering buat tahu gibal, saus kacangnya enak sekali, siapa tahu kamu suka dan bisa membuatnya,” kata Kinan.

“Lucu juga namanya,” ujar Gumilang merasa itu ide menarik dan setuju menghilangkan nasi tiwul dari rencana.

- Con pasos firmes, los tres entraron al huerto. La abuela de Gugun prometió ayudar si había mandioca como ingrediente principal. Pero no explicó que era un trabajo difícil. El árbol de yuca es demasiado fuerte. Los tres no pudieron sacarlo, y solo rompieron el tronco. Una vez arrancado es porque no hay yuca que se pueda aprovechar.

—Está bien, todo termina por romperse —dijo Gugun.

—Digamos que mi madre a menudo hace rastas de tofu, la salsa de cacahuete es deliciosa, quién sabe si te gusta y puedas hacerlo —dijo Kinan.

—Es un nombre gracioso —dijo Gumilang, sintiendo que era una idea interesante, y acordó eliminar el nasi tiwul del plan.

- Karo laku kang anteb, bocah telu iku menyang kebon. Eyang Putrine Gugun janji bakal ngrewangi menawa ana tela kang sumadya minangka bahan utama. Nanging, Eyang Putrine Gugun ora ngendika menawa iku mujudake bab kang angel. Wit tela pranyata kukuh banget. Bocah telu iku ora kuwat anggone mbedhul lan mung tugel bonggole. Sepisan kabedhul malah mung oyode. Dadi, ora ana tela kang kasil kabedhul. “Wis, wis! Bisa rusak kabeh mengko wit telane,” ujare Gugun.

“Ngene wae, Ibuku sering gawe tahu gibal, sambel kacange enak banget. Sapa ngerti kowe seneng lan bisa nggawene,” ujare Kinan. “Lucu ya jenenge,” ujare Gumilang kepincut tumrap pamrayogane Kinan. Dheweke sarujuk ora sida gawe Sega Thiwul.

- ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

“ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

“ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ

ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ ក្រោយពីបញ្ជាក់គ្នាហើយ គេទៅទៅក្នុងដំណាំស្រូវ ដើម្បីទៅកាត់ដុំស្រូវ





# "Tahu Gimbal"



Lontong



Telur



Kori



Gorengan udang



Taoge



Tahu



# MENDOAN

Bawang Putih



Tepung beras



Garam

Ketumbar



Daun Bawang



Tempe

# WEDANG JAHE



Jahe



Gula merah







- Gumilang bersikeras membuatnya sendiri di dapur dengan janji akan berhati-hati. Begitu selesai, dia segera membawa ke kamar bapak lalu mengajukan pertanyaan tentang makna mendoan.  
“Wah, tidak menyangka anak bapak sudah bisa menyampaikan pesan rahasia,” kata bapak.  
“Sejujurnya ibu yang memberi tahu, tetapi bagiku, mendoan itu mendoakan Bapak agar diberi kesehatan. Hanya aku yang tahu artinya begitu, pesan rahasia kita, Pak.”  
Bapak terkekeh, “Baiklah, itu rahasia di antara kita.”  
Gumilang senang. Minggu kelimanya tidak lagi sepi. Bangga juga ia bisa bermain kata dengan masakannya sendiri. Tak hanya itu, bapak juga terlihat lebih segar setelah menikmati mendoan dan wedang jahe buatannya.





El idioma javanés se habla en Java Central, Yogyakarta, Java Oriental y, en menor medida, en Java Occidental. El número de hablantes es de aproximadamente 75,5 millones de personas en 2006 y 68 millones de personas en 2010. El estado del idioma es susceptible. El uso de la escritura javanesa no es tan activo como el idioma. (Fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)



# Wayang Sajat

Querido Títere

Escritor y Traductor de Idioma Local:

**Mas Ruscitadewi**

Ilustrador:

**Octavia Ayu Niamillah**

Filólogos:

**I Nyoman Sutrisna and I Made Sudiana**



- Sebelum kakeknya meninggal Putu Suta diberikan sebuah wayang berbentuk gunung, yang disebut *Kayonan*. “*Kayonan* adalah simbol kemauan. *Kayonan* bisa menjadi apa saja sesuai kemauan dalang,” jelas kakeknya.

Jika rindu pada kakeknya, wayang itulah yang dipegang Suta.

“Wayang *Kayonan* juga simbol gunung. Menjaga gunung akan mendapat anugerah, merusak gunung akan mendapat bencana,” jelas kakek sambil memperlihatkan ukiran dan lukisan pada wayang kulit itu. Ada sebuah pohon besar dengan daun, bunga, dan buah yang indah. Ada juga *pelelingih meru*, burung, singa, monyet, dan yang lainnya.

- Sadurung pekaknyané padem, Putu Suta kawéhin wayang asiki sané marupa gunungan. Wayang punika maadan Kayonan. “Kayonan wantah pralambang pikayun. Kayonan prasida kadadosang napi kémanten nganutin kayun dalang,” teges pekakné.

Yéning Putu Suta kangen sareng pekakné, wayang punika sané kagisi.

“Wayang *Kayonan* taler pralambang gunung. Nyaga gunung pacang molihang panugrahan, ngusak gunung pacang ngwetuang bencana,” baos pekakné sinambi ngédéngang ukiran lan gambaran ring wayang kulit punika. Wénten taru ageng madon, mabunga, miwah mabuah asri. Wénten palinggih méru, kedis, singa, bojog, lan sané siosan.

- Antes de que muriera su abuelo, Putu Suta recibió un wayang, un títere tradicional indonesio, en forma de montaña, llamado *Kayonan*, marioneta en forma de montaña.

—*Kayonan* es un símbolo de voluntad, puede ser cualquier cosa que el titiritero quiera —le explicó su abuelo ese día.

Si extraña a su abuelo, el títere puede serlo, cuando Suta lo sostiene.

—El wayang *Kayonan* es un símbolo de la montaña. Proteger la montaña será recompensado, destruir la montaña será un desastre —explicó el abuelo mientras mostraba las tallas y pinturas de los títeres de sombras. Hay un gran árbol con hermosas hojas, flores y frutos. También está el *Pelelingih Meru*, pájaros, leones, monos y otros. *Pelelingih Meru* es un edificio con techo aterrazado que simboliza una montaña como lugar de culto para los hindúes balineses en forma de lugar de culto.

- Լսած ճիշդն էր, որ այն օրը Պուտու Տուտային տրվեց արհեստական լեռան օճախը, որը կոչվում էր Կայոնան։ «Կայոնան արհեստական լեռան օճախն էր։ Կայոնան կարող էր դառնալ ինչ-որ բանի օճախը, ինչ-որ բանի օճախը, ինչ-որ բանի օճախը, ինչ-որ բանի օճախը։» Երբ Պուտու Տուտան հիշում էր իր հորը, այն օճախն էր, որը կոչվում էր Կայոնան։

Կայոնան արհեստական լեռան օճախն էր, որը կոչվում էր Կայոնան։

«Կայոնան արհեստական լեռան օճախն էր, որը կոչվում էր Կայոնան։ Նպահարկելով լեռան օճախը, կարող ես ստանալ արհեստական լեռան օճախը, ինչ-որ բանի օճախը, ինչ-որ բանի օճախը, ինչ-որ բանի օճախը։» Երբ Պուտու Տուտան հիշում էր իր հորը, այն օճախն էր, որը կոչվում էր Կայոնան։

- Kakek mengajari Suta berbagai seni Bali. Suta paling suka melukis singa. Sambil melukis, kakek biasanya menyanyikan pertemuan Singa dan Sapi dalam cerita *Tantri*. Cerita *Tantri* adalah cerita yang mengisahkan tentang dunia binatang. Nyanyian kakek membuat Suta tertidur dan dia akan kembali sadar saat mendengar suara....

“Aum..., aum..., aum...!” persis raungan Singa.

“Singa, Singa, di mana singanya?” Suta terbangun gelagapan.

Kakek akan menertawakannya. Jika Suta kesal, kakek akan menirukan tingkah monyet yang menggaruk-garuk kepalanya. Suta jadi tertawa dan ikut menari sambil bersuara seperti monyet.

- El abuelo le enseñó a Suta varias artes balinesas. A Suta le gustaba más pintar leones. Mientras pintaba, el abuelo solía cantar el encuentro del León y la Vaca en las Historias tántricas. Los cuentos tántricos son relatos que cuentan sobre el mundo animal. El canto del abuelo ponía a Suta a dormir, y se despertará al escuchar unas voces...

—¡Groar!, ¡groar!, ¡groar! —como el rugido de un león.

—¡León..., león...! ¿Dónde está el león? —Suta se despertará nervioso.

El abuelo se reiría de él. Si Suta se molestaba, el abuelo imitaría a un mono rascándose la cabeza. Suta reiría y se uniría al baile, aullando también como un mono.

- Pekakné ngajahin Suta makudang-kudang seni Bali. Suta paling seneng ngambar singa. Sambil ngambar, pekakné biasané ngendingang patemon Singa lan Lembu ring Carita Tantriné. Carita Tantri inggih punika carita sané nyaritayang indik jagat buron. Gendingan pekakné ketah ngranayang Suta sirep lan pacang enten rikala miragiang suara....

“... Aum..., aum..., aum...!” masaih suaran Singa.

“Singa, Singa, dija singané?” Suta matangi kapupungan.

Pekakné pacang ngedékin ipun. Yéning Suta gedeg, pekakné pacang nuutin parisolah bojog sané ngagas-ngagas tendasné. Suta dadosné sareng kedék lan sareng ngigel sinambi masuara kadi bojog.

- ပဲခူးမင်းမင်းစားကလေးများကလေးတို့အား မိမိတို့၏လူမျိုးတို့၏ အဘိုးဘုရား၏အထုံးတမ်းစဉ်ဆက်တော်များကို ပြောပြပေးရင်း နဂါးနှင့် ခွေးတို့၏ အကြောင်းကို ပြောဆိုတတ်၏။ နဂါးနှင့် ခွေးတို့၏ အကြောင်းကို ပြောဆိုရာတွင် နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။

“... ဟဟဟ... ဟဟဟ... ဟဟဟ...” စသော အသံများကို ထုတ်ပြော၏။

“မိဘုရား၊ မိဘုရား၊ မိဘုရား၊ မိဘုရား...” မျှော်လင့်စွာ မြှောက်လှည့်၍ မေးမိ၏။

ပဲခူးမင်းမင်းစားကလေးများကလေးတို့အား မိမိတို့၏လူမျိုးတို့၏ အဘိုးဘုရား၏အထုံးတမ်းစဉ်ဆက်တော်များကို ပြောပြပေးရင်း နဂါးနှင့် ခွေးတို့၏ အကြောင်းကို ပြောဆိုတတ်၏။ နဂါးနှင့် ခွေးတို့၏ အကြောင်းကို ပြောဆိုရာတွင် နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။ နဂါးက အကြီးအမှတ်ဆုံးနှင့် ခွေးက အငယ်ဆုံးဖြစ်သည်။





- Kakeknya memang telah tiada, tetapi ajaran-ajarannya tetap Suta ingat. “Wayang adalah bayangan manusia. Ada baik dan buruk. Wayang dipakai untuk menegur yang berbuat salah agar tidak marah,” jelas kakek.

- Desde entonces el abuelo dejó de ser titiritero y más tarde falleció, pero Suta aún recuerda sus enseñanzas.

—Los títeres son las sombras de los seres humanos. Los hay buenos y malos. Los wayang sirven para reprender a los que hacen el mal para que no se enojen —explicaba el abuelo.



- Pekakné yakti sampun newata, sakéwanten ajah-ajahanné setata Suta inget.  
“Wayang punika lawat manusa. Wénten becik lan kaon. Wayang punika anggén ngingetin sané maparisolah kaon mangda ten duka,” kénten pekakné.

- ပိကော့ကျွမ္မာန္တိဓာဗ္ဗာဂ္ဂုဗ္ဗမဏေ၊ သောကဗန္တိန္ဒြေဟာဇဟာကမိဇာဓာဗ္ဗ  
ဇာဟိတံဇာဂါ။  
“မယံပုဂ္ဂိကာမဗေဗ္ဗာကျမ္မာန္တိဓာဗ္ဗာဂ္ဂုဗ္ဗမဏေ၊ မယံပုဂ္ဂိကာ  
မာဂ္ဂန္တိတိဇိကျမ္မာဂ္ဂုဗ္ဗမဏေ၊ သောကဗန္တိန္ဒြေဟာကမိဇာဓာဗ္ဗ  
ဇာဂါ။” ကော့ကျွမ္မာန္တိဓာဗ္ဗာဂ္ဂုဗ္ဗမဏေ။



- Suta kini duduk di kelas 5 sekolah dasar. Ia sering ditunjuk mengikuti berbagai lomba seni. Kali ini dia berhasil menjadi juara dalam lomba bercerita se-Provinsi Bali.  
 “Suta, pintar sekali berbagai seni Bali, pandai berganti peran, juga bersuara binatang,” puji Guna, temannya. Wira dan Sila juga mengagumi bakatnya. “Aku diajari kakek. Aku sebenarnya ingin menjadi dalang, tetapi...,” ucap Suta lirih.  
 “Wah, cocok. Mengapa tidak jadi dalang saja?” tanya Wira.  
 “Jadi dalang saja,” kata Guna dan Sila serentak. Suta berkata pelan, “Aku hanya punya satu wayang.”  
 “Oh, wayang kesayanganmu itu, ya?” tanya Guna. Suta mengangguk.  
 “Bagaimana main wayang dengan satu wayang?” tanya Suta. Teman-temannya diam.

- Suta está en el quinto grado de la escuela primaria. A menudo es designado para participar en varios concursos de arte. Además, ha logrado convertirse en campeón en un concurso de narración de cuentos en toda la provincia de Bali.

—Suta es muy inteligente en varias artes balinesas, muy bueno cambiando personajes, también sabe hacer voz de animal —dice Guna, su amigo.

Wira y Sila también admiran sus talentos.

—El abuelo me enseñó, en realidad yo quería ser dalang, pero ... —dice Suta en voz baja.

—Bueno, explícate. ¿Por qué no ser un titiritero y ya? —pregunta Wira.

—Quiere ser un dalang —dicen Guna y Sila simultáneamente.

—Solo tengo una marioneta —Suta susurra.

—Oh, tu marioneta favorita, ¿eh? —pregunta Guna.

Suta asiente.

—¿Qué tal interpretar al wayang con un solo títere? —pregunta Suta.

Sus amigos guardan silencio.

- Suta mangkin sampun kelas 5 sekolah dasar. Ipun sering kajudi nyarengin makudang-kudang pacentokan seni. Sané mangkin ipun prasida dados jayati ring lomba macarita sa-Provinsi Bali.

“Suta dueg sajan sakancan seni Bali, dueg maganti peran, kéto masih masuara beburon,” puji Guna, timpalnyané. Wira lan Sila taler ngon ring kabisannyané.

“Tiang ajahina kén pekak, tiang sujatiné dot dados dalang, kéwanten...,” baos Suta enduk.

“Wah, cocok. Dados ten dados dalang manten?” patakén Wira.

“Dados dalang manten,” baos Guna lan Sila sinarengan.

Suta mabaos alon, “Tiang wantah madué wayang asiki.”

“Oh, wayang kesayangan ragané nika, ngih?” patakén Guna. Suta manggutan.

“Punapi carané nyolahang wayang nganggén asiki wayang?” Suta ngrenggeng. Timpal-timpalnyané meneng.

- សូនាខ្ញុំគឺគ្រូសិក្សាថ្នាក់ទីប្រាំបីសាលាមត្តិកម្មជាតិក្រុងបាឌិបាលី។ គាត់ត្រូវបានជ្រើសរើសឱ្យចូលរួមក្នុងការប្រកួតប្រជែងប្រកាសថ្នាក់ស្រីស្រីគ្រប់ស្រុកស្រីស្រីទូទាំងខេត្តបាឌិបាលី។ គាត់បានឆ្លងកាត់ការប្រកួតប្រជែងគ្រប់លំដាប់ទឹកដី។

“សូនា គ្រូបង្រៀនច្រើនគ្រូសិក្សាស្រីស្រីគ្រប់លំដាប់ទឹកដីក្នុងខេត្តបាឌិបាលី ក្រសួងអប់រំសិក្សាស្រីស្រីប្រើប្រាស់គ្រូសិក្សាស្រីស្រីស្រីគ្រប់លំដាប់ទឹកដី” ប្រាប់លោក ហ៊ុន សែន រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា។

“ទេ ហ្នឹង ហ្នឹង គាត់មិនមែនគ្រូសិក្សាទូទៅទេ គាត់គឺជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី គ្រូសិក្សាស្រីស្រី...” លោកហ៊ុន សែន បន្តទៀត។

“បុរស បុរស គាត់ជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី តើគាត់ជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី ឬគាត់ជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី?” ប្រាប់លោក ហ៊ុន សែន រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា។

សូនា ប្រាប់លោក ហ៊ុន សែន រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា។

“ហ្នឹង បង្រៀន គ្រូសិក្សាស្រីស្រី ហ្នឹង ហ្នឹង...”

“ហ្នឹង ហ្នឹង គាត់ជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី ឬគាត់ជាគ្រូសិក្សាស្រីស្រី?” ប្រាប់លោក ហ៊ុន សែន រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា។





- Suta pulang dengan wajah letih. Piala dan piagam diletakkannya di atas meja.

“Hore..., Bli Suta juara,” teriak adiknya.

Ibu menyambutnya. “Kakekmu pasti bangga,” kata ibu sambil memeluk Suta.

“Akan tetapi, aku ingin menjadi dalang, Bu,” kata Suta sambil berjalan masuk kamar.

- Suta llega a casa con cara de cansancio. Deja la copa y su diploma sobre la mesa.

—¡Hurra, Suta...! ¡Eres el campeón! —grita su hermana.

Su mamá le da la bienvenida:

—Tu abuelo debe estar orgulloso —dice, abrazándolo.

—Sin embargo, quiero ser dalang, mamá —dice él mientras entra en la habitación.

- Suta budal, semuné lecek. Piala lan piagam kagenahang ring duur méjané.

“Horé..., Béli Suta juara,” kraik adinné.

Méménné magpag. “Pekak ceningé pasti bangga,” kénten méménné sinambi ngelut Suta.

“Kéwanten, tiang meled dados dalang, Mé,” baos Suta raris macelep umah metén.

- សូនាក្រេវមកផ្ទះជាមួយមុខស្រមោល។ វាដាក់ប៊ែរ និងប៊ែរ លើតុដៃ។

“ហ្វេ... ហ្វេ... ហ្វេ... ហ្វេ... ហ្វេ... ហ្វេ... ហ្វេ...”

ម៉ែរបស់វាឆ្ងល់ខ្លាំងណាស់។ “កុំបារម្ភ... កុំបារម្ភ... កុំបារម្ភ... កុំបារម្ភ... កុំបារម្ភ... កុំបារម្ភ...”

“តើប្រាកដជាចង់ធ្វើជាម្ចាស់ទេ... ឬចង់ធ្វើជាម្ចាស់ទេ... ឬចង់ធ្វើជាម្ចាស់ទេ... ឬចង់ធ្វើជាម្ចាស់ទេ...”



- Di kamar Suta mengambil wayang *Kayonan-nya*. Suta memukul-mukul dipan dengan keras sambil memainkan wayang itu. Suta berbicara, seperti seorang dalang. “Terima kasih wayang sayang, karenamu aku jadi juara bercerita. Aku ingin bisa memainkanmu seperti kakek.”

Angin bertiup kencang. Wus..., wus..., daun-daun angka berjatuhan.

- Dentro, Suta toma su títere *Kayonan* y golpea el catre con fuerza mientras juega a la marioneta y habla como un titiritero.

—Gracias, querida marioneta, gracias a ti me convertí en el campeón de la narración. Quiero poder interpretar como lo hacía el abuelo.

El viento sopla fuerte. Whoosh, whoosh... Las hojas de un árbol de yaca se están cayendo.



● Suta terdiam, dia menatap ke luar jendela. Suta melihat daun nangka kering berserakan. Tiba-tiba dia mendapatkan ide. Dia keluar dan memunggut daun-daun itu. Suta mengambil pisau kecil yang ujungnya lancil, dengan pisau itu Suta membuat berbagai bentuk wayang. Ada wayang Arjuna, punakawan, raksasa, binatang, dan pohon-pohonan. Tangkai daun nangka langsung dipakai sebagai tangkai wayang. Hari itu Suta asyik bermain wayang dari daun nangka kering bersama adiknya.

● Suta se queda en silencio, mira por la ventana y ve las hojas secas esparcidas. De repente tiene una idea. Sale, recoge las hojas, toma un cuchillo pequeño con una punta afilada, y con este y las hojas hace varias formas de títeres. Hay wayang de Arjuna, payasos, gigantes, animales y árboles. El tallo de la hoja es resistente y lo usa directamente como mango de la marioneta. Ese día Suta se queda absorbido, jugando con su hermana, con las marionetas hechas de hojas secas de yaka.



- Suta meneng, panyingakanné ngaksi ka sisi jendéla. Suta nyingakin daun nangka tuh mabrarakan. Nadaksara dané polih daya. Dané medal nuduk daun-daun punika. Suta ngabil lémat alit sané muncukné lanying. Nganggén lémat punika, Suta makarya makudang-kudang wentuk wayang. Wénten wayang Arjuna, parekan, raksasa, buron, lan punyan-punyanan. Katik daun nangka punika kaanggén katik wayang. Rahina punika Suta seleg mapalalian wayang saking daun nangka tuh sareng adinné.

- සුතා වෙතින් පහත තරුණයාගේ කවි කියවන්න. සුතා ජනිත පුත්‍රයෙකුගේ නම කුමක්ද? කුමක් කළේද? කුමක් කළේද? සුතා ජනිත පුත්‍රයෙකුගේ නම කුමක්ද? කුමක් කළේද? කුමක් කළේද? සුතා ජනිත පුත්‍රයෙකුගේ නම කුමක්ද? කුමක් කළේද? කුමක් කළේද? සුතා ජනිත පුත්‍රයෙකුගේ නම කුමක්ද? කුමක් කළේද? කුමක් කළේද?







- Di sekolah Suta menceritakan wayang-wayang yang dibuatnya kepada Wira, Guna, dan Sila.

“Ayo, kita pentaskan wayang di rumahmu, aku membuatkan kelir dari bekas kain kakek,” usul Sila.

“Aku nanti yang bawa lampu belajar untuk *blencong*,” ujar Wira.

Guna tak mau kalah, “Aku *magender* dengan Kadek,” katanya.

- En la escuela les cuenta a Wira, a Guna y a Sila acerca de los títeres que ha construido.

—¡Vamos! Hagamos un espectáculo de marionetas en tu casa. Yo haré el kelir, la pantalla con la tela vieja del abuelo —sugiere Sila.

—Traeré la lámpara de estudio como blenchong para proyectar las sombras —dice Wira.

—Kadek y yo traeremos los magender, los instrumentos musicales —dice Guna, para no quedar fuera.

- Ring sekolah Suta nyaritayang wayang-wayang sané dané karyanin kapining Wira, Guna, lan Sila.

“Ngiring iraga nyolahang wayang ring umah ragané, tiang makarya kelir saking ladan kamen pekak tiangé,” Sila ngusulung.

“Tiang nyen makta lampu malajah, anggén bléncong,” pajar Wira.

Guna tan kayun kalah, “Tiang magendér sareng Kadék,” baosné.

- ກິລິກຸລາທຸກຊຸມຊົນຕາມກິລິກຸລາທີ່ເຮົາເຮັດມາກ່ອນ ຈຶ່ງມີ ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ

“ຕິກິລິກຸລາທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ ທີ່ເຮົາເຮັດມາກ່ອນ ຈຶ່ງມີ ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ ທີ່ເຮົາເຮັດມາກ່ອນ ຈຶ່ງມີ ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ” ສິເນທຸກຊຸມຊົນ

“ເຮົາເຮັດມາກ່ອນ ຈຶ່ງມີ ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ” ບໍ່ເຮັດມາ

ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ ທີ່ເຮົາເຮັດມາກ່ອນ ຈຶ່ງມີ ທຸກໆ ທ່ານຊື່ນາ” ສິເນທຸກຊຸມຊົນ



- Malam itu dibantu teman-temannya Suta mementaskan wayang. Sambil *magender*, Kadek tak henti-hentinya tertawa mendengar lawakan kakaknya. Kadek juga ketakutan ketika Suta memainkan peran jahat. Wayang digerakkan mendekati lampu. Bayangannya jadi makin besar. Tiba-tiba Suta berhenti. “Dek, minta minyak pada ibu, buat obor dari pelepah pepaya, ya,” perintah Suta. Kadek dengan cepat membuat obor kecil dan memberikannya pada Suta.

“Wah, hantunya jadi lebih seram, lebih hidup,” teriak Kadek senang.

- Esa noche, los amigos de Suta le ayudan a realizar el espectáculo wayang. Mientras practican, Kadek no deja de reírse de las bromas de su hermano. Kadek también se asusta cuando Suta interpreta el papel del malvado. La marioneta se acerca a la lámpara. La sombra se hace más y más grande. Suta se detiene de repente.

—Hermanita, pídele aceite a mamá, haz una antorcha con la nervadura central de papaya, ¿vale? —pide Suta.

Kadek hace rápidamente una pequeña antorcha y se la dio a Suta.

—¡Wow! El fantasma se ha vuelto más siniestro, más vivo —grita felizmente Kadek.



● Wenginé punika, kawantu timpal-timpalnyané Suta nyolahang wayang. Sambil magendér, Kadék tan rerenan kedék mirengang bebaudan belinné. Kadék taler nyeh rikala Suta nyolahang wayang sang duratmaka. Wayang Kayonan punika sayan katampekin ka lampuné. Lawatnyané ngagengang. Nadaksara Suta mararian. “Dék, nunas minyak sareng mémé, karyanin obor saking papah gedang ngih,” perintah Suta ring adinnyané. Kadék digelis mamargi makarya obor lan ngaturang kapining Suta. “Wah, Duratmakané dados nyeremang, sayan idup,” kraikan Kadék seneng.

● “Mikawantu timpal-timpalnyané Suta nyolahang wayang. Sambil magendér, Kadék tan rerenan kedék mirengang bebaudan belinné. Kadék taler nyeh rikala Suta nyolahang wayang sang duratmaka. Wayang Kayonan punika sayan katampekin ka lampuné. Lawatnyané ngagengang. Nadaksara Suta mararian. “Dék, nunas minyak sareng mémé, karyanin obor saking papah gedang ngih,” perintah Suta ring adinnyané. Kadék digelis mamargi makarya obor lan ngaturang kapining Suta. “Wah, Duratmakané dados nyeremang, sayan idup,” kraikan Kadék seneng.







- Membuat wayang dari kardus bekas tidaklah sulit. Pertama-tama kita harus menggambar pola wayangnya. Bentuk tokoh yang sudah digambar kemudian digunting. Gambar pola pakaian dan hiasan-hiasannya dilubangi. Wayang yang dibuat juga diwarnai agar tampak lebih indah. Bagian tengah wayang diberi bambu dan diikat dengan benang agar tegak. Pada ujung tangan beberapa tokoh wayang juga diberi tangkai dari bambu agar bisa digerak-gerakan.

- —Hacer marionetas con cartón viejo no es difícil. Primero tenemos que dibujar la forma de la marioneta. A continuación, se recorta la figura. Luego, dibujamos un patrón de ropa y adornos y hacemos agujeros. Los títeres que se hagan también deben ser de colores para que se vean más bonitos. A la parte central del títere se le pone bambú y se la ata con hilo para que quede erguida. En los extremos de las manos de algunas marionetas también se colocan tallos de bambú para que puedan moverse.

- Makarya wayang saking kardus nénten ja sukeh. Kapertama iraga patut gambar pola wayangné. Wentuktokohsanésampunkagambarrariskagunting. Gambar pola busana lan pepayasané kabolongin. Wayang sané kakaryanin taler kawarnain mangda sayan mawibawa. Pahan tengah wayangé kapasangin tiing lan kategul antuk benang mangda jegjeg. Ring muncuk tangan makudang-kudang tokoh wayang taler kadagin katic mangda prasida kaigelang.

- ខ្មែរយប់យប់សិន្តិត្តស្តិតស្តិតរុករានិហេហិរាហេហេ  
 ត្រង់ក្រណាត់បង្កើតរូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ  
 រូបភាពនៃអ្នកស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវស្រាវជ្រាវ





● “Wayangmu terlalu lancip, bentuknya kurang nyata, seperti wayang Jawa. Bentuk wayang Bali lebih nyata. Wayangnya harus banyak dilubangi agar bentuk bayangannya jelas karena ditonton dari balik layar,” jelas bapak Suta kepada Sila yang membantu membuat gambar.

Akhirnya, mereka berhasil membuat wayang dari kardus bekas. Ada beberapa tokoh wayang yang mereka buat sesuai dengan cerita “Arjuna Matapa”, yaitu tokoh Arjuna sang pahlawan yang baik, tokoh Dewa Siwa, pemburu, babi hutan, dan lain-lain.

● —Tus marionetas son demasiado afiladas, la forma no es real, como las marionetas javanesas. Las marionetas balinesas son más realistas. Tienen que ser manipuladas mucho para que la forma de las sombras sea clara, porque se observan desde detrás de una pantalla —explica Suta a Sila, que le ayuda a crear la imagen.

Finalmente logran hacer los títeres con el cartón viejo. Hay varios personajes de wayang que construyen de acuerdo con la historia de “Arjuna Matapa”, los cuales son Arjuna el buen héroe, el personaje de Shiva, el cazador, el jabalí y otros.



“Wayang ragané lebihan lanying, wentukné kirang seken, sakadi wayang Jawi. Wentuk wayang Bali nika seken. Wayangé patut akéh kabolongin mangda wentuk lawatné pedas duaning katonton saking durin kelir,” baos bapané Suta kapining Sila sané ngwantu makarya gambar.

Pamuputné, alit-alité prasida makarya wayang saking kardus. Wénten makudang-kudang tokoh wayang sané kakaryanin nganutin carita “Arjuna Matapa”, inggih punika tokoh Arjuna sang satria prawira sané luh, tokoh Déwa Siwa, juru boros, céléng alas lan sané siosan.

“ບໍ່ມີທາງສາຍພັນທີ່ຈະສາມາດສ້າງເຮົາມາແຕ່ພຽງຄວາມສະຫງວນແຫ່ງຄວາມສະຫງວນຂອງພວກເຮົາເທົ່າທີ່ເຮົາສາມາດຊ່ວຍກັນໄດ້ເທົ່ານັ້ນ” ທາງທາງສາຍພັນທີ່ຈະສາມາດສ້າງເຮົາມາແຕ່ພຽງຄວາມສະຫງວນແຫ່ງຄວາມສະຫງວນຂອງພວກເຮົາເທົ່າທີ່ເຮົາສາມາດຊ່ວຍກັນໄດ້ເທົ່ານັ້ນ

ບໍ່ມີທາງສາຍພັນທີ່ຈະສາມາດສ້າງເຮົາມາແຕ່ພຽງຄວາມສະຫງວນແຫ່ງຄວາມສະຫງວນຂອງພວກເຮົາເທົ່າທີ່ເຮົາສາມາດຊ່ວຍກັນໄດ້ເທົ່ານັ້ນ” ທາງທາງສາຍພັນທີ່ຈະສາມາດສ້າງເຮົາມາແຕ່ພຽງຄວາມສະຫງວນແຫ່ງຄວາມສະຫງວນຂອງພວກເຮົາເທົ່າທີ່ເຮົາສາມາດຊ່ວຍກັນໄດ້ເທົ່ານັ້ນ









- Saat adegan perang Arjuna dengan Dewa Siwa yang menyamar sebagai pemburu, Suta mendapat tepuk tangan penonton. Suta dan teman-temannya makin semangat. Namun, tiba-tiba terdengar bunyi, “Krek!” Wayang Arjuna dan pemburu serta senjata yang dipakai robek. Penonton tertawa dan makin riuh. Untung Suta punya wayang Arjuna yang lain. Wayang pemburu langsung dia ganti dengan wayang Dewa Siwa. Penonton terhibur, tetapi juri mengurangi nilai Suta. Pengurangan nilai itu membuat Suta kalah.

- Durante la escena de guerra entre Arjuna y Shiva, quien se disfraza de cazador, Suta recibe el aplauso de la audiencia.

Suta y sus amigos están emocionados. Sin embargo, de repente se escucha un “¡crack!”. Los títeres de Arjuna, el Cazador y las armas utilizadas se rompen. El público ríe y el sonido se hace más fuerte. Por fortuna, Suta tiene otra marioneta de Arjuna. De inmediato reemplaza el títere del cazador con el de Shiva. La audiencia está entretenida, pero el jurado reduce la puntuación de Suta. Esa reducción hace que Suta pierda la competición.

- Rikala paletan payudan Arjuna sareng Déwa Siwa sané nyaru pinaka Juru Boros, Suta polih andupan panonton sané ramia. Suta lan timpal-timpalnyané sayan semangat.

Sakéwanten, nadaksara kapireng suara “krék!” Wayang Arjuna lan Juru Boros miwah senjata sané kanggén uék. Panonton ica lan sayan ramia. Agét Suta madué Wayang Arjuna sané lianan. Wayang Juru Boros raris dané gentosin antuk Wayang Déwa Siwa. Penonton kadaut, sakéwanten panuréksa ngirangin nilai Suta. Kakirangan nilai punika ngawi Suta kalah.

- තිසාභවත්‍රයාකෘතියුක්තවෘක්කවිද්‍යාවලදී, ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය. ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය. ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය.

ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය. ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය. ආර්‍යුණකුමාරයාගේ චරිතය චරිතයක් ලෙස පෙනී සිටීමට ආර්‍යුණකුමාරයාට අවස්ථාවක් හිමිවිය.



- Walaupun kalah dalam lomba mendalang Pesta Kesenian Bali, Suta dan teman-temannya tidak patah semangat. Mereka merasa mendapat banyak pelajaran.

“Untung kita ikut lomba. Karena ikut lomba, aku jadi hapal banyak gending,” kata Guna.

“Aku juga tidak grogi lagi,” kata Wira tertawa.

- Aunque hayan perdido en el Festival de las Artes de Bali, Suta y sus amigos no se desaniman. Sienten que han aprendido mucho.

—Afortunadamente, estuvimos en la competencia, y dado que participé, memoricé mucho gening —dice Guna.

—Yo ya no estoy nervioso —dice Wira riéndose.



- Yadiastun kalah ring pacentokan nalang Pesta Kesenian Bali, Suta lan timpal-timpalnya tan lung semangatnyané. Ipun miwah timpal-timpalnya marasa akéh polih pepalajaan.

“Aget iraga nyarengin pacentokan. Duaning nyarengin pacentokan, titiang dadosné cacep akéh gending,” baos Guna.

“Titiang taler ten ngejer malih,” pajar Wira ica.

- *Wah, wong-wong iki bener-bener gandrung banget karo budaya Bali. Nalika nglakoni pertandingan, semangat banget. Suta lan timpal-timpalnya ngomong ngomong, aku wis ora bisa ngalahin.*

*“Kudu aget iraga nyarengin pacentokan. Duaning nyarengin pacentokan, titiang dadosné cacep akéh gending,” baos Guna.*

*“Titiang taler ten ngejer malih,” pajar Wira ica.*











- Suta kini memiliki wayang kulit yang lengkap. Walaupun Suta kini punya wayang *Kayonan* yang baru, Suta tak melupakan wayang *Kayonan* kesayangannya. Wayang yang bisa dijadikan apa saja, sesuai kemauan dalang.

- Los aplausos de los niños resuenan. Putu Suta está realmente sorprendido y se siente muy conmovido. Ahora tiene un juego de marionetas de sombras completo, y aunque tiene también un nuevo títere *Kayonan*, Suta no se olvida de su primer *Kayonan*, su favorito. Los títeres se pueden convertir en cualquier cosa, según la voluntad del dalang.

- Suta mangkin madué wayang kulit sané jangkep. Yadiastun Suta magkin madué wayang *Kayonan* sané anyar, Suta tan lali ring wayang *Kayonan* kasayangannyané. Wayang sané prasida kadadosang napi kémanten, nganutin pangaptian dalang.

- បូន្មានស្តាប់សូរស្រែកគំរាមរបស់កុមារត្រូវបានបញ្ចប់។ បូន្មានស្តាប់សូរស្រែកគំរាមរបស់កុមារត្រូវបានបញ្ចប់។ បូន្មានស្តាប់សូរស្រែកគំរាមរបស់កុមារត្រូវបានបញ្ចប់។ បូន្មានស្តាប់សូរស្រែកគំរាមរបស់កុមារត្រូវបានបញ្ចប់។



El idioma balinés se habla en todo Bali y en bolsas de idiomas en otras regiones con un total de 4,32 millones de hablantes. El estado del idioma es seguro. La escritura balinesa todavía se usa activamente.  
(Fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

# Tikar Buat Hanyin

Un Tapete Para Hanyin



Escritores:  
**Reda Gaudiamo  
and Paulus Kadok**

Ilustrador:  
**Nadine Meriel**

Traductor de Idioma Locale:  
**Paulus Kadok**





● “Bapak akan pindah tugas.”

“Ke mana?”

“Ke Balikpapan, Kalimantan Timur. Kota kelahiran Ibu.

Tidak terlalu jauh dari tempat tinggal Kakek dan Nenek.”

Namun, Hanyin tak gembira. Pindah rumah membuatnya berpisah dengan teman-teman di Jakarta. Ibu bilang, nanti Hanyin bisa bermain di rumah Kakek dan Nenek. Namun, apa serunya bermain di rumah Kakek dan Nenek di kampung? Hanyin ingin tetap tinggal di Jakarta saja. Namun, apakah bisa? Ah, Hanyin sungguh bersusah hati.

● —Mi papá se mudará a otra ciudad por su trabajo.

—¿A dónde?

—A Balikpapan, Kalimantan Oriental, ciudad natal de su madre, no muy lejos de donde viven mis abuelos maternos.

Pero Hanyin no está feliz. La mudanza la hiere, la separa de sus amigos en Yakarta. Su mamá le había dicho que podría jugar en la casa de sus abuelos. Pero, ¿cuál es la diversión de jugar en la casa de los abuelos en el pueblo? Hanyin quiere quedarse sola en Yakarta. ¿Pero cómo puede ser? Ah, Hanyin está realmente preocupada.

● “Maaq entakng kale tugas.”

“Lameq?”

“La Balikpapan, Kalimantan Timur. Kota ongook tinaam lahir. Beau orooq ete ongook itaak duaq kakaah ko nongko.”

Tapiiq Hanyin beau dekaq ehau. Kale ohoq enaq ongaan diraq sentuaar ampemn kabatn ajutn yaq mo Jakarta.

Neeq nokaai, atih ko uhaatn goraak mo belaii Itaak duaq Kakaah. Oon kebueq yaq goraak mo belaii itaaq duaq kakaah mo kampung?

Hanyin eso kakaatn nongko mo Jakarta ngauq. Tapiiq meq tauq? Ah, Asakng Hanyin batukng beau dekaq ehau.

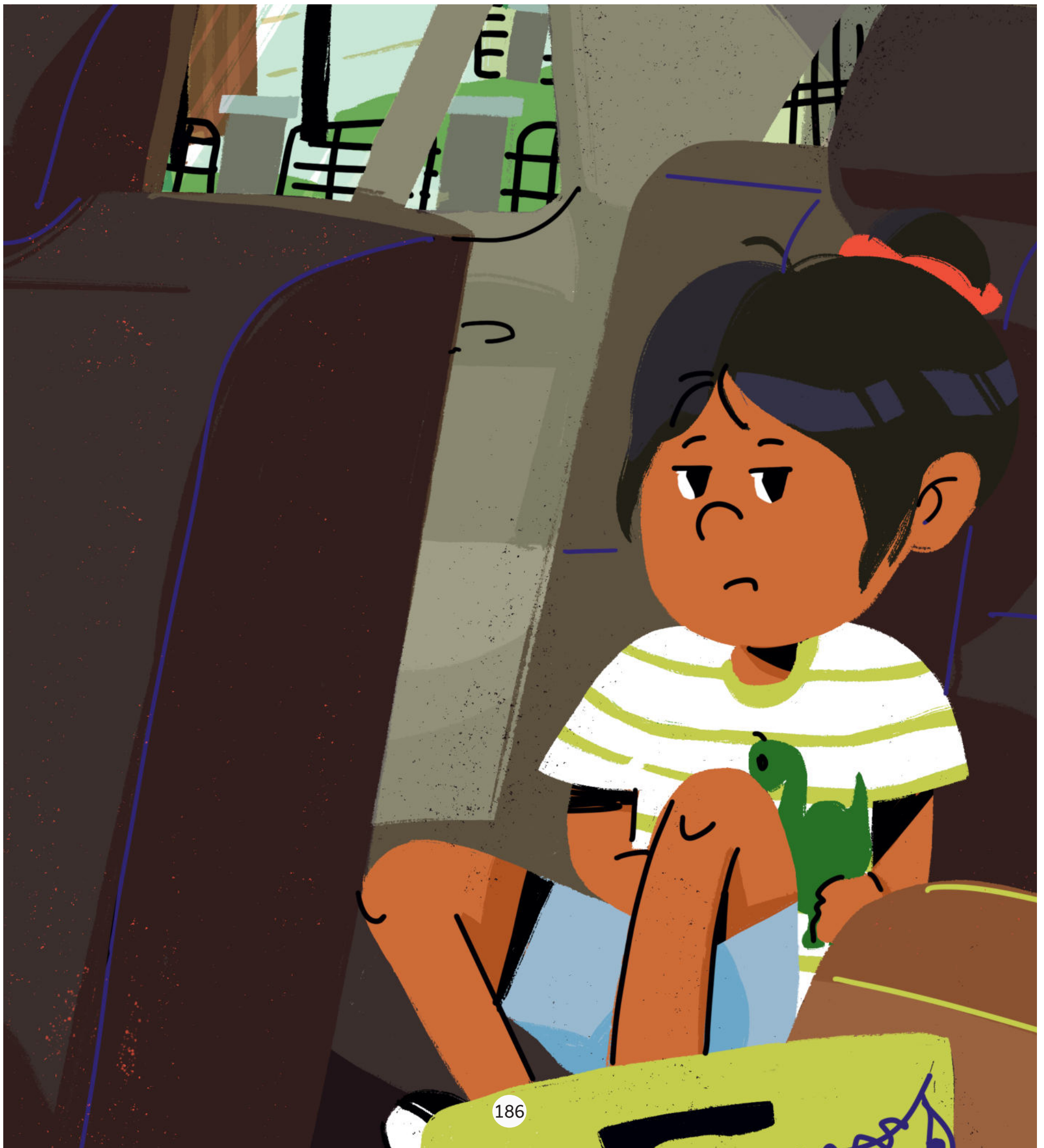


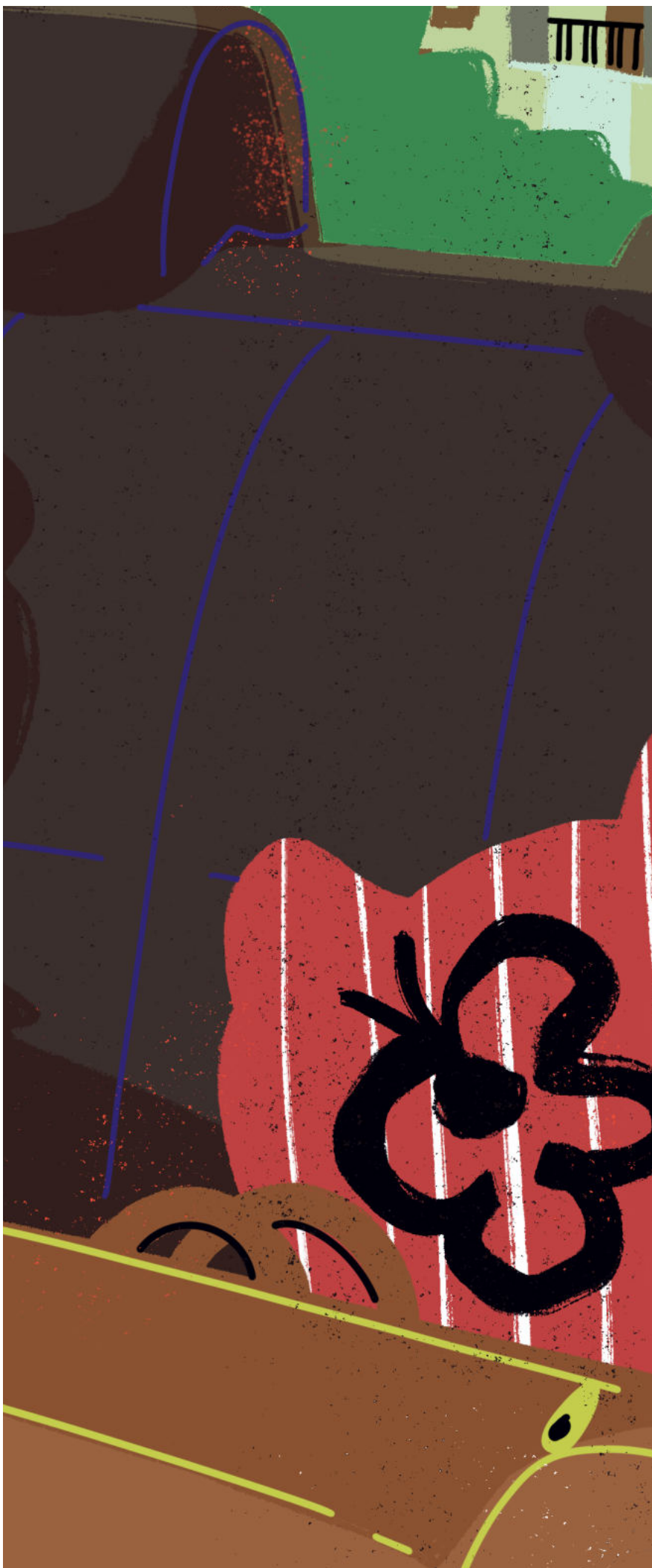
- Namun, tidak begitu dengan Bapak. Sepulang dari hari pertama bekerja, ia tampak sangat gembira membawa semacam selongsong panjang, hadiah dari kantor barunya.  
 “Oh, lihat ini, Hanyin! Bagus sekali!” Bapak membuka selongsong kemudian mengeluarkan sebuah tikar rotan berwarna putih hitam. Tikar? Apa bagusnya? Warnanya hitam putih pula. Tikar plastik lebih baik, bisa dibeli di mana saja, kapan saja, dan tidak harus menunggu dibuat dulu dalam waktu lama. Warnanya juga macam-macam.  
 “Hanyin, kamu tahu, `kan? Tikar rotan ini sangat istimewa karena dibuat oleh tangan para perajin dari suku Dayak Benuaq di pedalaman Kutai Barat, Kalimantan Timur dan memakan waktu lama untuk membuatnya.” kata Bapak.  
 “Ibumu ini orang Dayak Benuaq itu, Hanyin,” kata Ibu sambil mengamati tikar rotan.
  
- Sin embargo, no sucede así con su papá. Cuando volvió a casa del primer día de trabajo se veía muy feliz, traía algo parecido a un tubo largo, un regalo de su nueva oficina.  
 —¡Oh, mira esto, Hanyin! ¡Es muy bueno! —su papá abre el contenedor cilíndrico y sacó una estera de mimbre de color blanco y negro.  
 —¿Un tapete? ¿Para qué? De color blanco y negro. El tapete de plástico es mejor: se pueden comprar en cualquier lugar, en cualquier momento, no tienes que esperar mucho para hacerlos. Los colores también varían.  
 —Hanyin, sabes que este tapete de mimbre es muy especial, hecho a mano por artesanos de la tribu Dayak Benuaq, en el interior de la regencia de Kutai Occidental, Kalimantan Oriental, y lleva mucho tiempo hacerlo —dice su papá.  
 —Yo pertenezco a los Dayak Benuaq, Hanyin —le dice su mamá, mirando el tapete hecho de ratán.
  
- Tapiiq Maaq beau keaq Hanyin. Olo pertama uhaq uli ete kerjaq, ditatn boetn uhaq ehau entu samer nenget eraai balikng apaai raraq, pengenyeeen ete kantor uhaq yaq bayuq.  
 “Hanyin, soba ko neaau lahoq, pore entu!” Maaq samer muke balikng apaai beparapm, rawai yaq bura metapm. Apaai? On kebueq yaq? Rawai bura metapm oliq! Lebeh bueq moliq apaai plastik, deoq dogaa, watu-watu uhaatn benoliq momeq-momeq, deoq botik yaq bepantoh-pantoh oliq tahui.  
 “Hanyin, ko tauq apaai ohoq istimewa entu, tenan penganq apaai ete ulutn Benuaq, mo utak sunge, sorook padakng kanau mo Kutai Barat, Kalimantan Timur. Olaaq mali enaq apaai iro, tokaai Maaq. “Hanyin, ade ko tauq, aap ohoq ete ulutn Benuaq yaq tauq enaq apaai iro”, tokaai Neeq samer ngenenar neaau apaai iro.



- “Ayo, coba kita lihat di Google bagaimana cara membuat tikar rotan ini.” kata Bapak sambil membuka gawainya dan mengetik kata kunci, tikar Kalimantan Timur. Hanyin ingin pergi saja dari samping Bapak. Namun, ia tidak bisa pergi karena Bapak ingin ia duduk dan menyimak.  
 “Bacalah.” kata Bapak. Hanyin membaca keterangan panjang di halaman tikar rotan Kalimantan.  
 “Oh, repot sekali, ya, Pak?”  
 “Mulai dari mengambil rotan saja sudah repot, belum lagi diraut dan ditipiskan. Oh, lihat alatnya, Pak!” Hanyin menunjuk dua lempeng besi yang digunakan perajin bernama *sangaat*. Alat ini adalah dua lempeng besi yang ujung dan salah satu sisinya dibuat tajam serta digunakan untuk menipiskan dan meraut rotan.
- —Vamos, busquemos en Google cómo hacer este tapete de ratán. ¡Es muy difícil! —añade su papá, que comienza a buscar en su iPad usando las palabras clave “Tapete de Kalimantan Oriental”.  
 Hanyin solo quiere marcharse del lado de su padre. ¿Pero cómo? Su padre quiere que ella se siente y escuche.  
 —Léelo —dice su papá.  
 Hanyin lee la larga descripción en la página del tapete de ratán de Kalimantan.  
 —¡Es muy complicado, papá!  
 —Empezando con la recolección del ratán, ya es una lucha. Sin mencionar el afinado y el afilado...  
 —¡Oh, mira las herramientas! —Hanyin señala las dos placas de hierro que usaba el artesano—. Esa herramienta, *sangaat*, es para afinar el ratán, ¿verdad?  
 —Los peldaños son dos placas de hierro con un borde afilado y un lado que se usan respectivamente para afinar y afilar el ratán.
- “Hanyin, soba takaaq peresa neaau mo Google, kelemeq sara enaq apaai raraq keaq ohoq. Uheer gerenih!” tokaai maaq samer muke Ipad (telepon solaa), uhaq ngetik “kata kunci” apaai Kalimantan Timur. Hanyin kakaatn uyooq te lepes Maaq. Tapiiq meq tauq? Maaq kakatn ap tuat tahui nyempaning.  
 “Masa iro,” rentah Maaq.  
 Hanyin masa keterangan yaq mooq mo Ipad, kelemeq umang ulutn enaq apaai uwe Kalimantan. “Oh, uheer entu, yaq Maaq!”  
 “Mulai ete mikaat uwe ngauq puuq uheer. Male oliq diraaq seneleut, ade yaq lipih.... Oh, soba neaau ruyaq yaq Maaq!” Hanyin petunuq duaq bilaatn besiq yaq dopeekng penganq apaai. “Mo du’uh *sangaat* aro antaai ngelipih uwe yaq, Maaq.” *Sangaat* aro ete bilaatn besiq yaq mo empaak beroh lepes eraai bila tenenan teraap, dopeekng ongook nyangaat rawai.







- “Kamu bisa mendengar cerita lengkapnya dari Kakek dan Nenek nanti,” kata Ibu, “karena kita akan pergi menengok mereka di kampung. Ini waktu yang baik karena kamu sedang libur panjang, Hanyin.”

Ah, ke kampung? Apa serunya?

Hanyin ingin di rumah saja untuk membaca dan mempelajari dari internet soal dinosaurus, makhluk kesukaannya. Itu jelas lebih menarik daripada ikut ke kampung yang belum tentu ada internet. Namun, Hanyin tidak bisa tetap tinggal di rumah karena Bapak ikut bersama Ibu. Itu berarti Hanyin harus ikut juga kalau tak mau sendirian di rumah.

- —Puedes escuchar la historia completa en voz de los abuelos más tarde —dice su mamá—. Por eso vamos a visitarlos al pueblo. Es un buen momento, ya que estás en unas largas vacaciones, Hanyin.

—¿Oh, al pueblo? No hay nada divertido por ahí.

Hanyin quiere quedarse en casa, leer y aprender en internet sobre los dinosaurios, sus criaturas favoritas. Eso es definitivamente más interesante que ir a un pueblo que no tiene internet.... ¿Pero cómo podría ser? Su papá se irá con su mamá y eso significaba que Hanyin tendrá que ir también si no quiere quedarse sola en casa.

- “Tauq ko nyempaning ete Itaak duaq Kakaah ko atih, kelemeq ulutn enaq apaai uwe,” tokai Neeq, “Beau olaaq takaq entakng tengua mali mo kampukng. Ohooq waktu yaq paas, sebab ko libur olaaq, Hanyin.”

Ah, la kampukng? On kebueq yaq? Hanyin kakaatn nongko mo belaaí maha, masa buku, muke internet kakaatn deoq tauq ampeth dinosaurus, benatang yaq gerenih dehau ongaan. Yaro yaq lebeh dehau ongaan te padaq nyaang la kampukng, terang maro aweq internet... Tapiiq maaq nyaang Neeq la kampukng, men kliro Ape nyaang lei men beau kereq edootn mo belaaí.



- Nenek dan Kakek tinggal di Kampung Eheng yang berada di bagian paling hulu Sungai Mahakam, sungai terpanjang di Kalimantan Timur. Untuk mencapainya perjalanan dimulai dari Balikpapan menuju Samarinda. Dari Samarinda, Ibu dan Bapak memilih menumpang kapal sungai bersama dengan para pedagang yang membawa barangnya ke Kabupaten Kutai Barat dan Kabupaten Mahakam Ulu, dua kabupaten di bagian hulu Sungai Mahakam. Perjalanan menyusuri Sungai Mahakam dari Samarinda ke Melak ditempuh selama satu hari satu malam. Setelah itu, perjalanan dilanjutkan dengan mobil melewati jalan-jalan yang terkadang menanjak dengan belokan tajam dan barisan pohon durian yang berumur ratusan tahun.
- “Los abuelos viven en la aldea de Eheng, en la parte superior del río Mahakam, el río más largo de Kalimantan Oriental. Para llegar a él, el viaje comienza desde Balikpapan hasta Samarinda. Desde esta ciudad, mis padres optan por tomar un barco fluvial, junto con los comerciantes que llevan sus productos a las regencias de Kutai y Mahakam Ulu, dos distritos en los tramos superiores del río. El trayecto por el río desde Samarinda hasta Melak dura un día y una noche. Después de eso, el viaje continúa en automóvil, pasando por caminos con curvas cerradas, así como con hileras de árboles de durian que tienen ya tienen cientos de años”.
- Itaak dua Kakaah nongko mo Kampukng Eheng, orooq mo bila dayaq Sunge Makapm, pengemooq sunge mo Kalimantan Timur. Antaai nujuq laro, mali manaan ete Balikpapan la Samarinda. Ete Samarinda Neeq duaq Maaq meli nyaang kapar sunge, berbayaaq ampeln mali yaq oit dagakng la Kabupaten Kutai Barat beroh la Kabupaten Mahakam Ulu, duaq Kabupaten mo atakng Sunge Makapm yaq bila dayaq.  
Anaan mali suncukng Makapm ete Samarinda kolaatn eraai olo eraai malapm bayuq empeq la Melak. Ete aroo mali nyaang oto, nete lalaq yaq naan pede sengkaa, naan pede lalaaq yaq belengkoot entu, samer taq neau bereriu puutn kalaakng yaq puq mentekak remangkap, yaq puq kenuhaq beratus tautn.







- Hanyin menghabiskan waktu duduk di beranda lantai atas kapal dan melihat rumah-rumah penduduk di perkampungan. Tak lama, aliran sungai masuk ke wilayah yang diapit hutan lebat. “Pak, hutannya seperti yang ada di zaman dinosaurus! Pohonnya besar-besar!”

Monyet-monyet yang berlompatan, kawanan burung enggang dengan suara yang keras terbang di kejauhan, dan bunyi air yang disibak kapal sungguh mengagumkan buat Hanyin. Ibu tersenyum-senyum mengamati Hanyin yang tak henti berseru keheranan melihat semua yang ada di sekitarnya.

- Hanyin pasó algún tiempo sentada en la cubierta superior del barco y mirando las casas de la gente del pueblo. En poco tiempo, el río fluyó hacia un área flanqueada por densos bosques.

—¡Papá, la selva se parece a la de la era de los dinosaurios! ¡Los árboles son enormes!

Los monos saltando, una bandada de ruidosos pájaros en la distancia y el sonido del agua rompiendo contra el casco del navío resultan sorprendentes para Hanyin. Su mamá sonríe mientras la observa exclamar con sorpresa ante todo lo que la rodea.

- Hanyin epuq olaaq tuat pede bila tempuaq kapar yaq bila mo, neaau belaa-i-belaa-i pede kampukng-kampukng yaq delalotn. Beau olaq lipaas iro, kapar terus suncukng lalo lati yaq bengkaar empaai-empaai. “Maaq, naan bengkaar mentutn keaq watu dinosaurus ro! Pu’utn kayuq yaq mencolaa-i-colaa-i!”

Deoq ditatn boruq kodeq yaq tampas, wah naan lai abatn totoh tongaa-u yaq tempuq lalo ete orooq, ongaau yaq waleq entu, tenameh onga-u danum ete yaq mempokak ete tempuaq kapar, enaq Hanyin ehau gerenih. Neeq omok osoopm kitaq Hanyin beau leah mencarang on ngauq esaq yaq ditatn mo dirikng sunge.



- Di sore hari, mereka baru tiba. Kakek dan Nenek senang sekali melihat Hanyin. Selama ini, mereka hanya melihat Hanyin dari foto yang dikirim Ibu dan Bapak. Ibu memeluk Nenek seraya bertanya. “Apa kabar Neeq?” “Neeq itu berarti ibu dalam bahasa Dayak Benuaq. Kalau bapak, dipanggil Maaq. Ah, nanti Hanyin bisa belajar sendiri ya sama Nenek. Oh ya, kalau untuk nenek, kau bisa panggil dengan menyebut Itaak. Kalau kakek, itu Kakaah,” ujar Ibu.

- Por la tarde llegan a su destino. Los abuelos están muy felices de ver a Hanyin. Hasta ese momento solo la habían visto en las fotos enviadas por sus padres. La madre abraza a la abuela mientras dice:

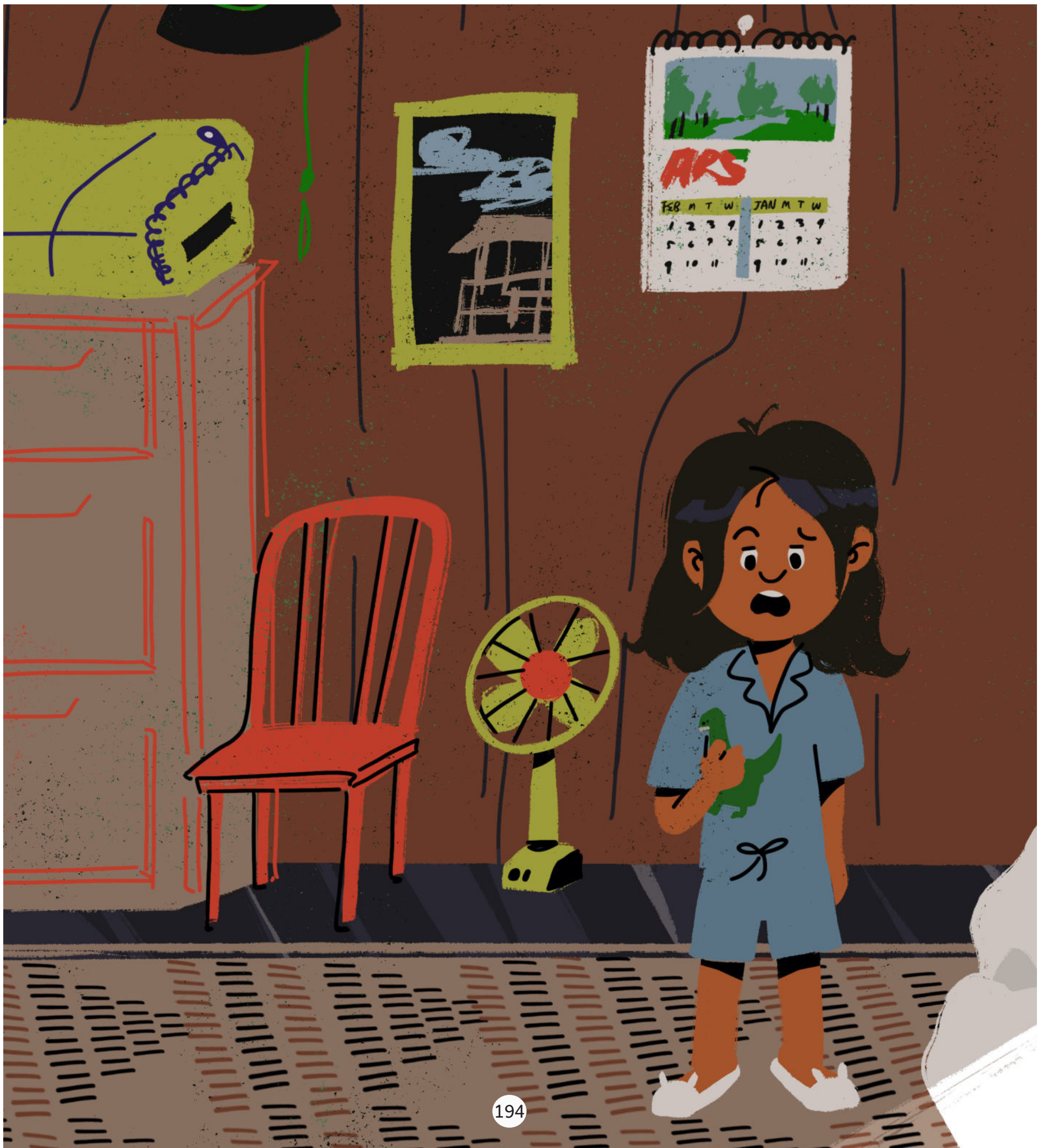
—¿Cómo estás, Neeq?

Neeq significa “madre”, en el idioma *Dayak Benuaq*. A su padre lo llama *Maaq*. Hanyin podrá aprender muchas cosas con su abuela. A la abuela, se le puede llamar *Itaak* y al abuelo *Kakaah*.

- Epuuq la bilaa doyakng mali bayuq empee. Itaak duaq Kakaah ehau entu kitaq Hanyin. Kolaatn ohoq mali kitaq ete pota beneq yaq benahit Neeq duaq Maaq. Neeq ngepakng Itaak, samer nokaai, “Meq bueq-bueq lei ko Neeq?”

“Neeq aro sua ongaau Dayak Benuaq, men sua ongaau Pahuq yaq tenaq Ibu. Men Maaq sua ongaau Pahuq yaq tenogeq, Bapak. Ah Hanyin tauq ko sentayapm edoq ampetrn Itaak ko atih. Oi...Itaak aro men sua ongaau Pahuq yaq tenokaai Nenek. Men Kakaah, yang tenokaai tenaq Kakek,” tokaai Neeq.







- Hari sudah gelap. Kakek dan Nenek bilang sebaiknya mereka segera mandi, makan, lalu beristirahat. Ketika waktu tidur tiba, Hanyin terkejut. Ia hanya menemukan bantal bertumpuk di atas tikar. “Di mana kasurnya? Tempat tidurnya?” keluh Hanyin.

Belum apa-apa, Hanyin merasa badannya pegal-pegal. Ia rindu tidur di kasur kamarnya sendiri, di kota. Hanyin bertekad besok pagi ia akan meminta Ibu dan Bapak untuk tidak berlama-lama di rumah Nenek dan Kakek. Satu atau dua malam saja sudah cukup.

- Ya está anocheciendo. El abuelo y la abuela les dicen que deben ducharse inmediatamente, luego cenar y descansar.

Cuando llega la hora de acostarse, Hanyin se sorprende: solo encuentra almohadas apiladas en una colchoneta.

—¿Dónde está la cama? ¿La cama?

Esto no está bien, Hanyin presiente que le dolerá el cuerpo. Extraña dormir en su cama, en su propia habitación, en la ciudad. Hanyin está decidida, mañana por la mañana les pedirá a sus padres que no se queden mucho tiempo en la casa de la abuela. Una o dos noches será suficiente.

- Olo puq batukng la bila doyakng.

Itaak duaq Kakaah nokaai, lebeh bueq ka nuus elih, bayuq maan, lipaas iro takaaq tehur. Empeq watu lokuq turi, Hanyin tekejat kitaq ongaan denyeen apaai raraq beroh unaan beneeq. Lameq tilam? Ongook turi?

Setika emputn Hanyin puq keaq meluhuukng. Ongaon lingoq turi sua orook ongook ongaan turi edoq, mo kota. Hanyin nokaai sua asakng, kuriu atih atih oit Neeq duaq Maaq gagaaq uli, boteq olaaq mo belaa. Itaak. Eraai duaq malapm maha sukup.



- Hanyin membaringkan tubuhnya di tikar yang telah disiapkan untuknya. Tiba-tiba matanya terasa berat. Ia memejamkan mata sebentar. Ketika ia membuka mata lagi, hari sudah pagi! Ternyata tidurnya semalam baik-baik saja. Tidur di tikar ternyata tidak membuat pegal, tidak kedinginan, dan tidak berkeringat juga seperti yang selalu ia rasakan kalau duduk atau berbaring terlalu lama di tikar plastik.

“Itu karena tikarmu dibuat dari rotan. Rotan bukan plastik. Meski sudah menjadi tikar, rotan berpori sehingga selalu bisa menyesuaikan dengan suhu sekitarnya,” kata Kakek.

- Hanyin se acuesta en la estera que ha sido preparada para ella. De repente sus ojos se sienten pesados y los cierra por un momento; cuando vuelve a abrirlos... ¡ya es de mañana! Ha descansado bien esa noche. Dormir en la colchoneta no ha hecho que le duela el cuerpo. No ha tenido frío, ni ha sudado como siempre cuando se sienta o se acuesta demasiado tiempo sobre un tapete de plástico.

—Eso es porque tu tapete está hecho de mimbre. El ratán no es plástico. Aunque se ha convertido en un tapete, es poroso para que siempre pueda adaptarse a su entorno —explica el abuelo.

- Hanyin lokuq mo apaai yaq puq beneraakng kalaaq ongaan. Engke royop matatn ongaan kakatn turi. Ongaan pirapm eraai empur. Watu kolaat oliq, neaau puq mawa! Uhaatn turi jenak malapm de. Oii, turi mo apaai raraq beau enaq meluhuukng. Beau merarepm, beau ngisaakng lai keaq men turi olaaq mo punaan apaai plastik.

“Apaai raraq iro tenenan ete uwe. Abaq ete plastik. Beleq puq jadi apaai, we iro naan luakng yaq merinik-rinik, mekaq iro apaai tauq sengkenyaang ampeth esaq yaq sengkeriniq,” tokaai kakaah.



- Sehabis sarapan, Kakek mengajak Hanyin ke hutan yang tak jauh dari rumah. “Kakek ingin kamu melihat rotan dan bagaimana orang-orang mengerjakannya,” kata Kakek.

“Hutannya lebat, Kek?”

“Kamu takut masuk hutan?”

“Tidak, Kek. Aku malah mau masuk hutan yang lebat seperti di cerita-cerita dinosaurus!” balas Hanyin yang membuat Kakek tertawa. Untuk membuat tikar, perajin pergi ke hutan untuk memotong rotan. Rotan adalah tumbuhan merambat, berbatang langsing, tinggi, beruas, tidak berongga, dan berduri. Karena rotan merambat di pohon yang tinggi, perajin terkadang harus memanjat pohon agar mendapatkan batang rotan yang bagus.

- Después del desayuno, el abuelo lleva a Hanyin al bosque, no muy lejos de casa.

—Quiero que veas el ratán y cómo lo hace la gente —le dice.

—¿El bosque es espeso, Abuelo?

—¿Tienes miedo de ir al bosque?

—No, Abuelo, quiero ir a un bosque denso, ¡como en esas historias de dinosaurios!

El abuelo se ríe.

Para hacer un tapete, los artesanos van al bosque a cortar bejucos, que son troncos esbeltos y altos, segmentados, no huecos y espinosos. Debido a que el ratán se propaga en árboles altos, los artesanos a veces tienen que trepar para obtener buenos troncos de ratán.

- Lipaas meko, Kakaah oit Hanyin manaan la lati, beau orooq ete belaii.

“Kakaah kakaatn ko kitaq pu’utn uwe, tauq kelemeq ulutn mikaat uwe kalaaq apaai,” tokaai Kakaah.

“Bengkaar mentutn, yaq Kakaah?”

“Meq ko takut manaan sua bengkaar?”

“Beau Kakaah, ap malah teliq manaan sua bengkaar, keaq kesah eso naan dinosaurus ro!” Kakah koka. Men kakaatn enaq apaai, pengenaq apaai diraq engko mikaat uwe la lati, uwe aro tumu terus ngerabaaq laiq kayu, oyus yaq keding, baneen yaq lempaas, beau beromookng tahui naan duiq, pemikaat uwe harus engket laiq kayuq antaai ngomaas oyus yaq mooq tahui mahing.



- Rotan dipotong-potong sesuai dengan ukuran yang dikehendaki, biasanya berukuran satu depa atau satu jengkal orang dewasa. Lalu, potongan rotan dirunti dengan cara menggosok-gosokkan bagian rotan yang keras pada sebatang pohon supaya mudah dibelah dan diwarnai.

“Buat menipiskan dan meraut rotan pakai sangaat, `kan, Kek? Dua lempeng besi yang satu sisinya tajam. Itu bahasa Dayak Benuaq, `kan, Kek?” tanya Hanyin.

“Eh, kamu tahu *sangaat*? Diberi tahu Ibu?” “Aku baca di internet, Kek!” Hanyin senang melihat Kakek keheranan karena ia tahu soal *sangaat*.

- El ratán se corta en pedazos de cuerda con el tamaño deseado, generalmente de un brazo y palma de un adulto. Luego se calcan los pedazos de mimbre, se quita la parte dura frotándolo contra un árbol para que sea más fácil cortarlo y colorearlo.

—Para afinar y afilar el ratán, se usa el sangaat, ¿verdad, Abuelo? Dos placas de hierro con un borde afilado. Ese es el idioma *Aoheng Dayak*, ¿verdad, Abuelo? —dice Hanyin.

—¡Oye, conoces la herramienta de rodadura! Tu mamá te habrá explicado, ¿no?

—No. ¡Lo leí en internet!

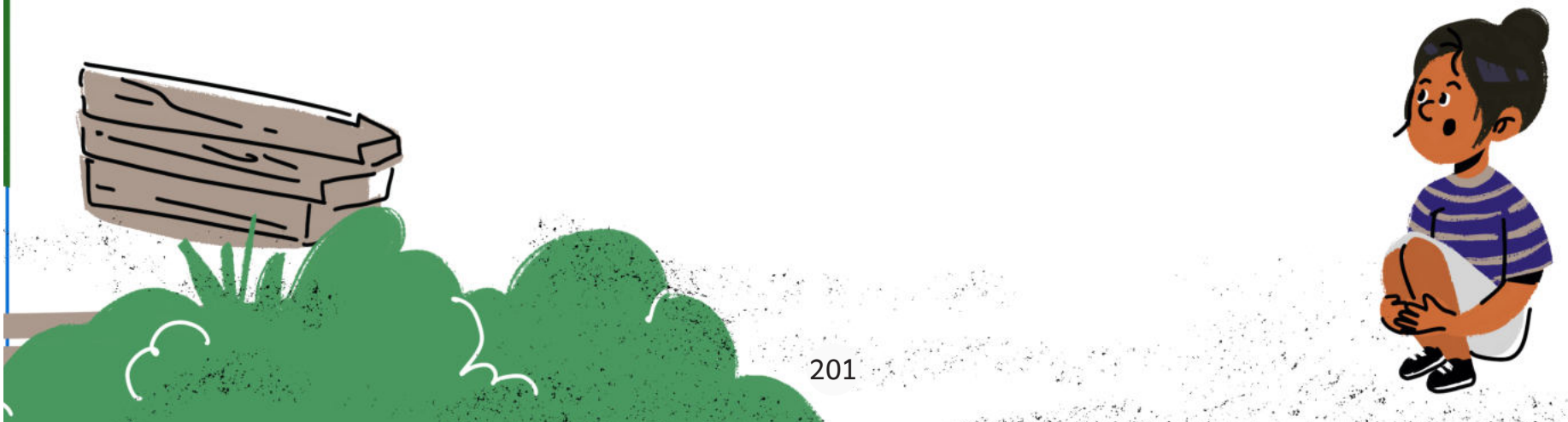
Ella está feliz, viendo a su abuelo sorprendido por su conocimiento acerca del *sangaat*.

- Uwe benotak sesuai kemooq yaq dakaatn, peraaq yaq tenan dopaq jokar ulutn tuhaaq. Lipaas benotak bayuq ngoyaq la pu`utn kayuq adeq koyaq yaq lepas, aga uwe gampaang benokak, senangaat, seneleut beroh kenedataq.

“Ongok ngate beroh nyerekng uwe peraaq yaq pekng sangaat, yaq Kakaah? Duaq bilatn besiq yaq lepes erai bila tenan teraap. Iro ongaau Benuaq, yaq Kakaah?” tokaai Hanyin.

“Eh ko tauq esaq tenaq sangaat! Benentakng tinaam yaq?”

“Aap masa mo Internet, Kakaah!” ongaan ehau kitaq Kakaah yaq sengaah semaq ongaan tauq esaq tenaq sangaat.



- Kakek mengajak Hanyin kembali ke rumah. “Sudah siang, kita makan dulu, lalu kamu ikut Nenek ke rumah besar di tengah desa.” Sebuah mobil menunggu di depan rumah Nenek. Waktunya berangkat ke rumah besar.

“Ada apa di sana, Nek?”

“Kamu akan ke tempat kerja Nenek, melihat orang membuat tikar,” kata Ibu.

Lewat 45 menit, mobil berhenti di depan sebuah rumah yang memang besar.

- El abuelo lleva a Hanyin de regreso a la casa.

—Ya es mediodía. Comemos primero y luego vas con tu abuela a la Casa Grande, en medio del pueblo.

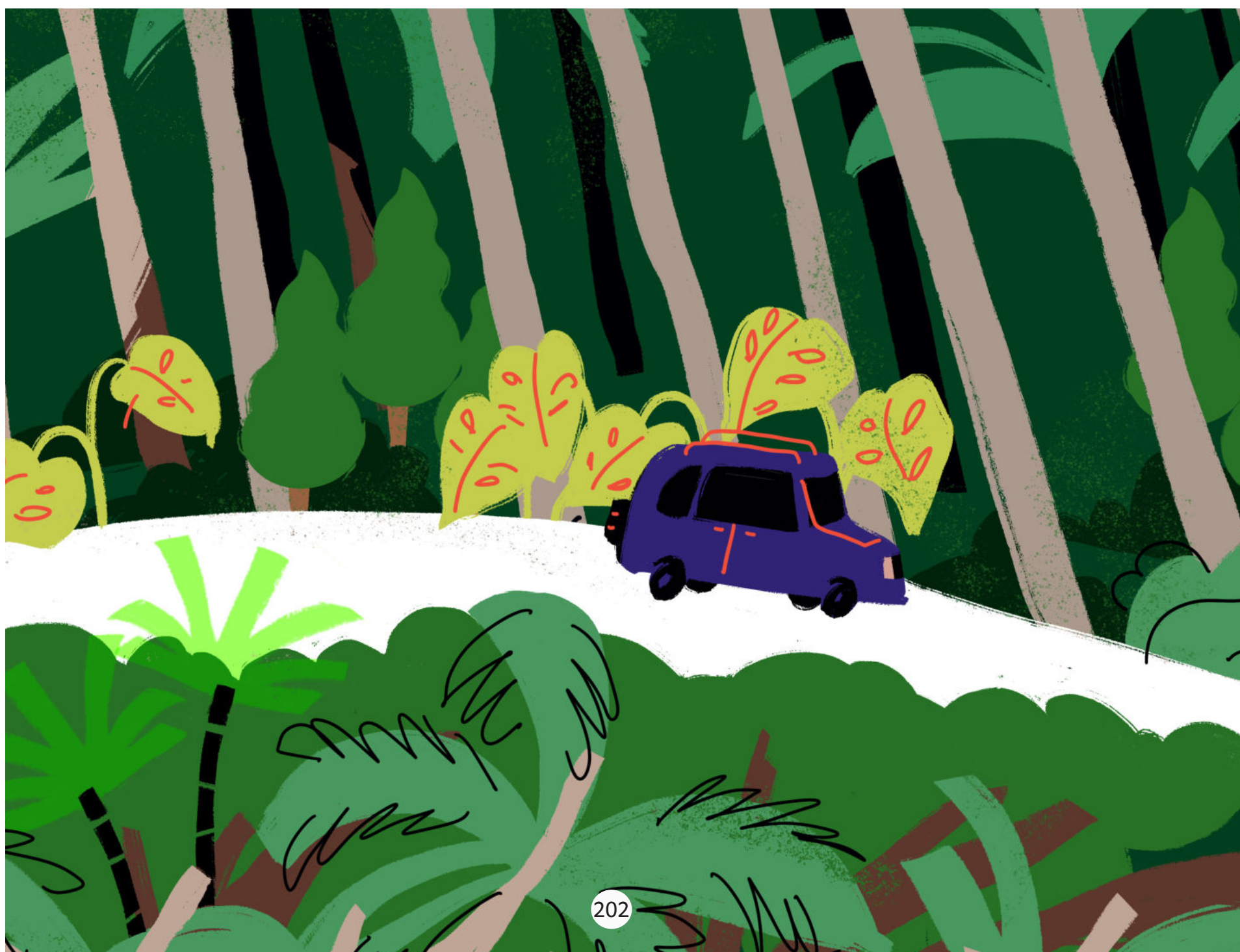
Un coche está ya esperando frente a la casa.

—Es hora de ir a la Casa Grande —anuncia la abuela.

—¿Qué hay ahí, Abuela?

—Vas a ir al trabajo de la abuela, a ver gente haciendo tapetes —explica mamá.

Después de 45 minutos, el coche se detiene frente a una casa muy grande.



● Kakaah oit Hanyin uli la belaii. “Epuq jelo, takaag maan elih, lipaas aro atih ko nyaang Itaak ko la belaii solaii mo unar kampukng.” Naan eraai oto yaq entiq mo telamaq belai *Itaak*. Takaq engko la belaii solaii. “Naan oon esaq maro, Itaak?”

“Ko antakng engko la ongook Itaak ko enaq amuh, neaau ulutn enaq apaai.” Tokaai Neeq. Lalo 45 menit, oto betereangkaq mo telamaaq belaii yaq solaii entu.





- Di halaman belakang beberapa perajin tampak sibuk dengan tumpukan helai rotan yang telah ditipiskan dan dipotong seperti pita-pita panjang.

“Nek, setelah dibelah dan ditipiskan, tikar bisa dibuat?” “Belum, harus diwarnai dulu. Bahannya bermacam-macam. Kalau mau warna hitam, rotan direndam di dalam lumpur lalu direbus bersama daun rambutan sambil dicampur dengan rantai besi. Setelah mendidih, rotan dibiarkan dingin selama semalam supaya warna hitamnya melekat kuat, lalu dibersihkan, dikeringkan, baru dianyam.” Hanyin tak mengira membuat sehelai tikar begitu repot. “Hanyin, dengan cara seperti itu tikarmu terasa nyaman ketika digunakan,” kata Nenek seperti membaca apa yang ada di pikiran Hanyin.

- En el patio trasero, algunos artesanos están ocupados con montones de hebras de ratán que ya han afinado y cortado como cintas largas.

—Abuela, después de dividir y afinar, ¿se pueden hacer tapetes?

—Todavía no, tiene que ser colorearlo primero. Los materiales son varios. Si quieres negro, el ratán se empapa en barro y luego se hierve con hojas de rambután, mientras se mezcla con una cadena de hierro. Después de hervir se deja enfriar durante la noche para que el color negro se adhiera firmemente. A continuación, se seca y se limpia, luego se teje.

Hanyin no pensaba que hacer una alfombra fuera tan difícil.

—Hanyin, de esa manera tu tapete se siente cómodo cuando lo usas —explica la abuela, como si leyera lo que está en la mente de Hanyin—.

- Mo nataar odiq, naan deoq pengenaq apaai ngelekukun telamaq tompok rawai yaq epuq seneleut, benotak keaq pita-pita yaq meremoq-remoaq.

“Itaak, lipaas benokak, seneleut, meq apaai uhaatn tahui deraraq?”

“Male, yaq bali diraq kenedataq delih, adeq yaq metapm. Deoq ruyaq yaq senampur. Men kakaatn ngemetapm, ngerenapm rawai elih sua payaq empeq eraai malapm, lipaas aro bayuq nanak beroh dawatn kopeq senampur ampeln besitn rantai jala. Epuq lipaas gegorok, nengkekng, pejelap bayuq ngerenapm oliq sua payaq empeq eraai malapm, adeq botik metapm yaq beau lalih. Lipaas iro mereseh, mengerewe adeq yaq meaang bayu bisa deraraq.”

Hanyin beau tekantn nyangka men enaq apaai raraan aro uheer gerenih. “Hanyin, siotn yaq tenenan keliro makaq yaq apaai ko bueq watu dopekng,” tokaai Itaak, keaq uhaq tauq esaaq yaq sua asakng Hanyin.



● “Ayo, kita lihat yang lain, Hanyin!” Nenek mengajaknya masuk rumah. Di sana ada banyak perempuan sibuk menganyam. “Inilah yang Nenek lakukan setiap hari. Nenek mengajari orang-orang kembali menganyam dan membuat tikar, keranjang, dan topi.” Barang kerajinan itu akan dijual ke kota. Hasilnya buat para perajin yang menganyam.

Setelah selesai memeriksa beberapa pekerjaan, Nenek mengajak Hanyin duduk bersama anak-anak perempuan sebayanya. “Hanyin, ini Runtai, kakak sepupumu, dia baru belajar menganyam tikar.” kata Nenek.

“Mau coba?” tanya Runtai.

Hanyin buru-buru mengangguk. Ternyata menganyam itu tidak mudah. Namun, Hanyin tak mau berhenti. Kalau hari ini belum bisa dan masih lupa mengingat arah helaian rotan, besok, besok, dan besoknya lagi bisa dilanjutkan. Sampai liburan selesai.

● ¡Veamos a los demás, Hanyin!

La abuela la invita a la casa. Dentro hay muchas mujeres ocupadas tejiendo.

—Esto es lo que hace la abuela todos los días, Hanyin. Le enseña a la gente a tejer de nuevo, a elaborar tapetes, canastas, sombreros... Los productos de artesanía se venderán en la ciudad. Las ganancias son para las madres que los tejen.

Después de terminar de revisar algunos trabajos, la abuela invita a Hanyin a sentarse con algunos niños de su edad.

—Hanyin, esta es Runtai, tu prima mayor, está aprendiendo a tejer tapetes —dice la abuela.

—¿Quieres tratar? —le pregunta Runtai.

Hanyin asiente apresuradamente. Resulta que tejer no es fácil. Pero Hanyin no quiere parar. Si no puede hacerlo ese día, si olvida la dirección de las hebras de ratán, mañana y pasado podrá continuar. Hasta que se acaben las vacaciones.

● “Ayo takaq neaau la bila, Hanyin!” Itaak oit ongaan sua belaa. Sua dalapm naan deoq kabatn bawe pengenaq apaai perdekut ngeraraq. “Ohoq amuh Itaak yaq tenan popoh olo, Hanyin. Pentakng kabatn samaan sentayapm ngeraraq. Naan yaq enaq apaai, enaq gawaakng, enaq topi....” Esaq deraraq iro men puq solukng dogai la kota. Regaq yaq denyeen oliq la mali yaq pengeraraq.

Lipaas peresa amuh koeq yaq tenan mali pengeraraq, Itaak oit Hanyin tuat beroh kabatn tiaq bawe yaq kurakng lebeh erai umur ampeth ongaan. “Hanyin, ohoq Runtai, tukatn ko nuar sinaai, uhaq bayuq sentayapm enaq apaai,” tokaai Itaak.

“Meq kakatn sentayapm?” Runtai penik.

Hanyin gagaq tetukok. Beau nyanaq ngeraraq ohooq mahar gerenih. Tapiq Hanyin beau moyu kaduq. Olo ohooq male tauq, eso pipat lameq tiba mesek empaak rawai, keruman, keruman ampeth keruman oliq peresa ngauq. Sampai liburan solukng.

● “Kalau bisa, Hanyin ingin membuat sebuah tikar kecil bergambar.” “Bergambar apa?” “Dinosaurus, Nek! T-rex!” katanya dengan semangat.

Kalau sampai liburan selesai nanti tikar buatan sendiri belum selesai, Hanyin mau membawa pulang tikar yang dipakainya tidur semalam. Tikar itu membuatnya tidur nyenyak.

● De ser posible, Hanyin quiere hacer un pequeño tapete con imágenes.

—¿Qué imágenes?

—¡Dinosaurios, Abuela! ¡Un T-rex! —dice emocionada.



Pero cuando las vacaciones se acaben, la fabricación de tapetes caseros continuará sin ella. Hanyin quiere llevarse a casa la colchoneta que usó para dormir la noche pasada, esa que la puso a dormir.

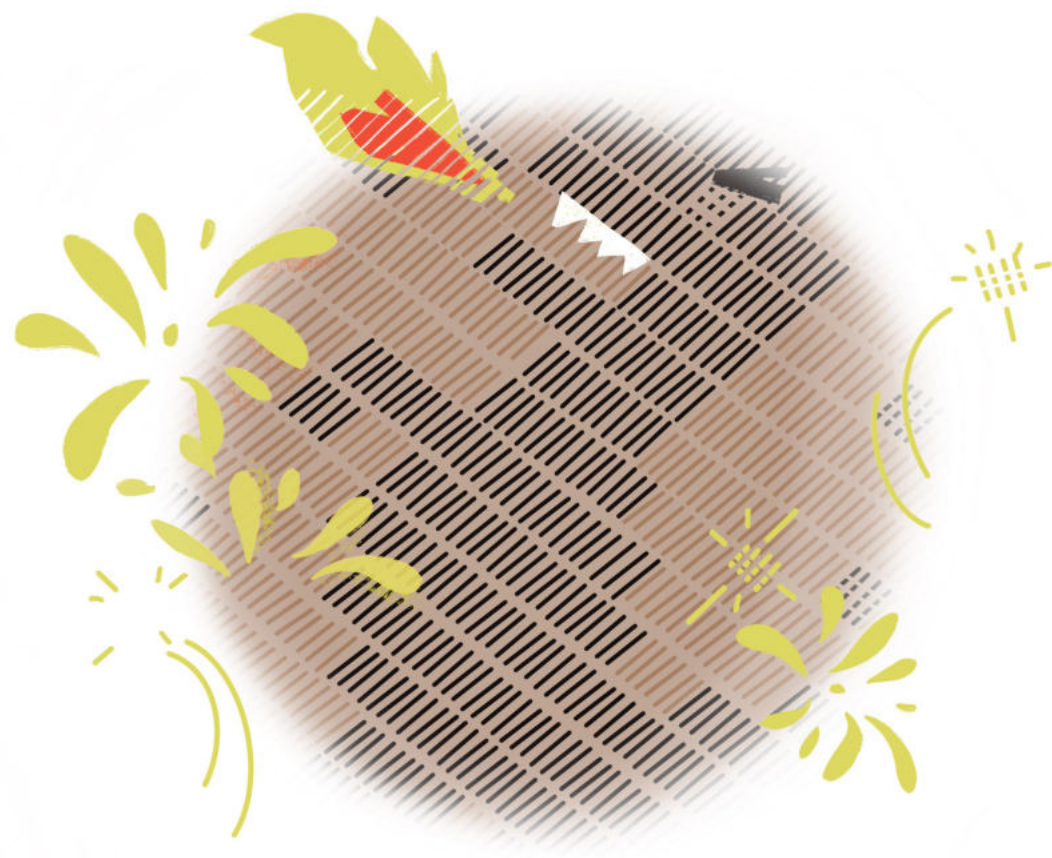
● Men ngomaas, Hanyin kakatn enaq apaai keding beparapm.

“Parapm oon?”

“Dinosaurus, Itaak! T-rex!” tokaai ongaan ampeth ehau gerenih

Men liburan aap orekng, tapiq apaai ap male lai solukng, Hanyin kakaatn oit apaai yaq dopeakng ap malapm de. Apaai aro enaq aap turi jenak.





El idioma Dayak Benuaq se habla en Kutai Oeste con 290.000 hablantes en el 2015, de una población total de 1,2 millones de personas en la región de Kutai (Kukar, Kutim y Kubar). El estado del idioma está protegido.  
(Fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

# Keajaiban Mappalecce Bola

El milagro de Mappalecce Bola

Escritor:

**Darmawati Majid**

Ilustrador:

**Nur Agny Alawiah**

Traductor de Idioma Locale y

Filólogo:

**Nuraidar Agus**





● Layar televisi di ruang tengah rumah kami menyala tanpa suara. Ambo' sedang memasang kembali kipas angin yang sudah ia bersihkan. Sudah satu minggu Indo' mengeluh tentang debunya. Saya duduk tak jauh di sampingnya. Ambo' dan Indo' adalah panggilan saya untuk Ayah dan Ibu dalam bahasa bugis.

"Udding, bisa ambilkan Ambo air minum, Nak?" Udding, begitulah Ambo dan Indo menyapa saya di rumah. Teman-teman SD-ku memanggilku Syarifuddin. Saya adalah ketua kelas 5 di sekolahku.

Saya bergegas ke dapur, mengambil gelas, menuang air, lalu kembali ke samping Ambo. Ia sepertinya haus sekali. Sekali teguk, air yang saya berikan langsung habis.

● Macculémupi televisié ri bili' tengngaé, naékia temmallessu sammenna. Ambo'ku tudang mappasang kipas anging iya pura napaccakarié. Simingguni tuli masussa nyawana Indo' naposaba awunna kipas éro. Enkaka tudang temmabéla ri benrénna Ambo'ku'.

Udding, tabé Nak, talangakka' dolo' uwaé rinung!" Udding, iyanaro pattelaranna ambo-indokku ri aléku. Iyatosi sibawakku ri sikola SD-ku natellaka Syaripudding. Di kelasku iya' mancaji ketua kelas.

Mapperi-perina' jokka lao ri dapurenggé, uwalani kaca inungenna Ambo, nainappa utirikanni waé rinung. Kulaona paimeng tudang ri benrénna Ambo'. Madekka senna uita ambo nasaba cicengmi nateggo' nacappu tona uwaéna.

● La pantalla del televisor en la sala de nuestra casa estaba encendida, pero sin sonido. Ambo estaba instalando el ventilador que había limpiado. Indo se había estado quejando del polvo durante una semana. Yo no estaba sentado muy lejos al lado de Ambo. Ambo' e Indo' son mis apodos para mi padre y mi madre en Bugis.

—Udding, un vaso de agua por favor.

Udding, así me llaman Ambo e Indo en nuestra casa, mientras mis compañeros de primaria me llaman Syarifuddin. Yo soy el coordinador del quinto grado.

En seguida me levanté, fui a la cocina, recogí el vaso, lo llené con agua y lo entregué a mi papá. De un trago se lo acabó. Tenía mucha sed.

Udding, tabé Nak, talangakka' dolo' uwaé rinung!" Udding, iyanaro pattelaranna ambo-indokku ri aléku. Iyatosi sibawakku ri sikola SD-ku natellaka Syaripudding. Di kelasku iya' mancaji ketua kelas.





● Desa kami pernah banjir. Banjir itu terjadi ketika saya duduk di kelas 3 SD. Sitti belum lahir. Hujan turun selama dua hari terus-menerus. Tinggi air mencapai lutut *Ambo'*. Untung saja semua rumah di desa kami rumah panggung. "Sungai di desa kita ini sebelumnya tidak pernah meluap," *Ambo'* berkata pelan. Hari itu ia kelihatan marah. *Ambo'* bukan orang yang pemarah. Ia jarang marah. Kalau ia sampai marah, pasti ada hal besar yang menjadi penyebabnya. Namun, ketika marah, ia tetap diam. Kata *Indo'*, *Ambo'* kesal karena warga desa suka membuang sampahnya ke sungai: botol kaca, kemasan sabun, kemasan sampo, sapu bekas, dan lap yang malas dicuci. "Padahal dulu airnya sangat jernih, sampai batu-batu di dasarnya bisa dilihat," kata *Ambo'* lagi. Saya jadi takut. Jangan-jangan *Ambo'* tahu saya pernah melempar gelas air mineral ke sungai itu.

● Nuestro pueblo se inundó en el pasado. La inundación ocurrió cuando yo estaba en tercer grado de la escuela primaria. Sitti aún no había nacido. Llovió durante dos días seguidos. El nivel del agua llegó a las rodillas de *Ambo*. Afortunadamente, todas las casas de nuestro pueblo están construidas sobre pilotes.

—Este río en nuestro pueblo nunca se ha desbordado antes —dijo *Ambo* en voz baja.

Ese día parecía enojado. *Ambo* no es una persona gruñona. Rara vez se enfada. Si se enoja, es que algo grande ha sucedido. Sin embargo, cuando está enojado, permanece en silencio. *Indo* dijo que *Ambo* estaba molesto porque a los aldeanos les gustaba tirar su basura en el río: botellas de vidrio, paquetes de jabón, botellas de champú, escobas usadas, trapos que les da pereza lavar.

—En el pasado, el agua era tan clara que podías ver las rocas en el fondo —dijo *Ambo*.

Me quedé sorprendido por escuchar ese comentario. Tal vez *Ambo* sabía que yo había tirado un vaso de agua mineral al río.























● Ketika rumah panggung kami jadi, nenek membaca mantra, katanya untuk memagari rumah kami agar tidak bisa dimasuki orang jahat. Tentang rumah nenek, saya pernah mendengar cerita orang di kampung ketika menemani *Indo* berbelanja ke pasar. Mereka mendengar ada dua pencuri yang berniat mengambil ayam yang dipelihara nenek di bawah rumahnya. Ketika mereka baru mau memasuki rumah nenek, pencuri itu tiba-tiba berada di tengah laut. Rumah nenek hilang. Saya takjub sekali mendengar cerita itu. Ketika saya menanyakannya lagi ke *Indo*, dia diam saja. Saya baru ingat cerita itu ketika nenek membaca mantra pada hari rumah panggung kami selesai dibangun.

● Cuando el cuerpo fue construido sobre los pilotes, la abuela lanzó un hechizo, que era para cercar nuestra casa y evitar que entraran malas personas.

Había escuchado lo que decía la gente del pueblo acerca de la casa de la abuela, cuando yo acompañaba a *Indo* de compras al mercado. Decían que había dos ladrones que querían llevarse el gallo que la abuela guardaba debajo de su vivienda. Cuando estaban a punto de entrar a la casa de la abuela, el ladrón se encontró de repente en medio del mar. Había desaparecido la casa. Me sorprendió escuchar ese cuento. Cuando volví a casa y le pregunté a *Indo* acerca de esto, se quedó en silencio. Había recordado esa historia recién cuando la abuela lanzó el hechizo, el día en que se terminó de construir nuestra casa.







Rumah panggung orang Bugis tidak dibangun dengan memakai paku. Tiang-tiangnya dirakit dengan memakai pasak. Sejenis kayu juga. Atap depan rumah, tepat di atas tangga disebut *timpa'laja*. Atap depan itulah yang membedakan rumah empat suku di Sulawesi Selatan, teman-teman. Kalian tahu bukan empat suku itu? Makassar, Toraja, Mandar, dan Bugis.

Sigo contando, ¿vale? Nuestra casa sobre pilotes no se construyó con clavos. Los postes se ensamblan con clavijas, una especie de madera también. El techo al frente de la casa, justo arriba de las escaleras, se llama timpa'laja. El techo frontal es lo que distingue a las casas de las cuatro tribus en el sur de Sulawesi, amigos. ¿No conocéis las cuatro tribus? Makassar, Toraja, Mandar y Bugis.

Naiya bola ajukku' riebbué teppakéi paku. Allirinna ripattettong mappakéi pattolo, polé aju mutó. Engka coppo' ri linrona ri ase'na addénéngngé riaseng timpa'laja. E...Silo', coppo' bola monro ri olo éro, riasengngi tanra assilaingenna bolana tungke'-tungke' eppaé suku ri Sulawesi Selatan. Pada taisseng muwa ga eppa suku éro? iyanaritu Mangkasa, Toraja, Menre', kuwae tona Ugié.

ꦤꦶꦪꦲ ꦧꦺ ꦗꦸꦏꦏꦸꦂ ꦫꦶꦧꦸꦺ ꦠꦺꦥꦏꦺꦶ ꦥꦏꦸ. ꦲꦭꦶꦫꦶꦤ꧀ ꦫꦶꦥꦠꦠꦺꦠꦠꦺꦁ ꦩꦩꦥꦏꦺꦶ ꦥꦠꦠꦺꦴ, ꦥꦺꦭꦺ ꦗꦸ ꦩꦸꦠꦺ. ꦺꦁꦏꦲ ꦕꦺꦥꦺꦴ ꦫꦶ ꦭꦶꦤꦫꦺꦤꦂ ꦫꦶ ꦲꦱꦺꦤꦂ ꦲꦩꦺꦤꦺꦤꦺꦁꦤꦺꦁꦺ ꦫꦶꦱꦺꦁ ꦠꦶꦩꦥꦂꦭꦗꦲ. ꦺ...ꦱꦶꦭꦺꦴ, ꦕꦺꦥꦺꦴ ꦧꦺꦭꦺ ꦩꦺꦤꦫꦺ ꦫꦶ ꦺꦴ ꦺꦫꦺ, ꦫꦶꦱꦺꦁꦤꦺꦁ ꦠꦤꦫꦲ ꦲꦱꦶꦭꦲꦁꦺꦤꦺ ꦧꦺꦭꦤꦂ ꦠꦸꦁꦏꦺꦂꦸꦁꦏꦺꦂ ꦺꦥꦥꦲꦺ ꦱꦸꦏꦸ ꦫꦶ ꦱꦸꦭꦺꦱꦶ ꦱꦺꦭꦠꦤꦂ. ꦥꦢꦩ ꦠꦲꦶꦱꦺꦁ ꦩꦸꦮꦲ ꦒꦲ ꦺꦥꦥꦲ ꦱꦸꦏꦸ ꦺꦫꦺ? ꦶꦪꦤꦂꦶꦠꦸ ꦩꦁꦏꦱꦲ, ꦠꦺꦫꦗꦲ, ꦩꦺꦤꦫꦺꦂ, ꦏꦸꦮꦺ ꦠꦺꦤꦂ ꦸꦒꦶꦺ.





● Tiang dan tangga rumah panggung kami terbuat dari kayu ulin, sementara rangka atap dan dindingnya dari kayu *kaso*. Panjang rumah 12 meter, sementara lebarnya 8 meter. Anak tangganya berjumlah sembilan. Ada teras untuk menerima tamu selebar 3 meter. Jika dihitung, tiangnya ada 40 buah. Yang unik, ada yang namanya *rakkeang*. *Rakkeang* ini ruang antara atap dan plafon rumah. *Ambo'* menyimpan alat-alat upacara adat di sana. Psstt, *Ambo'* juga menyimpan badik di situ. Katanya sih hanya sebagai *tappi*, untuk berjaga-jaga diri.

● Los pilares y las escaleras de nuestros palafitos están hechos con madera de hierro, mientras que el techo y las paredes están hechos con vigas. La longitud es de doce metros, mientras que el ancho es de ocho. Hay nueve pasos. Hay una terraza para recibir invitados de tres metros de ancho. Si se cuentan, hay cuarenta polos. Lo que es único es algo que llamamos *rakkeang*, una especie de ático. Este marco era el espacio entre el techo y el cuerpo de la casa. *Ambo* guarda objetos ceremoniales tradicionales allí y también guarda el badik. Dijo que era solo un *tappi*, por si acaso.

● Alliri riakkebbué bola polé aju seppu. Naiya pangate'na nenniya renrinna riébbu polé aju kaso. Lampéna 12 (seppulo dua) méteré', lebba'na 8 (aruwa) méteré. Ana' addénenna engka aséra égana. Engkato tampinna kira-kira tellu méteré lebba'na, onrong ya biasaé ripaké mattona tau polé-engkaé. Narékko rirékéngngi, kira-kira engka 40 (patappulo) égana allirinna. Engkato onrong po' masagalaé yariasengngé rakkeang. Iyanaro bili' asé' monro ri pallawangenna coppo'na sibawa palepong bolaé. Kuniro nataro pattoriolongngenna Ambo'. Psstt, kutoniro nataro kawalinna. Naseng Ambo' mancaji tappimi bawang nenniya mappangatta-pangatta.

● ماريه إككعول ليرك ما بول. نايا بانغاتنا نيني رينرينا ريببو بول اجو كاسو. لامبينا 12 (سببولا دوا) ميتره، ليببانا 8 (اروا) ميتره. انا اددنينا انكا اسيرا اغانا. انكاتو تاميننا كيرا-كيرا تلبو ميتره ليببانا، اونرونجا يابايبا ريپاكي ماتتونا تاو بول-انكا. ناركو ريركننجي، كيرا-كيرا انكا 40 (پاتاپبولا) اغانا اليريننا. انكاتو اونرونجا پواساغالاي ياريساننجي راكينانج. ايانارو بيلي اسه مونرو ري پالوانانجا كوپونا سيباوا پالپونج بولا. كونيرو ناتارو پاتوريولونانجا انبو. بسست، كوتونيرو ناتارو كواليننا. ناسن انبو مانحاجي تاپيمي باوانج نيني ماپانجاتا-بانجاتا.



- Ada tujuh ruangan di rumah panggung kami. Teras untuk menyambut kedatangan tamu yang bukan kerabat, ruang tamu untuk bermusyawarah mengenai hari adat, dua kamar tidur, satu ruang tengah, dapur, dan kamar mandi. Jendelanya tinggi dan lebar-lebar. Angin dengan bebas masuk keluar rumah. Kipas angin baru dinyalakan ketika hari benar-benar panas atau ketika kami kedatangan tamu. Oh ya, tamu bagi orang Bugis adalah pembawa rezeki. Jika ada tamu, *Ambo'* akan bergegas meminta *Indo'* menyiapkan minuman teh atau kopi panas yang kami sebut dengan *air panas*, bahkan ketika tamu kami masih lima langkah jauhnya dari halaman rumah.

- Hay siete habitaciones en nuestra casa sobre pilotes. Una terraza para recibir invitados (que no sean familiares), sala de estar para recibir a familiares en días festivos tradicionales, dos dormitorios, una sala de estar, cocina y baño. Las ventanas son altas y anchas. El viento entra y sale libremente de la casa. El ventilador solo se enciende cuando hace mucho calor o cuando tenemos invitados. Oh, sí, los invitados de los Bugis son los portadores del sustento. Si hay invitados, Ambo se apresura a pedirle a Indo que prepare agua caliente, incluso cuando nuestros invitados todavía están a cinco pasos del patio.



● Engka pitu égana bili' (kamara) ri lalenna bola ajukku. Naiya légo-légona mancajini onrong maccurita-curita sibawa to poléwé iya taniaé salessureng. Biasanna légo-légo éro ripaké tona onrong duppai topoléwé, mabbicara ri séséna ade-ade maraja. Engkato dua bili' atinrong. Séddi bili' tengga, dapureng, sibawa onrong cemmé. Naiya tellongenna matanré na malebba'. Iyanaro maéga anging massu- muttama ri lalempola. Iyami kipas angingé baru ripaké' narékko pella temmaka-maka, iyaré'ga engka tau polé. Oh ya, naseng Ugié, iyatu topolé papolé dallé'. Narékko engka topolé, malitte'na muwa Ambo' duppai sibawa nasurotoni Indo' magatti pakangka uwaé pella. Mauni engka mupa lima jongkareng mangolo ménré ri bola, nasuro muni Indo pakangka uwaé pella.

● *[The text in this block is very faint and difficult to read, appearing to be a transcription of a story or poem in a local language.]*









● “Indo’, mengapa tidak dibongkar saja bagian rumah itu satu-satu? Biar mudah dan lebih ringan diangkat?” tanyaku ketika pada suatu hari rumah Aco’, teman sebangkuku di sekolah akan dipindahkan agak jauh ke utara.

● —Lámaki, hijo —Indo respondió a mi pregunta mientras bajaba con cuidado las escaleras. Sobre su cabeza sostenía un pequeño saco de arroz para llevarlo a la casa de Aco. Yo llevé dos racimos de plátano kepok del jardín de la abuela.

● “Indo’, magai dé’ narilella’ taccéddi-céddi paréwa bolaé nainappa riakka’? Malomo na maringengngi, ga?”

Séuwwa wettu, mélona ripaléccé bolana sibawakku’ riasengngé Aco, mabéla ko ri attang, maddepungeng to tauwé ri laleng kampong masséddi marakka bola. Iyaro sibawakku Aco, sitdangekka’ ko ri sikolaé.

● ᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ  
ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ  
ᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ  
ᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁᵁᵁ  
ᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ  
ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁ ᵁᵁᵁᵁᵁᵁᵁᵁ



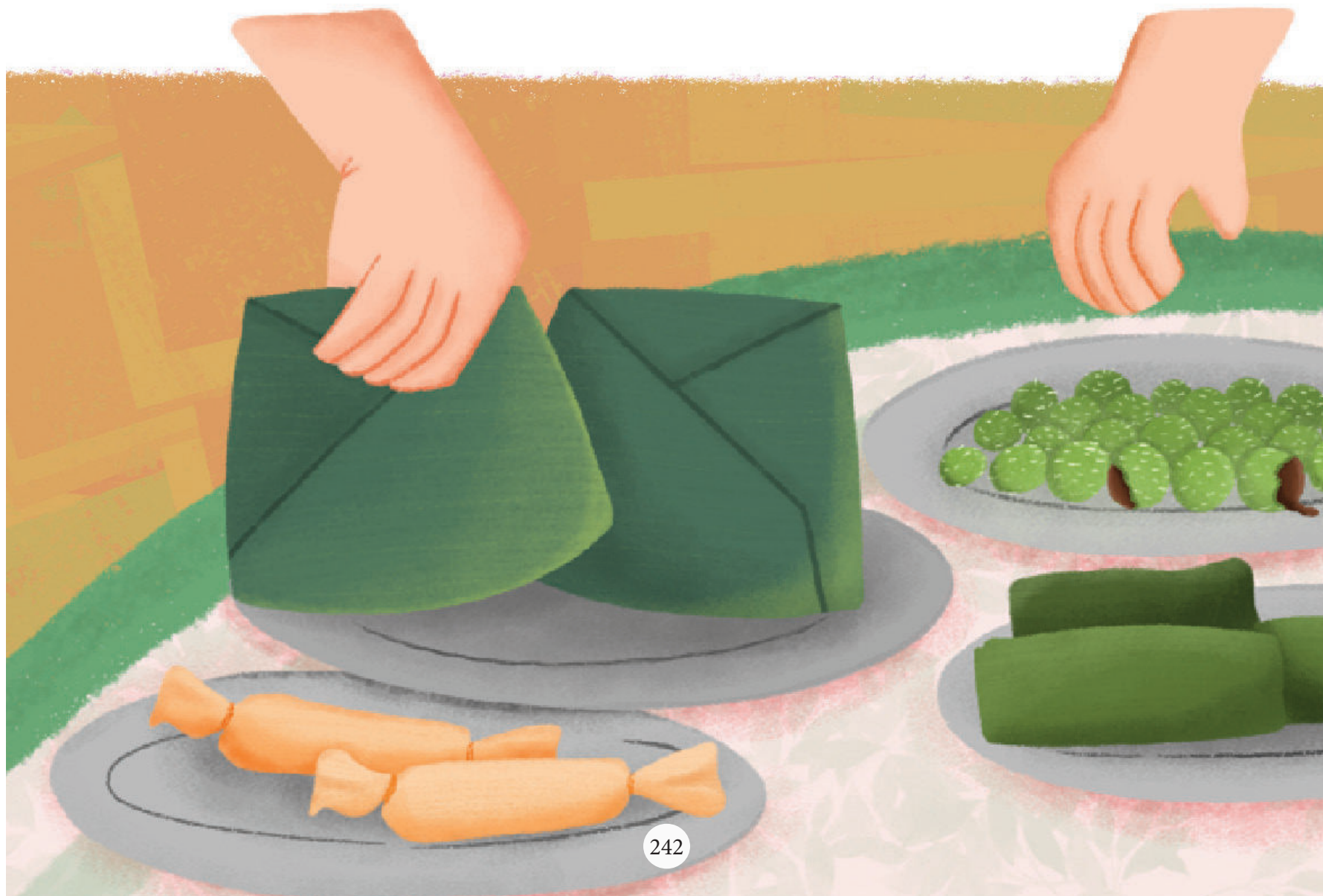






● Pada hari yang telah dipilih *Ambo'* untuk memindahkan rumah kami, ibu-ibu membantu *Indo'* membuat kue di dapur rumah nenek. Ada *onde-onde*, *kolak labu kuning*, *barongko*, *bandang-bandang*, *bolu peca'*, *taripang*, *lapis utti*, *baje*, dan *doko-doko cangkuli*. Beberapa tandan pisang hanya disiapkan dan digantung di tiang-tiang atap untuk rumah baru, bukan untuk acara memindahkan rumah. Sepertinya semua kue dihidangkan pada hari itu. Sebelum acara dimulai, bapak-bapak disuguhi kue-kue itu bersama teh atau kopi.

● El día que *Ambo* había elegido para mudar nuestra casa, las mujeres ayudaron a *Indo* a hacer tortas en la cocina de la casa de la abuela. Hubo *barongko*, *bandang bandang*, *esponja peca*, *taripang*, *lapis utti*, *baje* y *doko-doko cangkuli*<sup>13</sup>. Sin platos especiales. Algunos racimos de plátanos solo se preparan y cuelgan de los postes del techo para las casas nuevas, no para eventos de inauguración de casas. Al parecer, todos los pasteles se sirvieron ese día. Antes de que comenzara el evento, a los hombres se les sirvieron los pasteles con té o café.



Wettu tanra esso pura napattentu Ambo' maélo mappaléccé' bola, pada turunni indo'-indo'é ri bolana Néne', maddepungeng maélo makkébbu béppa. Engka makkébbu ondé-ondé, kola' lawo, barongko, bandang-bandang, bolu péca', taripang, lapis utti, bajé, nenniya doko-doko cangkuli. Dé'gaga uwita béppa lai-laing. Siaré'-aré' utti mattunrung maélo rigattung ri pattolo coppo' bola barué, taniya parellu appaléccékeng bola.

Naiya béppa pura ripukangkaé maélo riappanréang ri esso malebbiéro. Ritenréwanna tauwé marakka bola, ripaddioloni orowanéwé pada manré béppa, napasiniung kopi na téng.

Handwritten text in a stylized script, likely representing the same content as the printed text on the left, but rendered in a decorative, possibly non-standard or cursive font.









- Perlahan rumah kami mulai terangkat. Dengan aba-aba Pak Kepala Desa, *Ambo'* dan teman-temannya tahu kapan saatnya melangkah dan kapan saatnya berhenti. Aba-aba itu juga yang mengatur kecepatan langkah mereka. Dalam waktu kurang lebih satu jam, rumah panggung kami telah berpindah ke samping rumah nenek. Padahal jaraknya ada 500 meter!

Hari itu, dengan mata saya sendiri, saya bisa menyaksikan rumah kami berpindah setapak-demi setapak. Bahkan saya tidak sadar, teman-teman kelasku ikut menyaksikan. Sepertinya semua bapak-bapak di kampung saya ikut membantu. Saya tidak bisa menghitung mereka semua. Melihat *Ambo'* dan teman-temannya bisa membuat satu rumah besar berpindah tempat itu seperti sebuah keajaiban. Mereka bapak-bapak jagoan dari Desa Mallari', nama kampung saya.

- Lentamente nuestra casa comenzó a levantarse. Bajo las órdenes y señales del jefe de la aldea, Ambo y sus amigos sabían cuándo era el momento de seguir adelante y cuándo era el momento de detenerse. Esas señales también regularon la velocidad de sus pasos. En tan solo una hora, más o menos, nuestra bola estaba ya al lado de la casa de la abuela, ¡aunque la distancia era de 500 metros!

Ese día, con mis propios ojos, pude ver cómo se movía nuestra casa pasito a pasito. Ni siquiera me di cuenta de que mis compañeros de clase me estaban mirando también. Pareció que todos los hombres de nuestro pueblo ayudaron. No pude contarles a todos. Son grandes los hombres del pueblo Mallari, el nombre de mi aldea. Vi cómo Ambo y nuestros vecinos fueron capaces de mover una casa tan grande. Es un milagro.









El idioma Bugis se habla en Bone, Soppeng, Wajo, Barru, Pangkep, Maros, Sidrap, Pinrang, Sinjai, Bulukumba, y Makassar con un total de alrededor de 3 millones de hablantes. La diáspora de habla Bugis también se extiende por todo el archipiélago, como en Sumatra Oeste, Lampung, Jambi, Kalimantan, NTB, Bali, Sulawesi, Maluku y Papua. El estado del idioma está protegido. El uso de la escritura Bugis no es tan activo como en el lenguaje.

(fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

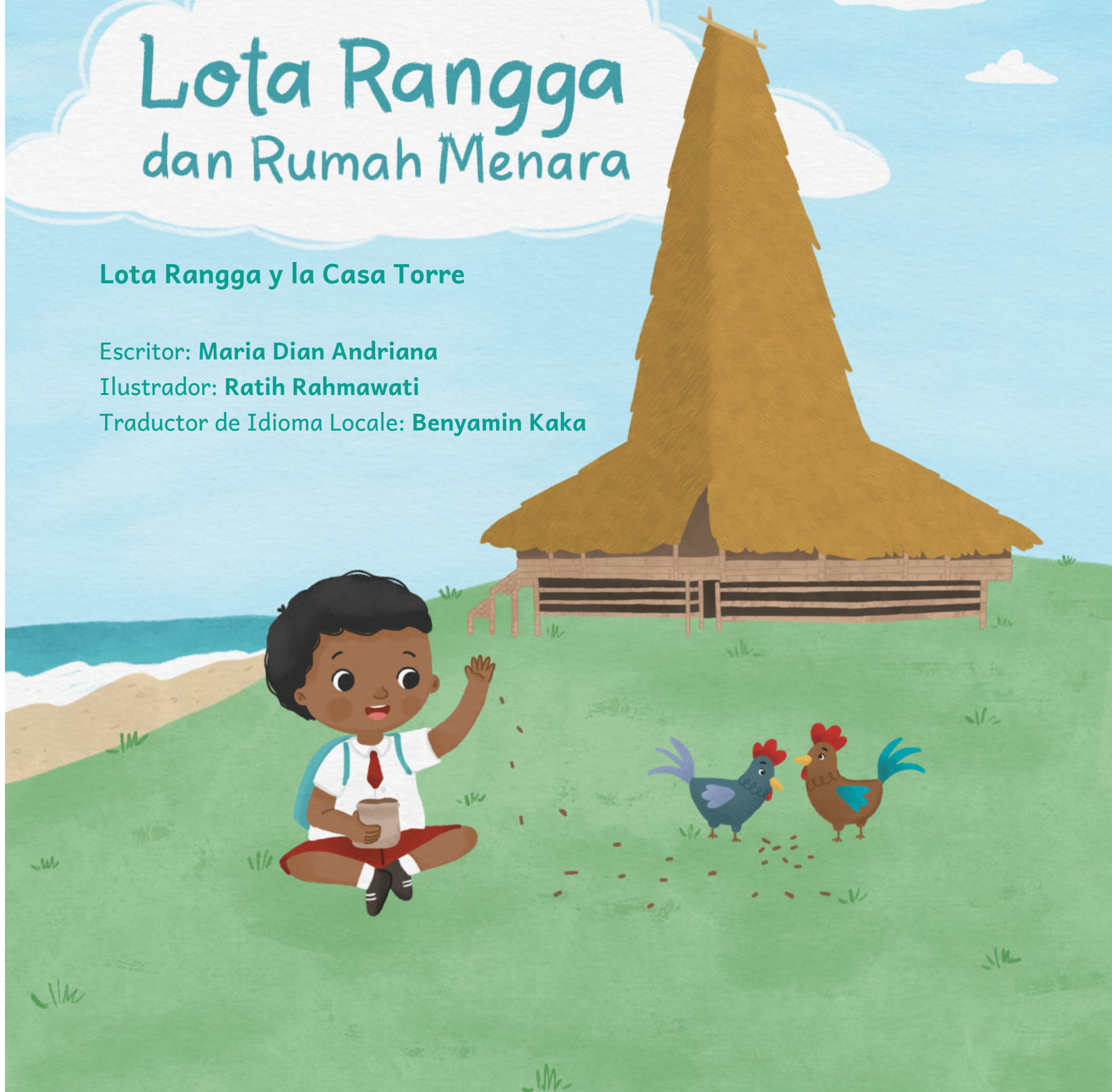
# Lota Rangga dan Rumah Menara

**Lota Rangga y la Casa Torre**

Escritor: **Maria Dian Andriana**

Ilustrador: **Ratih Rahmawati**

Traductor de Idioma Locale: **Benyamin Kaka**





- Asap putih membubung dari atap rumah. Mama pasti sedang memasak, perutku makin lapar membayangkan masakannya.

Namaku Lota Rangga, rumah kami terletak di desa kecil yang terletak di daerah Kodi, Pulau Sumba, Nusa Tenggara Timur.

Di utara Pulau Sumba terdapat Selat Sape yang berbatasan dengan Pulau Sumbawa, sedangkan di selatan terdapat Samudra Hindia. Jauh di sebelah selatan terdapat Benua Australia yang terkenal dengan kanguru, hewan yang mengantongi anaknya.

- El humo blanco se elevaba desde el techo de la casa. Mamá debía estar cocinando, yo ya tenía hambre, imaginando la comida.

Mi nombre es Lota Rangga, el hijo mayor con un hermano menor. Nuestra casa está ubicada en un pequeño pueblo en el área de Kodi, Isla Sumba, en Nusa Tenggara Oriental. Al norte se encuentra el Estrecho de Sape, bordeado por la isla de Sumbawa, mientras que al sur se encuentra el Océano Índico. Lejos, hacia el poniente, está Australia, que es famosa por los canguros, animales que cargan a sus crías.

- Maha api kaka naka bolo pannu bughu, banotong inya tengero padede naka muyo hglu toboka akalambana kabugu, baku hereka papa dede.

Ngaragu Lota Rangga, ana kabana wupa ghagha mono ihani arigu. Umamayamma aini la dehe katappa tana Kodi, Tana Humba, Provinsi Nusa Tenggara Timur.

Todoro Utara Tanah Humba padouna Selat Sape, palika dengeni Tana Sumbawa haibongoko la selatan Padouna Lorro Hindia.. Maroyo wali la selatan ngoleka Benua Australia, laka daddu dengeni oro aingu kanguru, harangga loro anana.



- “Ma, aku lapar!” seruku sambil melepas sepatu dan mengintip ke kolong rumah. Dua itik dan seekor ayam sedang mengerami telur-telurnya. “Cuci kaki dan tanganmu, Nak!” seru Mama dari dalam.

Aku bergegas mencedok air di ember untuk mencuci muka, tangan, dan kaki. Rasanya segar karena air menghapus debu, keringat, dan rasa penat sepulang sekolah. Kupanjat tangga bambu menuju balai-balai di beranda.



● —¡Mamá, tengo hambre! —grité, quitándome los zapatos y mirando debajo de la casa.

Dos patos y una gallina estaban incubando los huevos.

—¡Lávate las manos y los pies, hijo! —respondió su mamá gritando desde dentro.

Saqué agua en el balde para lavarme la cara, las manos y los pies. Me sentía fresco, porque el agua quita el polvo, el sudor y el cansancio después de la escuela. Subí por la escalera de bambú hasta los pasillos de la terraza.

● “Inya, kukalabba!”kukawuloni tenggero haligudi haka boro witi mono kukatinguro lakabulunna, duya radi mono ihoni amanu, tengera kabukutona taluna.

“Loke hiki hawiti mono limanu, ana! Wena inya wali dou dolo.

Kuhokeka waiyo ela embero

Ku hokaya weyo ela ebero bahawani mata witi-limma rahaka aha gogor, orona waiyo opika akaroboko, waika butta waddi, kurahaya kadicoka ihigu.

Bakubali laha kolo. Kudeteni witi lete ogol, otu lakatodeteng tobolo.





- Rumah kami adalah rumah panggung, lantainya tidak menapak di atas tanah, tetapi ada kolong di bawahnya.

Turis asing kerap menanyakan tentang bentuk menara di atap rumah-rumah kami yang dapat dikatakan unik. Bangunan rumah seperti ini terdapat di kampung-kampung adat seperti di Ratengaro, Bukubani, Tosi, Toda, Wainyapu, Wee Lewo, Dokaka, dan masih banyak lagi.

- Nuestra casa está construida sobre pilotes, así que el piso no está pegado al suelo, sino que tiene un espacio por debajo. Los turistas extranjeros a menudo preguntan sobre la forma de las torres en los techos de nuestras casas, lo que demuestra la singularidad de las viviendas de Sumbanes. Casas como esta se encuentran en pueblos tradicionales como Ratengaro, Bukubani, Tosi, Toda, Wainyapu, también en Wee Lewo, Dokaka y muchos más.

- Umama yamma , umma katodeteng, sana karanda, mana kabu innana. Dawa tama enge bakalironggo apatana abughuna ngara ha ummama yamma, oro pahekeda.

Apata rupanaumma haingo bingo merena laparono harri haingo laparono, Ratigoro, Parono Buku Bani, Parono Tosi, Parono Toda, Parono Wainyapu, Mono Wee Lewo, Dokaka, mono danga waidipongoko.





- Menara rumah yang menjulang tinggi sekitar 15 meter atau 20 meter terlihat lucu seperti topi kerucut bagiku.

Bapak bilang, makin tinggi menara di suatu rumah, makin dekat rumah itu pada tempat Marapu, yaitu roh suci para leluhur kami.

Menara terletak tepat di tengah rumah, di atas tungku, berbentuk segi empat melancip ke atas dengan rongga di dalamnya.

Ada dua kayu dipasang seperti tanduk di ujung atap yang disebut dengan kadu.

- La torre de la casa tiene unos 15 metros de altura, algunas tienen 20, me parecen graciosas, son como sombreros cónicos.

Mi padre dijo una vez que cuanto más alta es la torre de una casa, más cerca está del lugar de *Marapu*, el espíritu santo de nuestros antepasados.

La torre se ubica justo en el medio de la casa, sobre la estufa, en forma de un rectángulo que se estrecha hacia arriba con una cavidad. Al final del techo hay dos maderas montadas como cuernos, llamadas *kadu*.

- Tolokona umma lapa tollokong, agana, haka bulu limma meter (15 m) baku iceya kumadit, mere gobe bolo.

Wena bapa, helutobo amadetena, tolokona umma helutobo wadi, tukena padouna Marapu. Padouna hamogho bihana ngarra ambu-nuhi ma yamma.

Padouna atalokana pahi pahi la paduana, toboya padouna roboko panu kalurra, patango watu tulus tallu buyo, la hongo watu tulus diki padouna api Mono padoutunungo ghai mati.

El tokonaaingo ghayopatehukongo, merek kadu, papa ngarongo kadu bughu.

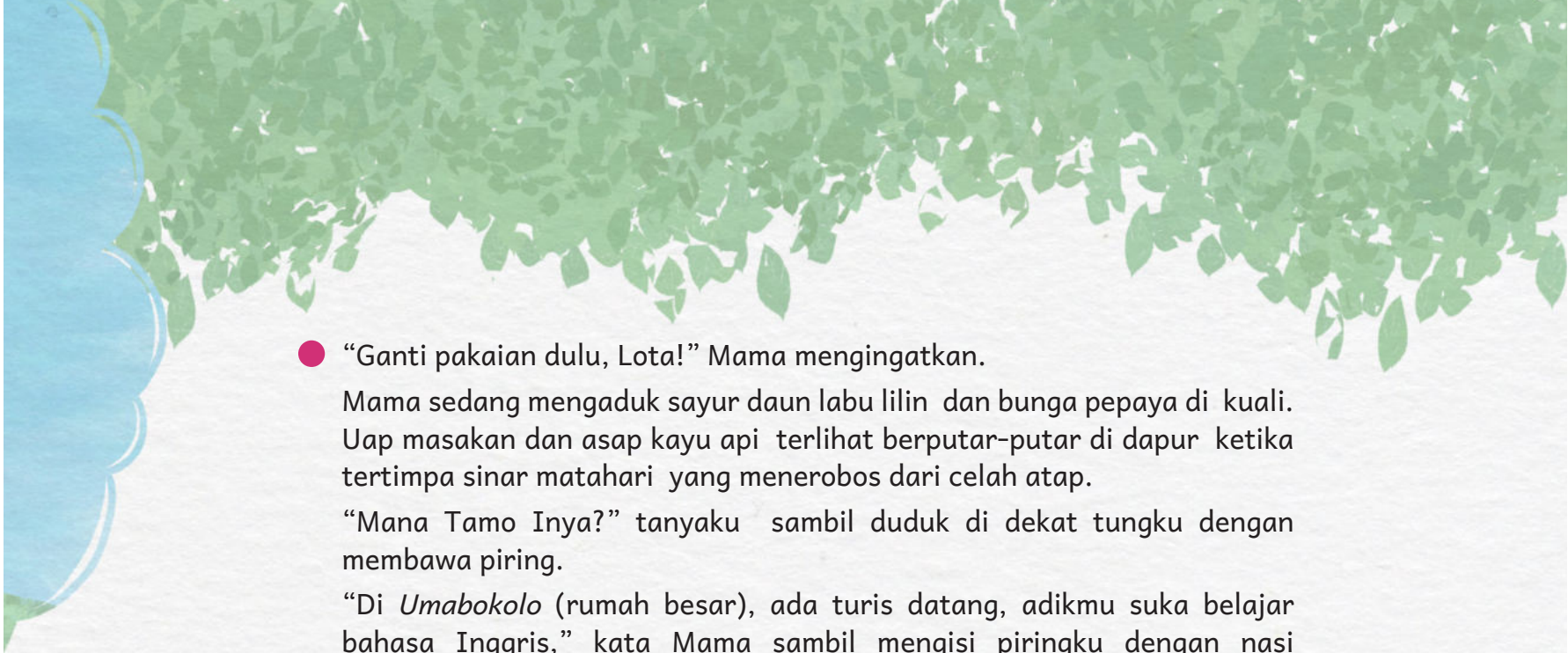


- Pandanganku menjadi gelap ketika memasuki rumah. Dulu aku tidak tahu mengapa begitu, tetapi kemarin Pak Guru mengajarkan bahwa ketika berada di tempat terang, mata menangkap cahaya melalui sel kerucut pada retina, sedangkan ketika kita masuk ke tempat yang gelap cahaya ditangkap oleh sel batang.  
Bila sel batang terlambat mengambil tugas dari sel kerucut, pandangan menjadi gelap sesaat.  
Aku akan menceritakan keajaiban mata ini kepada adik perempuanku, Tamo Inya.



- Mi visión se oscureció cuando entré a la casa. No sabía por qué, pero ayer papá me enseñó que cuando estás en un lugar brillante, tu ojo capta la luz a través de los conos de la retina, mientras que cuando se entra en un lugar oscuro, la luz es captada por los bastones. Si los bastones se retrasan para tomar el trabajo de los conos, la visión se oscurece por un momento.
- Baku harani laka pandu, baku tamani umma, atu jaku peghengo peneba hainya. Dimoko etu wimolo aha Bapa Guru pakanekega penewena eba aika padou magohokana mata bana donggoloya amagohoko. Liyo lahongo kabihu diaka batama lada doukapandu, ama gohoko, dogol wainiki kalarit polona. Kalarit polona bana nga-ngahika bana deke taguna wali laka biru, naka pandu haka bandaksa. Ku ngara kedekuni pata hainya iyiyo amata ela barana lawinyegu, Tamona Inya.



- 
- “Ganti pakaian dulu, Lota!” Mama mengingatkan.

Mama sedang mengaduk sayur daun labu lilin dan bunga pepaya di kuahi. Uap masakan dan asap kayu api terlihat berputar-putar di dapur ketika tertimpa sinar matahari yang menerobos dari celah atap.

“Mana Tamo Inya?” tanyaku sambil duduk di dekat tungku dengan membawa piring.

“Di *Umabokolo* (rumah besar), ada turis datang, adikmu suka belajar bahasa Inggris,” kata Mama sambil mengisi piringku dengan nasi jagung dan sayur.

- —Cámbiate primero, Lota —me recordó mi mamá.

Mamá revolvía las hojas de calabaza de cera y las flores de papaya en el caldero. El vapor de la cocina y el humo de la leña se arremolinaban en la cocina mientras el sol brillaba a través de las grietas del techo.

—¿Dónde está Tamo Inya? —pregunté, sentándome junto a la estufa con el plato.

—En *Umabokolo*, la casa grande. Han llegado turistas y tu hermana está allí para aprender inglés con ellos — dijo mamá mientras llenaba mi plato con arroz, maíz y verduras—.

- “Kahelu doudi hakare Lota,” wena inya bana pa apingo.

Inya tengero kboruna roghe rou karabbu monowalla kaloghu dawa laka bera, amahuna papa dede mono mahapinya aka hudu api, iceya bana niku-nikuna la robok bagheneya mogohokona bi lodo bana monoro hongo mono bughu.

“Geni Tamo Inya?” wegu baku kaliereni, baku tenger lodogu labara tular, tenger ketegu tobbo.

“Onni la umma bokolo, aingi dawa tama laduki, arimu heke bainya paneghe dawa Inggris.” Wena inya tenger handukona muyo tagani tobogu mono roghe inya lamaghana mangawuna reba.



- “Ambil sendiri ikan di *rem’ba*,” mama menggerakkan kepala ke arah *rem’ba*, yaitu anyaman dari daun pandan laut yang digantung sebagai tempat meletakkan piring-piring berisi lauk pauk.

Mama menganyam sendiri *rem’ba* di rumah kami.

“Kalau mau daging juga boleh.” mama menawarkan.

“Untuk nanti malam saja.” Kataku.

Di bagian bawah *rem’ba* tersimpan daging kerbau asap.

Nenekdanmamabiasamenggantungdaging di atas tungku untuk mengawetkannya. Kami tidak punya kulkas.

Panas dari bara api kayu kosambi mengasapi daging hingga masak, sehingga daging menjadi awet dan beraroma harum.

- —. Toma el pescado tú mismo de la *rem’ba* —mamá movió la cabeza hacia la *rem’ba*, que está tejida con hojas de pandan marino y se cuelga para colocar en ella platos llenos de guarniciones. Mamá teje la *rem’ba* ella misma en nuestra casa.

—Si quieres carne, puedes comerla —mamá ofreció.

—Solo por esta noche —dije yo.

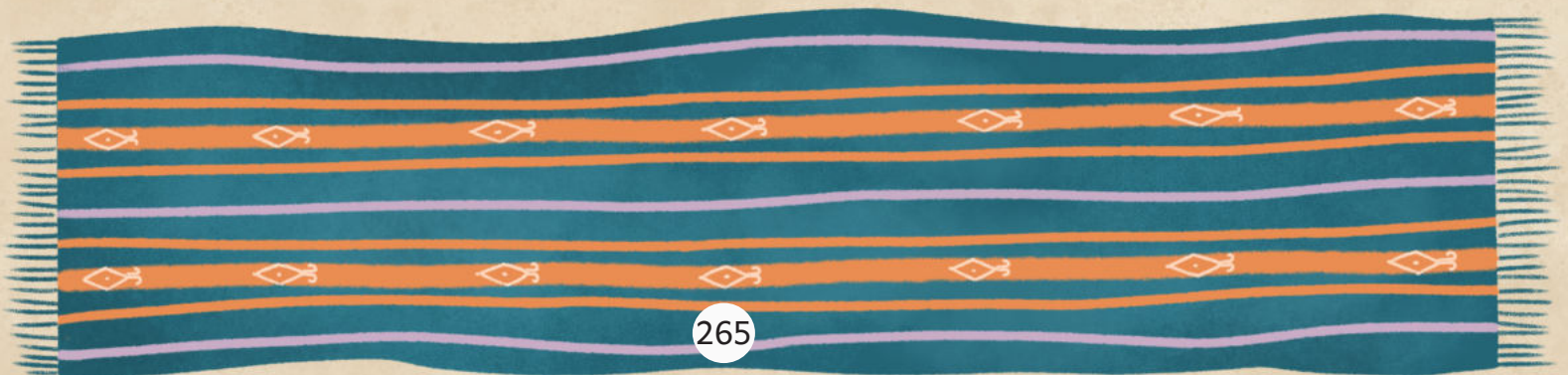
En el fondo de la *rem’ba* se almacena carne de búfalo ahumada. La abuela y mamá suelen colgar la carne sobre la estufa para conservarla. No tenemos frigorífico. El calor de las brasas de la madera de *kosambi* ahuma la carne hasta que está cocida, dura y huele bien.

- Inya ladikirini aka takuna areba, pamagha nango wali la roupanda hingi waimahi, paterengo padongo roghe. Inya lamaghana mangawuna reba la umma yamma.

“Baingo kabiyo waddi,” wena inya bana patoworo ngandi hembaka hudongo, weguk.

Lakabu reba, aingo kabiyo pataya lamaha api ambugu mono inya dadi baterengo kabiyo la pannu tular pamarokotin oronga jaingo kawi es.

Abono wali lama laga komi hadeweroka akabiyo tundu lappa bana mami, mangara dahaka monuumamih mono wumamih-mono wu hiriti.





- “Terimakasih, Ma,” kataku gembira mengambil ikan kakap goreng. Ikan itu hasil tangkapan bapak.  
“Lahap sekali makanmu,” mama tersenyum gembira.  
“Tentu saja, karena perutku lapar, apalagi nasi jagung, ikan, dan sayurnya enak.”  
Mama tersenyum lalu membungkuk untuk menarik kayu kosambi yang membara dan menjauhkannya dari tungku. Itulah cara Mama untuk mematikan api tungkunya.



- —Gracias, mamá —dijo alegremente recogiendo el pescado frito.

El pescado era la captura de mi padre.

—¡Eres un tragón! —mamá sonrió feliz.

—Por supuesto, es porque mi estómago tiene hambre, y el arroz con maíz es delicioso, el pescado es delicioso y las verduras también son deliciosas.

Mamá sonrió y se inclinó para quitar la leña *kosambi* que ardía en la estufa. El fuego pronto se extinguiría, así fue como mamá apagó el fuego de la estufa.

- “Pawalikiyak Inya,” weguk baku ege bekeyaka igha kawalaka pahonggo, igha pangolena bapa.

“Kahapango apata mumu,” wena inya mono lahamumur daha ati.

“Haimemengok, oro kalambana akabu, ena muyo ngagha wotor mono bokolo.”

Hamur roka inya, tenger mokona tinguhi haka hupu komi, manga malagada, pamaroudi wali la tultur. Api la badaka, hai dounaka apata padaapi la tultur.

- Bapak membuat sendiri tungku itu, sama seperti dapur di rumah-rumah tetangga, yaitu dengan meletakkan kayu pembatas mengelilingi bidang dengan luas kira-kira 1,5 meter persegi.

Bapak mengisi pembatas itu dengan batu kerikil dan tanah yang dipadatkan dengan air, ditekan-tekan, lalu ditimbun dengan tanah, proses itu diulang sampai pembatas itu menjadi sangat padat dan kuat untuk alas tungku.

Di atas bidang datar itu bapak meletakkan tiga bongkah batu kapur sebagai tungku yang melambangkan batu ayah, batu ibu, dan batu anak.

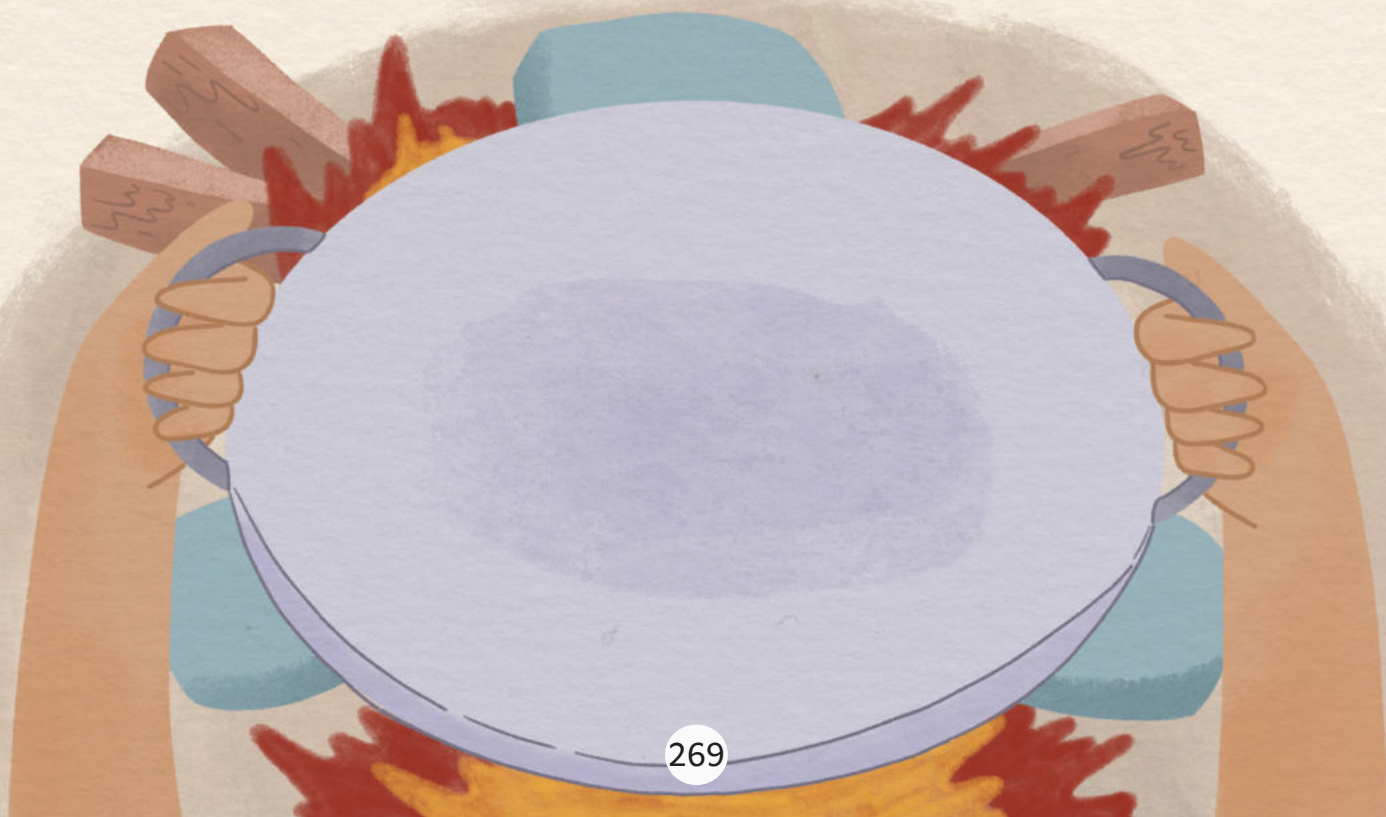
Mama dapat meletakkan kualii, cerek air, atau ketel untuk menanak nasi di atas tungku dan menyalakan api dengan bahan bakar dahan kayu, ranting-ranting, atau daun kelapa kering yang diambil dari pekarangan rumah.

Kami tidak pernah kekurangan kayu karena ada banyak pohon yang ditanam atau tumbuh liar di kampung sebagai sumber bahan bakar.



- Mi papá hizo la estufa igual que la de otros vecinos, colocando una barrera de madera alrededor de un área de aproximadamente 1,5 metros cuadrados. Al interior de la barrera mi papá puso grava y tierra compactada con agua, la presionó y luego agregó más tierra y más agua repetidamente, hasta que quedó muy sólida y fuerte para ser la base de la estufa. Sobre la superficie plana, mi papá suele colocar tres bloques de piedra caliza a modo de horno, simbolizando la piedra del padre, la piedra de la madre y la piedra del hijo. Mamá puede entonces poner un caldero o una tetera para cocinar arroz y encender un fuego con pedazos de madera, pequeñas ramas y hojas secas de coco tomadas del jardín de la casa. Nunca nos quedamos sin madera porque hay muchos árboles, ya sea plantados o que crecen salvajes en el pueblo, que podemos usar como fuente de combustible.

- Bapa pandaha kangheng tultur, merektu lurona ngara habara umongo. Batahi ghakallurra agana lodona Harappa rehi (1,5m) hupuman hupun. Ngara laka lurra dolo, abapa paihinki tana mono wala watu, menge hamijayaka wani wainyo- menge hana-hanaya menge wotiniki tana, enge ka bato boni tana mono waiyo. Ludu lappa bana-mattita wongo tultur. Elpanuna abapa tahiku tallu buyo watu papali tulturongo tada dounaniki - watu bapa, watu inya mono watu ana. Inya pi kongo bana wotiya aka mbera ghura kabeleko papa dede wongo muyo panu tultur, patu bulong api waingo karaga ghayo mono roka lama mati. Pala deke lakadaghu umma. Jaingo kurongo ghaya mati orona danga punge ghayo pawokongo. Bukul mangawuna eme laparono, di douka paghayo mati ngo.





- Tungku terletak di tengah-tengah rumah, sehingga panas dari apinya dapat menghangatkan seisi rumah dan nyala api menjadi sumber penerangan.

Di sisi luar tungku terdapat empat tiang utama yang juga mempunyai makna. Tiang utama terletak di kanan depan disebut tiang Marapu.

Marapu adalah roh leluhur kami yang memiliki kekuatan suci. Kami memandang Marapu sebagai kekuatan yang bermata besar untuk melihat dan yang bertelinga lebar untuk mendengar.

Tiang rumah di kiri depan disebut tiang bapak, kemudian di kanan belakang ada tiang ibu yang terletak dekat dengan tempayan air. Sementara itu, di kiri belakang terletak tiang anak.

- La cocina está ubicada en el medio de la casa, por lo que el calor consigue calentar todo el hogar cuando la llama se enciende.

En el exterior del horno hay cuatro pilares principales que también tienen significado. El poste principal, ubicado en el frente derecho, se llama Pilar de *Marapu*, que por ser el espíritu de nuestros antepasados tiene poder sagrado. Creemos en *Marapu* como una fuerza que tiene ojos grandes para ver y orejas anchas para oír.

El poste de la casa en la parte delantera izquierda se llama Pilar del Padre, luego en la parte posterior derecha está el Pilar de la Madre, cerca de la jarra de agua. El poste del niño se encuentra en la parte trasera izquierda.

- Tuluro aini lapa duna umma, tanaka abono wali la api, pama rowokoya ngara ihiumma mono lerukona, magohok wongo.

Laka raha tultur, aiwadingo poto gayo pogo bokol aiwadingo ihin, pogo bakolo doyo laka wana taboro tubol book, di douka pogi mata Marapu.

Marapu didouyaka dewa ambu-nuhi ma yamma manga kwahana bihana.

Yamma bama iceya Marapu dika apaghahima, “bokolo matana bana harango, mono mangarouka tilu belekona parongo wana.”

Pogo bakolo lakalaiyo, didouka pogo bapa, menglakikwana krabawawi didouka pogo inya barana, padouna padalu wainyo, pogo ana aini lakalaiyo krabawawi.





- Tiang utama dibuat dari kayu kadambil yang kokoh dan kuat, sedangkan tiga tiang lainnya terbuat dari kayu jati putih. Di sebelah atas tiang utama dipasang cincin kayu.  
“Apa maksud cincin kayu itu?” tanyaku kepada bapak suatu saat ketika kami akan tidur.  
“Lambang kehidupan. Hidup manusia seperti lingkaran ada yang lahir juga ada yang mati,” kata bapak.
- El pilar principal está hecho de madera fuerte y robusta de *Kadambil*. Los otros tres están hechos de teca blanca. En la parte superior del anillo de madera está montado el poste principal.  
—¿Qué significa ese anillo de madera?  
—pregunté una vez a papá cuándo íbamos a dormir.  
—El sentido de la vida. La vida humana es como un círculo, unos nacen y otros mueren — dijo papá.
- Pogo bakolo papa daha la ghayo kadibil lakatinggu ku mono modongo, tallu gayo pogo dadi waddi waingo ghayo jati kaka, el kokona pogo tawadini lele wali ghayo.  
“Payaka ihinya lele?” kuka liereniki a bapagu, tengge ro maduruma.  
“Tadana mopir. Mopirona tou piyo mereka kalele aingo la dadi-aingo mati,” wena bapa.



- Tiang dan kerangka rumah disusun dengan diikat menggunakan rotan atau akar tanaman dari hutan yang akarnya kuat sekali. Selain tali, kayu-kayu dirapatkan dengan memotong bentuk-bentuk siku yang bisa disambung, mirip mainan balok yang kulihat di sekolah PAUD dan ditancap dengan pasak kayu.

Biasanya bapak meletakkan hasil panen berupa padi atau jagung di dalam menara untuk persembahan bagi Marapu dan juga sebagai simpanan.

Terdapat beberapa tiang lain di bagian samping, depan, dan belakang rumah.

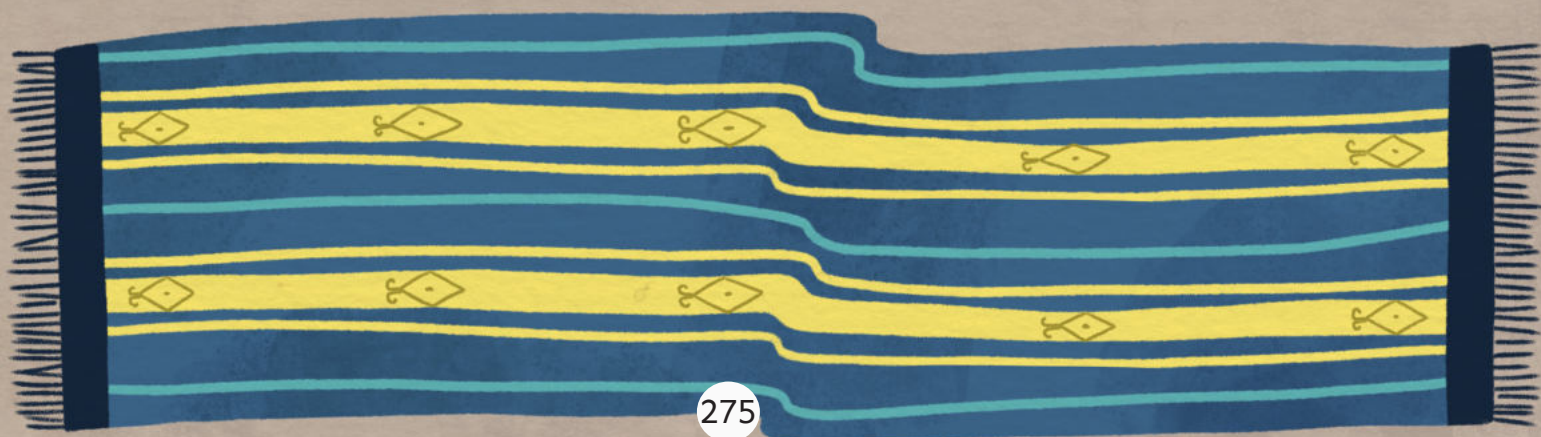
- Los pilares y la estructura de la casa se ajustan amarrándose con mimbre o raíces de plantas del bosque. Ni mis padres ni mis abuelos saben el nombre de la raíz de la planta. Las raíces son muy fuertes. Además de las cuerdas, los bloques de madera se pegan entre sí para que se convierta en una forma de ángulo que se puede conectar, similar a los bloques de juguete que vi en el jardín de niños, y se pegan con clavijas de madera. Por lo general, el padre pone la cosecha de arroz o maíz en la torre, como ofrenda a *Marapu* y como ahorro.

Hay varios otros pilares en el costado, el frente y la parte trasera de la casa.

- Pogo mono karaga umma, padinyokohiki mono patina wadiki wolo padeke wali laka daghu dolo. Bapa mono ambu japeghedi ngarara lolo ghaiyo lolo ghayo mondo langtakango, indi dimoka lolo-ghayo, ngarghayo kahahiki, mono katarrihi. Pa adgadiki mono kadughu hiki, mereka kadipu ghayo pa icegu laha kolo pa wokoniki pungena.

Enge bapa bana wotihi ngara ihi mongo-pari mono wotor, tahi la umma dolo, taguna amarapu, mono bondolo muyo.

Aiwadingo pogoheke, pataya ngara lawagiho na roukawede.





- Penutup atap rumah terbuat dari alang-alang yang dikeringkan dan diikat lalu disusun rapat di atas kerangka kayu dan bambu. Alang-alang yang sudah disusun tersebut menjadi tebal dan rapat. Kata bapak, atap di bawah menara harus landai agar air hujan mengalir turun dan tidak merembes masuk ke dalam rumah. “Lota ingin melihat orang membuat rumah di tempat Bapak Bani Mete,” kataku. “Ho... Mengapa suka melihat orang kerja membangun rumah?” “Waktu guru bertanya tentang cita-cita, Lota bilang ingin menjadi pembuat rumah. Pak Guru bilang, artinya Lota ingin menjadi arsitek.”

- La cubierta del techo está hecha de cañas que se secan y se atan, luego se colocan firmemente sobre un marco de madera y bambú. Las cañas son gruesas y densas.

Papá dijo que el techo debajo de la torre debe estar inclinado para que la lluvia fluya hacia abajo y no se filtre dentro de la casa.

—Papá, yo quiero ver cómo la gente construye casas en el terreno del señor Bani Mete.

—¿Por qué te gusta ver a la gente construir casas? —le preguntó.

—Porque quiero ser arquitecto, papá.

- Pakaboko wongonya umma waingo rou ngingngo parabiko- pamarokot diki- ghohol hiki. Menge rapit hiki laka raga kogol. Waingo ogol ngingngo tebe mono padihodi.

Patakina bapa, kawede dou wawa wali la bughu, pahorotoya, tanaka wai urra dadi bana doro dou wawa, amba tama la umma dolo.

“Lota heke beinya ice toyo lada daha umma ela bapak Bani Mete,” wegu.

“Ho... pene beilangatakango ice toyo dari umma?”

“Tutu bana kaliereno guru, payaka pakabu atimu eme iha lodo, wena Lota baingo tou dari umma bapak, maka wena guru, diki baingo kekabaling arsitek.”





- “Oh begitu? Habiskan makananmu dulu, baru pergi.” Mama berdiri membetulkan sarung tenun yang melilit tubuhnya.

Aku mengangguk, meletakkan piring kotor sambil mengintip ke kolong rumah. Sekarang hari ke-15, telur akan menetas pada hari ke-21. Hatiku senang membayangkan akan mendapat delapan anak ayam.

Rumah kami memang bukan gedung bertingkat, tetapi terdiri atas tiga tingkat, yaitu bagian kolong di bawah untuk tempat tinggal hewan, lantai atas atau tingkat kedua untuk manusia, dan tingkat ketiga yaitu menara untuk tempat tinggal roh leluhur kami, Marapu.

- —¡Ah, claro! Termina tu comida primero, luego vete.

Mamá se puso de pie para arreglar el pareo tejido que envolvía su cuerpo. Yo dejé los platos sucios mientras miraba de nuevo a los patos debajo de la casa. Era el día 15, los huevos eclosionan el día 21. Me puse muy contento ante la idea de tener ocho polluelos.

Nuestra consta de tres niveles: la parte inferior para la habitación de los animales, la parte superior o segundo piso para la gente, y el tercer nivel, la torre, para el espíritu de nuestros antepasados, *Marapu*.

- “Oh hainyaka? Mengdomuyo apa otum.” Inya dede mono padinyokoa a lowo patanungo papa lowona la ihinnya.

“Kupa nga uka” bodoloa tobbokotor, munge katingu roka, la kabu lunna. Henene hakabulu lima lodo.

Tallu manu apahaka pahi ngolegu manu iha lodo, atigu egek, kupa aganiki pene pata ngelegu manu iha lodo pahadapang baku ngole pandatopo ana manu.

Ummama yamma indi gudongoya, paka tadingo, dimoka paka tallu katadingo, elkabu lunna, padongo haranga lapaluna padongo toyo- la bughu umma dolo padouna dewa ambu-nuhi- Marapu.



- “Lota, yuk cari lulu!” ajak Ranu, temanku, yang berdiri di luar rumah bersama Isto dan Ghada, sepupunya dari Karuni. Kulihat mata mama berbinar mendengar Ranu mengajakku mencari lulu, rumput laut. Hmm melihat orang membangun rumah atau ke pantai ? Sungguh pilihan yang sulit. Akhirnya, aku mengambil ember karet untuk tempat lulu dan melirik mama yang tersenyum cantik. Dia senang aku pun senang, berharap nanti malam menyantap lulu segar dengan potongan cabe dan bawang. Kami akan mengumpulkan lulu di antara batu karang sambil bermain di dalam gulungan ombak. “Ayooo!” seruku kemudian melompat turun dan berlari bersama mereka ke pantai.





● —Lota, ¿¡vamos a buscar *lulu*!?” — exclamó Ranu, mi amigo, que estaba parado afuera de la casa con Isto y Ghada, su prima de Karuni.

Vi los ojos de mamá que brillaban cuando escuché a Ranu pidiéndome que buscará *lulu*, algas marinas.

Hmmm ver a la gente construir casas o ir a la playa? Es muy difícil elegir.

Pero tomé el cubo de goma para guardar *lulu* recolectado y miré a mi mamá que estaba sonriendo feliz. Estuvimos felices con la esperanza de comer *lulu* fresco esta noche con chiles picados y cebollas.

Recogeremos *lulus* entre las rocas mientras jugamos en las olas.

—Vamos...” — dije, saltando y corriendo con ellos a la playa.

Le enseñamos a nadar a Ghada y estaba feliz.

El pueblo donde vive Ghada está en la cima de las colinas con praderas donde pastorean caballos *sandlewood*, búfalos y vacas.

● “Lota maka kadaba *lulu*?” kawunlongo Ranu, olekedegu la dede laka delek karaha umma, Isto mono Ghana, angu lebena wali lakaruni.

Ku harani matan inya, laka bullagaka, banarongonya Ranu bana lekegha, laka daba *lulu*. Waimahi.

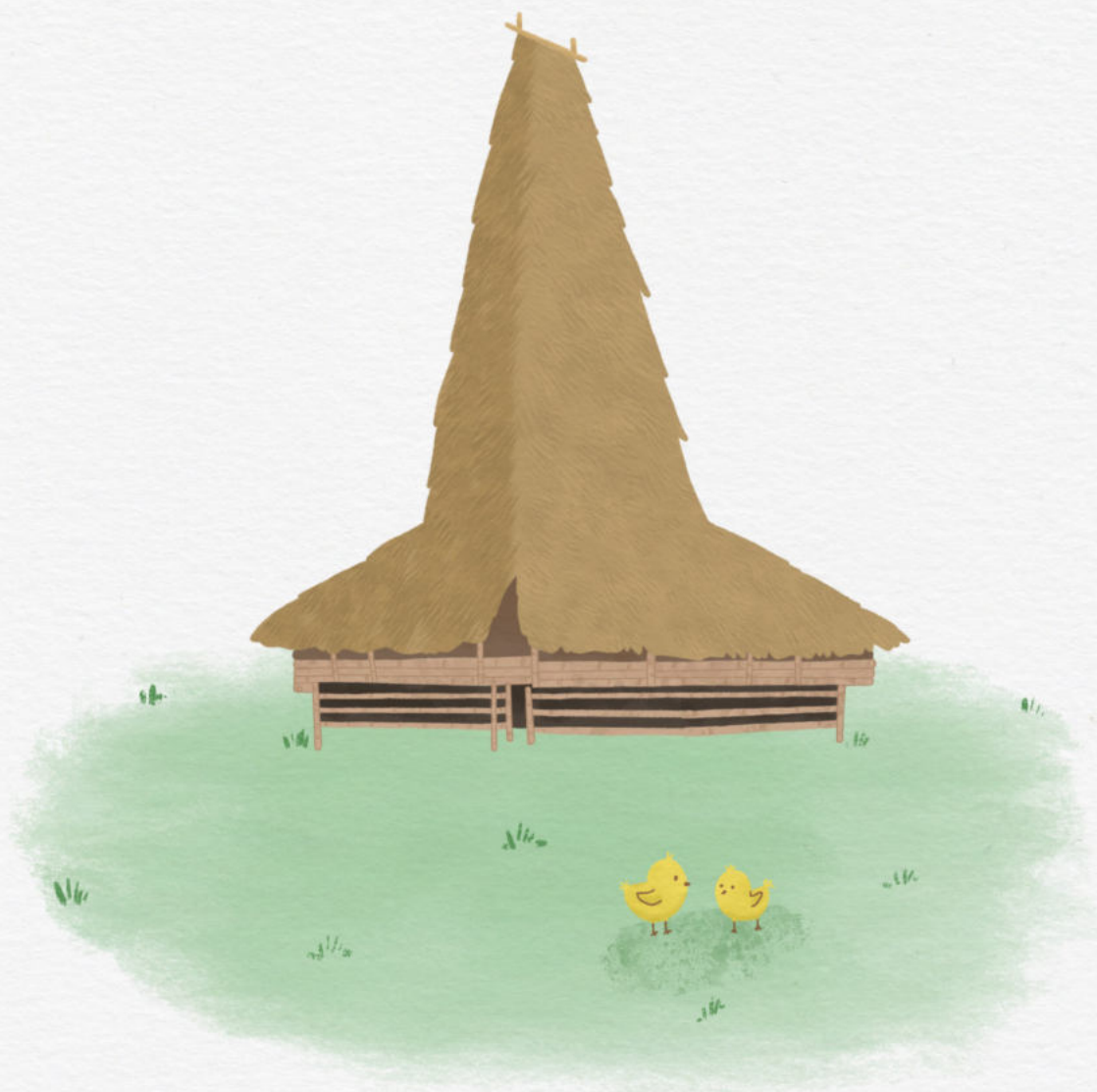
Hmmm Harango toyo pakede umma, pe ... out laka huda? Jakku pikengnok baku tighaya.

Diaka, ku dekeka eber karit tawongo *lulu* munge ku hakiliyeka inya lahamumur daha. Diyo daha ati-yawadi dahawadi atigu. Monongok hem bana huda, muka *lulu* ngambul kerengo gada.

Yamma kahaka *lulu* emela hongo watu ngabar dika ama bunna la walu bannu.

“Maka ...hh” weguk kuka loudoko, buru mono playo marengka laka huda.

Yamma mama gehiniki gheda bana ngani dika egena aparona gheda, aini lahong letten, dika marada padou daghango ndara “*sandlewood*, kahapi, kariboyo.



El idioma Kodi se habla en los distritos de Oeste y Sur Oeste de Sumba, es decir, en los distritos de Kodi, Kodi Norte y Kodi Mbangedho con un total de 117.295 hablantes. El estado de la lengua está amenazado de extinción. (Fuente: z Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)

# Berburu Mutiara

Buscando Perlas



Escritor:

**Syahryan Khamary**

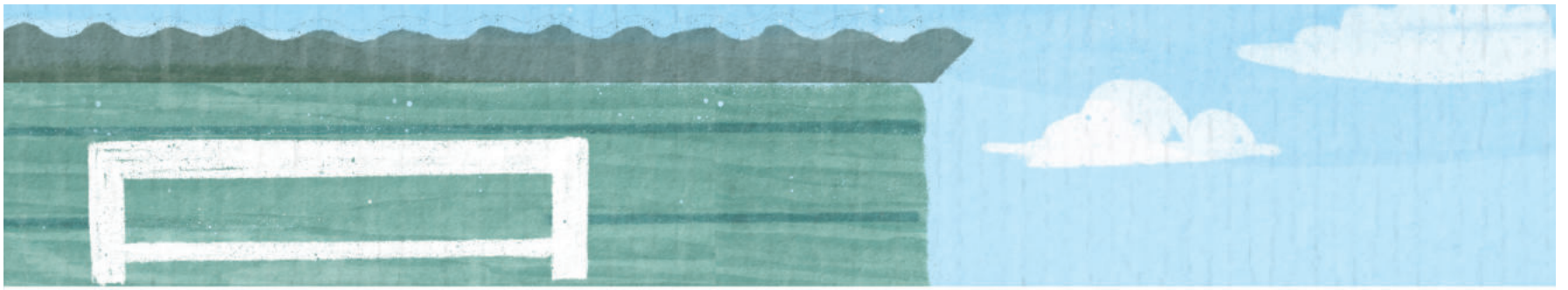
Ilustrador:

**Takinells**

Traductor de Idioma Locale:

**Muhammad Isya Gasko**





- “Mutiara sintetis,” gumam Silai pelan tanpa menyadari kehadiran teman sekelasnya, Jono, yang sudah memperhatikannya asyik berjongkok sejak tadi di samping rumah Jono. Rumah mereka memang bersebelahan. Silai adalah putra asli Dobo, sedangkan Jono anak perantau dari Jawa.  
“Apa yang sedang kau lakukan di situ?” tanya Jono dari depan rumahnya. Silai tampak malu kedatangan sedang menguping di bawah jendela rumah Jono.
  
- —Perlas sintéticas— murmuró Silai, con voz bajita sin darse cuenta de la presencia de Jono, su compañero de clase, que lo había estado observando en cuclillas al lado de su casa. Vivían uno al lado del otro. Silai es nativo de Dobo, mientras que Jono es inmigrante de Java.  
—¿Qué estás haciendo ahí? —preguntó Jono desde el frente de su casa. Silai parecía avergonzado de haber estado escuchando a escondidas debajo de la ventana de la casa de Jono.
  
- “Eyam’mai kwangai” Silai awuli nam kwa-kwa na nda narla’a ya’a ani tamang sikola klas et’tu atam Jono nainai ayokwan bana on’ta yi adakwalar sukwai. Roye adakwalar dar fan ren’ne. Silai nai kwa-kwa Dobu sukwar, na nai jono nambana Jawa.  
Jono asaman Silai nangai “Mdem ya ya’a re?”  
Silai nangai sam namatau ya’a Jono narla’a ni ya’a nainai alafaye i tulau yisin

- Dia mendekati teman bermainnya itu. “Eh, tadi di RRI Ambon kudengar berita tentang mutiara sintetis yang mirip mutiara Dobo dijual bebas. Semua orang tahu, Pulau Dobo tempat lahirku ini kan penghasil mutiara bermutu tinggi. Kata si penyiar, agar mutiara Dobo tetap lestari dan terjaga mutunya, peran masyarakat sangat diharapkan. Saat ini, pemerintah Maluku sedang melakukan pengawasan ketat karena penjualan mutiara sintetis merusak pasaran mutiara Dobo. Aku penasaran, samakah mutiara sintetis itu dengan mutiara yang sering kita ambil di laut, No?”

- Se acercó a su compañero de juegos, y le dijo:

—Oye, hace poco por la Radio Republik Indonesia (RRI) de Ambon escuché noticias sobre perlas sintéticas similares a las perlas de Dobo que se venden libremente. Todo el mundo sabe que la isla de Dobo, donde nací, es productora de perlas de alta calidad. El locutor dijo que para que las perlas de Dobo se conserven y se mantenga la calidad, se necesita la contribución participativa de la comunidad. Actualmente, el Gobierno de Maluku está llevando a cabo una estricta supervisión por las ventas de perlas sintéticas que han dañado al mercado de perlas genuinas de Dobo. Tengo curiosidad, ¿las perlas sintéticas son iguales a las perlas que solemos recoger en el mar, ¿verdad?

- Silai a'ma afan ren fel Jono afo awuli “Ehh, on'ta urengin berita RRI Ambon dawuli sa'u eyam'mai kwangai de sama fel Dobu ani y dakwangu dangar're. Saryyabil lofai, dar la'a Dobu nai ukwara ya'a wa ani eyam'mai lo'ir yu'uye. Ne afo yabar awuli, fara eyam'mai Dobu ani ye ta sa'aye tam songai fara lo'ar ye. Sa'aran wa ssa'ali de dame mona fai Maluku nai naiwa'a dasa'a si dam serkwangu eyam'mai de kwangai ye ya'aatu dadem serkwangu kwangai ya'a pasar eyam'mai Dobu ani ye de ssobaye. Penasarangu, eyam'mai kwangai wadi rufa de ta'uye fai kwalur no yi nda, No?”



- Jono menjawab seenaknya, “Mana aku tahu, Lai. Aku kan bukan ahli mutiara!” Tiba-tiba, dari jauh tampak teman sekolah mereka, Yakub, datang tergesa-gesa. Silai dan Jono menyambutnya dengan keheranan. “Ada kabar apa, Kub?” tanya Silai penasaran. Yakub menjawab dengan terengah-engah, “Beta mau kasih tahu, besok ada acara Tambaroro. Jadi, kita bisa ikut melaut.”
  
- Jono le respondió a su aire:
  - No lo sé, Lai. ¡No soy un experto en perlas!
  - De repente, desde lejos, su compañero de escuela, Jacob, llegó corriendo. Silai y Jono lo saludaron asombrados.
  - ¿Qué pasa, Cob? — preguntó Silai con mucha curiosidad.
  - Jacob le respondió sin aliento:
  - Quiero informarte que mañana hay un evento de Tambaroro. Entonces, podremos salir al mar.
  
- Jono awuli fel ani su’a nangai, “Ban’ne narla’a, Lai. Sa’u wa nda dedarla’a dayokwa eyam’mai!” Silai atura Jono ba’ataye ya’a datolna ada soba si ain’nau di sikolah yen’i nam bana sau ama, atam Yakub, ama nam lakuai. Afo silai narsaman, “Ada yabar ya, Kub?” Nangare Yakub naiwa yari abana amul na nangai, “Fara uwuli ya’a maire na dar or si dal bel. Afo, ita taturaye ya’a lau.”





- “Asyiiikkk! Kalau dapat kerang berisi mutiara, akan kujadikan hadiah ulang tahun ibuku!” pekik Silai bersemangat.  
Jono tak mau ketinggalan, “Kalau aku sih, semoga dapat ikan baronang. Hmm, aku bakar dan makan sepuasnya. Ueeenaakkk!”  
Setelah mendengar itu Yakub menunjuk perut Jono. “Beta takut perutmu berubah menjadi balon gas. Hahaha!” ledek Yakub terkekeh-kekeh. Silai dan Jono juga ikut tertawa.
  
- —¡Qué divertido! ¡Si consigo una concha llena de perlas, la convertiré en el regalo de cumpleaños de mi madre! —Silai gritó emocionado.  
Jono no quería quedarse atrás:  
—Para mí, espero poder conseguir un pez baronang. Mmm, lo preparo a la parrilla y me lo como todito. ¡Sabroso!  
Al escuchar eso, Jacob señaló el estómago de Jono.  
—Tengo miedo de que tu estómago se convierta en un balón de gas. ¡Ja, ja, ja, ja! —se burló Jacob. Se rieron Silai y Jono también.
  
- Silai nabarai na atobur nangai “wuhuuuu! Yen nangai udafa eyam ye na ada m’mai nu sinangu ani mayira ne ssoba sa ndem hadiah ya’a ni!”  
Jono efui fai amemuri tu, afo nangai “Sau sa, masi udafa si’a Baronang. Hmm, fara uwauni sa u’an o’mái. Milai yu’uuu!”  
Yakub arengin ri’a afo a’tibou Jono tibir na nangai “Sa’u babar atu tubur ssin okwa fel balon gas. Na nainai amel hahaha!” afo Silai fel Joni damel tu.



- Keesokan harinya mereka pergi ke lokasi acara adat Tambaroro. Mereka memilih berjalan lewat Pantai Wamar yang berpasir putih dipagari pohon kelapa hijau membentang sepanjang pantai.  
 “Lai, kau kan orang Aru asli. Ceritakan dong tentang Tambaroro ini!” pinta Jono.  
 “Tambaroro adalah seni pertunjukan yang di dalamnya ada nyanyian, tari-tarian, dan musik. Acara ini dibuat untuk menyambut tamu, meresmikan belang ‘perahu adat’, dan melakukan ritual adat lainnya.” jelas Silai.  
 Yakub ikut bertanya, “Beta masih bingung, kaitannya dengan melaut apa, Lai?”  
 Silai tersenyum karena Yakub sendiri yang memberi tahu tentang acara itu, tetapi ternyata dia tidak tahu. Untung Silai pernah diceritakan kakeknya tentang ritual ini.
  
- Al día siguiente se dirigieron al lugar del evento tradicional Tambaroro. Eligieron caminar por la playa de arena blanca de la isla Wamar, bordeada de cocoteros verdes que se extienden a lo largo de la playa.  
 —Lai, ya que eres nativo de Aru, ¿cuéntame sobre este Tambaroro! — preguntó Jono.  
 —Tambaroro es un arte escénico en el que hay canto, danza y música. Este evento se hace para dar la bienvenida a los invitados, inaugurar el belang, el barco tradicional, y también se realiza en otros rituales tradicionales — explicó Silai.  
 Jacob también le preguntó:  
 —Todavía estoy confundido, ¿qué tiene que ver con ir al mar, Lai?  
 Silai sonrió porque fue el propio Jacob quien contó sobre el evento, sin saber nada de lo que hablaba. Por suerte, a Silai su abuelo le había contado sobre este ritual. Silai respondió:
  
- Ani maire ir’ri dabana dayokwa dar or si dalbel. Yiri dabana dalsala ne Wamar taire na ani ulafin delai nor’a dayala lola tai ler.  
 Jono awuli ya’a Lai nangai, “Lai, a wa kwa-kwa Sar sukwar sa am’mom m’mulitongar ya’a ngu ya’a ser or si ser ler wa.”  
 “Ser or wa kotu ada rakwalai naman dadem”  
 Afo Yakub narsaman tu nangai “sa’u naiwatu bingung’ngu, ya’a sama ler lau ani na ame ba, Lai?”  
 Silai fafi sukwai damel ya’a Yakubnai awuli ya’an ya’a rakwalai nai padahal nai na’enni Yakub nda narla’a. Rufane Silai nai narla’a rakwalai fai ani asabu.



- Silai menjawab, “Acara ini dilaksanakan selama tiga malam berturut-turut. Ada tempat khusus bernama senalar yang dibuat. Senalar adalah lima susunan kayu yang dibuat memanjang sebagai tempat duduk para pemain musik dan penyanyi. Dalam prosesi ritual para lelaki dan perempuan akan menari dan menyanyi diiringi alunan musik tradisional tifa. Penari wanita akan mengenakan baju putih dan memegang saputangan. Mereka akan mengeluarkan suara melengking untuk mengiringi lagu dan tarian. Nanti ada tiga lagu yang akan dibawakan, salah satunya lagu Pela yang bercerita tentang tanda-tanda alam yang ada di laut dan darat. Nah, di situ nanti kita akan mendengar penentuan waktu melaut.”
  
- —Este evento se lleva a cabo durante tres noches seguidas. Hay un lugar especial llamado Senalar. Son cinco arreglos de madera acomodados a lo largo como asientos para músicos y cantantes. En una procesión ritual, hombres y mujeres bailan y cantan acompañados por música tradicional, tifa. Los bailarines se visten con ropas blancas y sujetan pañuelos, hacen sonidos agudos para acompañar los cantos y bailes, posteriormente cantan tres canciones, una de las cuales es la canción pela, que habla de los signos de la naturaleza que existen en el mar y en la tierra. Bueno, allí escucharemos el horario para salir al mar.
  
- Afo Silai nangai, “Rakwalar nai biasa matalar fel fi lai miralai, dadem wara. Wara nai dadem fai ay de s’sayi ye ya’a fara de dar or si dal bel datalar. Dal rakwa lai asamur na yil si odar daler fu dal mare na ola dudum ni. Odar ne aler re afai labun delai fel nadi lenso. Yiri twa atu dasilir atu dal yaba lai, yaba de ye awuli sa’u re ame rasa fel re ame lau. Ri’a fui nama tarengin ibaren tabana lau.”





- Jono dan Yakub mengangguk-angguk.  
“Aku tak sabar ikut melaut!” seru Jono.  
“Iya, ikan duyung akan menyambutmu dengan gembira. Selamat datang baloon gasss!” ledek Yakub.  
Jono meraup segenggam pasir dan menghamburkannya ke kepala Yakub. Silai tertawa terbahak-bahak melihat keduanya.
- Jono y Jacob asintieron.  
—¡No puedo aguantar para salir al mar! —  
exclamó Jono.  
—Sí, las sirenas te darán la bienvenida  
felizmente. ¡Bienvenido balooooon gasss! —  
bromeó Jacob. Jono recogió un puñado de arena  
y lo arrojó a la cabeza de Jacob. Silai se echó a  
reír al verlos a los dos.
- Jono fel Yakub datoran fo kuludi.  
Jono nangai, “Sa’u nda u’atu foti ya’a tabana lau.”  
Yakub a’ganggu Jono nangai, “Ee, si’a odar ne  
atu ala fo’a fel lungai rak’kur. Selamat datang  
baloon gass!”  
Jono nal ula limi yabil Sali ye afo atutufai sa’u  
Yakub kul. Silayi sermel k’koi ayokwa yiri roye.



- Ketiga anak pesisir itu melanjutkan perjalanan. Tibalah mereka di tempat acara Tambaroro. Banyak sekali warga yang menyaksikan acara itu. Mereka dengan saksama mendengarkan nyanyian berisi syair tentang penentuan waktu melaut.  
“Kub, kamu dengar, `kan? Si penyanyi sudah melantunkan syairnya. Satu minggu dari sekarang warga sudah bisa melaut.” bisik Silai setelah syair lagu Pela selesai.  
“Wah, masker selamku masih ada apa tidak, ya?” tanya Yakub.  
Jono meledek Yakub, “Aku punya, Kub. Kalau kamu mau pakai nanti aku pinjamkan, ya. Namun, ada syaratnya!” Yakub dan Silai berpandangan sambil menahan tawa. Lalu Jono berseru, “Syaratnya: ikan bakar dua ekor!” Ketiganya pun tertawa cekikikan. Acara hari pertama selesai dan mereka pulang ke rumah masing-masing.
- Los tres niños costeños continuaron su viaje. Llegaron al recinto del evento Tambaroro. Muchas personas presenciaron el ritual. Escucharon atentamente una canción que contenía un poema sobre el momento de hacerse al mar.  
—Cob, ¿escuchaste bien?, el cantante ya recitó la rima. Dentro de una semana la gente podrá irse al mar —susurró Silai después de terminar la letra de la canción de pela.



—¡Wow!, mi máscara todavía sigue allí, o no, ¿eh? —preguntó Jono.

Jacob bromeó con Jono:

—Lo tengo, Cob. Si quieres usarlo, te lo presto, ¿de acuerdo? ¡Sin embargo, hay una condición!

Jacob y Silai se miraron mientras contenían la risa. Entonces Jacob gritó:

—¡La condición es: dos pescados a la parrilla!

Los tres se rieron. El programa del primer día terminó y regresaron a sus respectivos hogares.

- Kwa-kwa tailer laide dasamurtu. Afo dafan tampane dadem rakwalai ya'a. tamatu fano salide naiwadi dayokwa fakwalai ne. ir'ri darengin yaba del dawuli sa'u ibaren tabana lau yaba bela fui afo Silai awuli ya'a Yakub nangai, "Mrengin ne nal yaba ti. Nambana minggu nai tamatu fano bisa dabana lau." Jono narsaman nangai, "Wa ana ui surin ada yi nda, e?" Afo Yakub nasangian Jono nangai, "Ana ada ye. No. Na kotu mom toran sa ol yara ni. Tapi afai ani rere!" "Yakub atura Silai daryokwaye na datahan sermel. Afo Yakub nangai ani'rere: si'a serwau airoi!" Laye damel dam kwam'ma. Rakwalai mira ne ye fui ti afo damul ya'a ada kwalar'di.





● Pada hari yang ditetapkan untuk melaut, Pantai Wamar yang berada di timur pulau dan Pantai Wangel yang berada di bagian barat mulai ramai. Perahu nelayan didorong ke laut beramai-ramai. Ada yang mencari ikan, ada pula yang menyelam mencari mutiara. Silai, Jono, dan Yakub juga tak ketinggalan. Setelah diizinkan orang tua masing-masing, mereka bertemu di Pantai Wamar. Matahari sudah terbit.

● El día fijado para la pesca, la playa de Wamar en el este de la isla y la playa de Wangel en el oeste comenzaron a llenarse. Barcos de pesca fueron empujados hacia el mar en una multitud. Algunos buscaban peces, otros buceaban en busca de perlas. Silai, Jono y Jacob tampoco se quedaron atrás. Después de recibir el permiso de sus padres, se encontraron en la playa de Wamar. El sol había salido.

● Ya'a mayira ne dam ayi et'tu ya'a fara dabana lau, Wamar taire re ame kwarisa fin umur afel Wangel taire fin fara naire dam rora ti. Tamutu de dam noban ya'a lau dasolan ada koli s'si daba ya'a lau. Aye dasalu si'a, fel aye danum dasalu eyam'mai. Silai, Jono, fel Yakub ir'ri tu edi fui dayokwa dasangu'le. Afo ada tafar bu di datoran'ye, afo dabana darkule ya'a Wamar taire. Laru dongalu'un.

- Jono datang membawa masker selam dan kaki katak. Yakub membawa panah buatan bapaknya. Melihat itu, Silai mengangkat kedua jempolnya dan berseru, “Kereeen! Dulu orang tua kita terbiasa menyelam tanpa alat bantu. Mereka bisa karena mereka berlatih menyelam selama bertahun-tahun. Sekarang, kita bisa menyelam dengan cepat karena bantuan alat selam modern.”

“Memangnya dulu mereka menyelam tanpa alat, Lai?” tanya Yakub.

Silai tersenyum sambil memandang matahari yang meninggi. “Leluhur kita adalah anak-anak laut. Mereka hanya memakai kaca mata selam tradisional dari dahan pohon cempaka.

Berbekal panah seperti yang kau bawa, mereka bisa menangkap ikan dan menemukan mutiara. Coba lihat itu! Banyak yang tak memakai alat selam.” jawab Silai sambil menunjuk ke arah warga yang berbondong-bondong melaut tanpa alat selam modern.

- Jono vino con una máscara de buceo y aletas de rana. Jacob trajo la flecha de su padre. Al ver eso, Silai levantó ambos pulgares y exclamó: —¡Cojonudo! En el pasado, nuestros padres solían bucear sin equipo. Podían porque practicaron buceo desde hace años. Ahora podemos bucear fácilmente con la ayuda de equipo moderno de buceo.

—¿Alguna vez bucearon sin herramientas, Lai?” preguntó Jacob.

Silai sonrió mientras miraba el sol naciente.



—Nuestros antepasados eran los hijos del mar. Solo usaban gafas de buceo tradicionales hechas con ramas de árboles de cempaka. Armados con flechas como la que llevas, pueden atrapar peces y encontrar perlas. ¡Mira eso! Muchos no usan equipo de buceo —respondió Silai, señalando a los residentes que acudían al mar sin equipo de buceo moderno.

- Jono ama afo yofa surin fel ada'tour yaba di. Yakub afo inga fel fiar kwa-kwa ne ani bafa ad'dem. Ayokwa re, Silai akasi nai limi kwakur roi afo awuli, “Loir yu'u! marere ama tafar bu di danum nda dafai barlai rufa nai. Ir'ri dadem rufania ir'ri danum nar'rau ay'ye di ti. Saaran wa ita tanum fel lakwai tafa'i barlai tour yabai fel ani rufa sar.”

Yakub narsaman nangai, “Ongalai ma'arere ir'ri danum nda dafa'i barlai rufa nai, Lai?”

Silai fafi sukwai dammel na asala fo laru ame mang'ar. “Ita da moyang kwa-kwa lau ye. Ir'ri dafai matat'tongar ma'arere ani ye dambana fai ai, ai wadi darafoye dangai cempaka. Ada yasann tangalai fun re am'forre, ir'ri daofu si'a afel dadafa eyam'mai. Miyokwa re! lofai nda dafa tour yabai fel ani rufa sar,” Silai atoran fel na aroru fin ne tamatu bettai de danum na nda dafai tour yabai fel ani rufa sar.

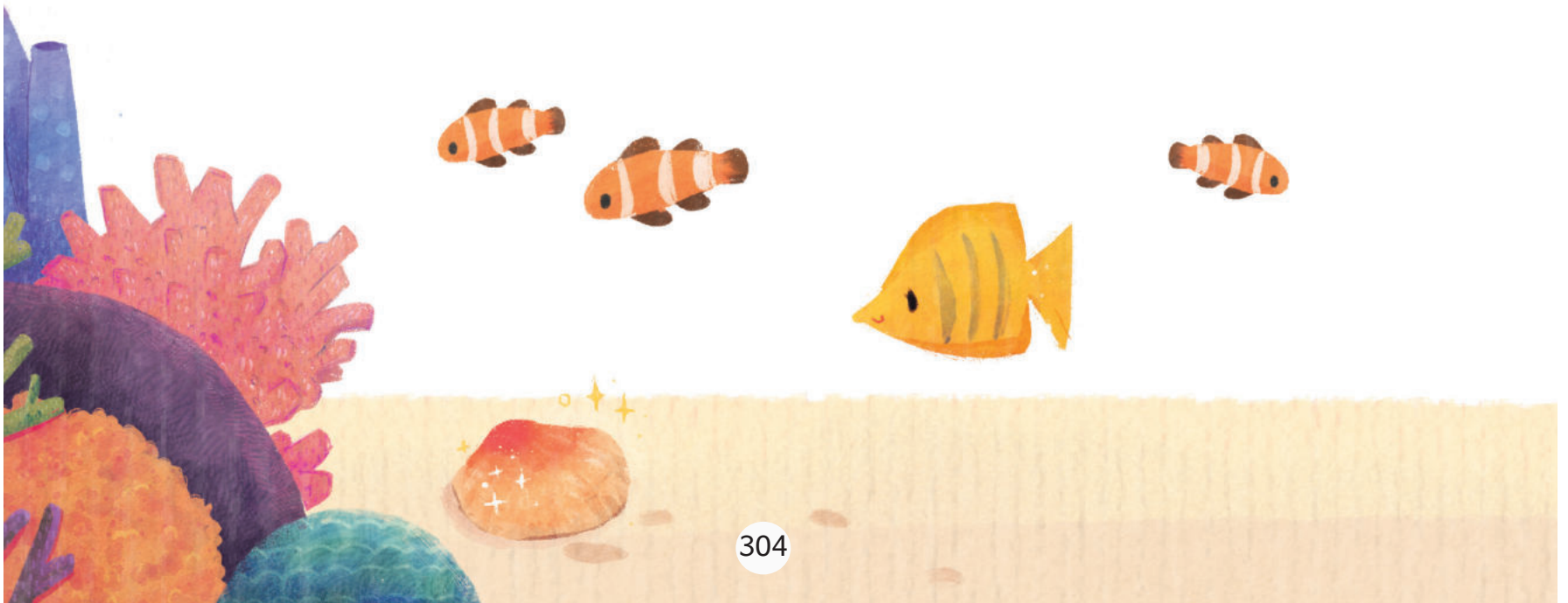






- Ketiga anak itu kemudian ikut melaut. Mereka menyelam di laut yang tak terlalu dalam. Ekosistem di pantai itu masih terjaga. Terumbu karang berwarna-warni begitu indah dipandang mata. Ikan-ikan karang juga seakan berlomba menyelam dengan ketiganya.
- Después, los tres niños entraron al mar. Se sumergieron al mar menos profundo. El ecosistema en la playa estaba protegido. Los coloridos arrecifes de coral eran tan hermosos a la vista. Los peces de arrecife también parecían estar compitiendo para bucear con ellos tres.
- Ir'ri laye daturay ya'a lau. Ir'ri danum ya'a lau re nda ralui. Tay re ne baiuil'loir. Sodal de naide tu lo'ir yu'u ye. Si'a de yari ye ya'a sodal yisin dam rora fel lay'ye de.

- Silai menyelam di tempat sekumpulan karang. Menurut bapaknya, di tempat seperti itu banyak tumbuh kerang berisi mutiara. Silai menyelam dengan bantuan kaca mata selam. Diperhatikannya dengan teliti sisi-sisi karang. Benar saja, seperti petunjuk bapaknya, matanya menangkap beberapa benda agak kehitaman. Silai mengambil kerang itu dan memasukkannya ke dalam tas selempangnya. Setelah puas menyelam, mereka kembali ke pantai.
- Según el padre de Silai, en un lugar así crecían muchas conchas llenas de perlas. Buceó con la ayuda de sus gafas de buceo. Miró cuidadosamente a los lados del arrecife. Efectivamente, como había dicho su padre, sus ojos captaron algunos objetos ligeramente negruzcos. Silai tomó las conchas y las metió en su bandolera. Una vez satisfechos, buceando volvieron a la playa.
- Silai anum ya'a re sodal betai dam'me. Ani bafa awuli, ya'a nangai ya'a sodal de dam'me eyam'mai betai. Silai anum afai akwalon. Ayokwa nam songai sodal dam'me. Naire ti, rufa re ani bafa awuli, mai dayofu re olai. Silai nal eyam ne afo asila sa'u ani koba yabil. Narboi fai a num ti, ir'ri damul ya'a taire.



- “Aku mendapat tiga kerang. Kalau ada mutiaranya, kita jual ke Ibu Odar.” ujar Silai sembari membuka satu kerang yang ada di dalam tas selempang. Jono dan Yakub mendekat. “Lai, sebaiknya kita bawa itu ke rumah Ibu Odar. Biar dia yang membukanya,” saran Jono. Silai mengiyakan. Ketiganya menuju rumah Ibu Odar yang tak jauh dari Pantai Wamar.
  
- —Tengo tres ostras. Si hay perlas, se las venderemos a la señora Odar —dijo Silai mientras abría una de ellas en su bandolera. Jono y Jacob se acercaron. —Lai, deberíamos llevarlo a la casa de la señora Odar. Que ella nos lo abra —sugirió Jono. Silai asintió. Los tres se dirigieron a la casa de la señora Odar, no lejos de la playa de Wamar.
  
- Silai afangar eyam dei ye, afo awuli, “Sa’u udfa eyam lai. Kotu afel eyam’mai afo ta kwangu ya’a Odar sin,” Jono afel Yakub dafan ren afo Jono awuli, “Lai, rufa ne sa tafoi Odar sin ani kwalar. Nama naen’ni afangar,” Silai atorán fo. Lai ye dabana Odar sin ni kwalar, nda afan sau f’fai Wamar tai re.





- Ibu Odar adalah pengusaha industri mutiara. Dia membeli kerang mutiara, baik kerang dari laut maupun yang dibudidayakan warga. Ibu Odar dengan senang hati menyambut mereka. Dalam rumahnya, terdapat rak kaca berisi butiran mutiara dan perhiasan bertatahkan mutiara. Silai lalu memberi ketiga kerangnya kepada Ibu Odar. Perempuan paruh baya itu lalu membuka salah satu kerang yang besar. Tampak seongkah mutiara berbentuk bulat dengan warna kuning gading. Ukurannya sekitar empat belas milimeter dengan berat sekitar tiga gram. Dia menimang-nimang mutiara itu, memandang ketiganya, lalu memandang lekat mutiara yang dipegangnya.
- La señora Odar es una empresaria de la industria de las perlas. Compra conchas de perlas, tanto las del mar como las cultivadas por los vecinos. La señora Odar los recibió felizmente. En su casa había una estantería de vidrio llena de perlas y joyas con perlas. Silai le dio de inmediato las tres conchas a la señora y la mujer de mediana edad abrió una de las grandes. Dentro había una esfera de un color amarillo marfil. Medía unos catorce milímetros de longitud y pesaba unos tres gramos. Meció entonces la perla, los miró a los tres y luego miró de cerca la perla que sostenía.
- Odar sin ne tamatu sinai de datuar si dakwangu eyam'mai. Atuar bana de dame lau sak'u de tamatu dal'lessi ye. "Odar sin ne lungai rakur ya'a ayokwa ye. Ya'a ani kwalar yabil akwalun sinan ne salin fel eyam'mai. Silai nal ani eyam lai ya'a Odar sin. Afo tafoodan ne afangar eyam bar'ri ye. Afo adafa eyam'mai ye ani rufa kuning. Ani bar'ri urafin'awa milimeter afel ani ngengin lay gram. Alebi eyam'mai ne, ayokwa laye, afo ayokwa eyam'mai de nadi re.





- “Mutiara ini sangat berkilau dan cemerlang. Bayangan ibu bisa terlihat di mutiara ini. Artinya, kualitas mutiara ini adalah yang terbaik.” kata Ibu Odar. Mereka terkesima dengan penjelasan Ibu Odar.  
 “Jika dilihat dari warna dan bentuknya di kalangan pedagang mutiara, jenis ini sering disebut mutiara dipsy, salah satu jenis yang langka dan unik. Ia termasuk dalam jenis kerang pinctada Maxima. Kalau ada orang yang menanyakan mutiara bibir emas, nah inilah dia.” lanjut Ibu Odar sembari mengangkat mutiara yang didapatkan Silai. “Harga pasarannya setelah diolah bisa jutaan rupiah.”  
 “Serius?” tanya Jono.  
 Ibu Odar menjawab, “Iya. Harganya memang mahal. Kalau mutiara yang baru dipanen seperti ini, harganya hanya ratusan ribu.”
  
- —Esta perla es muy brillante y esplendente. Mi sombra se puede ver en ella. Esto significa que la calidad de esta perla es la mejor —dijo la señora.  
 Los niños se quedaron asombrados por su explicación.  
 —Por su color y forma, para los comerciantes de perlas, a este tipo a menudo se le llama perlas dipsy, uno de los tipos más raros y únicos. Pertenece a la clase pinctada máxima. Si alguien pide una perla con labios de oro, aquí está —continuó la señora mientras sostenía la perla que había encontrado Silai—. El precio de mercado después del procesamiento puede ser de millones de rupias.  
 —¿En serio? —preguntó Jono.  
 La señora Odar respondió:  
 —¡Sí! El precio es realmente caro. Las perlas recién cosechadas como está cuestan solo cientos de miles.
  
- Odar sin awuli, “Eyam’mai nai rakur yu’u. sa’u uyokwa ana oui i eyam’mai nai. Eyam’mai nai loir yu’u,” ir’ri datol fel Odar sin ani sersifar.  
 “Kotu tayokwa fai ani rufa si o’wui ya’a tamatu de dakwangu si datuar eyam’mai, de rufa nai sa dawuli dangai eyam’mai dipsy, eyam’mai de rufa nai tamatu dasalu ye feln matakwar. Eyam’mai nai ani rufa pinctada maxima. Kotu na tamatu darsaman ya’a eyam’mai alai m’masa, nai wa ti” Odar sin awuli ns nal eyam’mai ne Silai adafa re. “Feli serkwangu kotu dadem dam lo’ir safeli bari:.”  
 Afo Jono narsaman, “Mom tama?”  
 Odar sin atorán fo nangai, “E. Feli bari. Kotu eyam’mai de oraman nama da’u ye feli di uran.

- “Oh ya, Bu, apakah mutiara sintetis sama dengan mutiara asli? Bagaimana cara membedakan keduanya?” tanya Silai penasaran.

“Memang keduanya hampir sama. Makanya orang yang awam soal mutiara bisa terkecoh. Cara untuk memastikan sebuah mutiara asli atau sintetis adalah dengan membakar mutiaranya dengan lilin. Jika meleleh, mutiara itu sintetis. Mutiara asli tidak akan meleleh, tapi hanya menghitam sedikit. Namun, jika dilap dengan tisu, permukaannya akan mulus kembali. Cara lainnya, yaitu dengan menggesekan mutiara tersebut ke bagian gigi depan kita. Jika terasa kesat dan agak berpasir, mutiara itu asli. Mutiara sintetis akan terasa licin permukaannya. Lalu, saat digigit, mutiara asli tidak berbekas, sedangkan mutiara sintetis akan terasa halus dan sedikit berbekas.” jelas Bu Odar.

- —Ah, sí señora, ¿las perlas sintéticas son las mismas que las perlas reales? ¿Cómo se nota la diferencia entre las dos? —preguntó Silai con mucha curiosidad.

—De hecho, son casi iguales. Es por eso que los clientes que no están familiarizados con las perlas podrían ser engañados. La manera de determinar si una perla es genuina o sintética es quemar la perla



con una vela. Si se derrite, la perla es sintética. Las perlas reales no se derretirán, solo se oscurecerá un poco. Sin embargo, si se limpia con un pañuelo, la superficie volverá a ser lisa. Otra forma es frotar las perlas contra nuestros dientes frontales. Si se siente áspero y un poco arenoso, significa que es una verdadera perla. Las perlas sintéticas dan un sentido de superficie resbaladiza. Luego, cuando se muerden, las perlas reales no dejan ninguna marca, mientras que las perlas sintéticas dan sentido de suavidad y dejan algunas marcas. —explicó la señora Odar.

- Silai narsaman nangai, “Mom tama, Odar sin, eyam’mai kwangai ani rufa nal eyam’mai del’loar re? tafular ye tangaba?”

Odar sin awuli nangai, “Ye ani rufa fara nal ye. Kotu tamatu de nda darla’a sa’u eyam’mai atu daya’al ye fel. Kotu fara darla’a eyam’mai kwangai fel eyam’mai lo’ir sa dawau fai sai. Kotu nartar, eyammai ne kwangai. Eyam’mai de lo’ar e nda dartar, atu olai kwa-kwa te na en. Kotu da yasir ye sa atu rakwar e mul. Kotu nda sa, dakwau ya’a ngeyan’da. Kotu na l’liai, sare eyam’mai lo’ar ye. Eyam’mai kwangai atu mum’mur. Afo ta ara, eyam’mai lo’ir nda ada ngeyan da owui, kotu eyam’mai de kwangai atu nam owui,”





- “Lai, uang hasil menjual mutiara akan kau belikan apa?” tanya Yakub kepada Silai yang masih tampak takjub dengan penjelasan Ibu Odar.  
“Akan kutukarkan dengan cincin itu,” jawab Silai sambil menunjuk sebuah cincin perak bermata mutiara hitam. “Akan kuhadiahkan kepada ibuku. Besok dia ulang tahun.”  
Mendengar itu, Ibu Odar tersenyum. Ia mengambil cincin yang ditunjuk Silai. “Ini cincinnya. Nanti Ibu tambahkan uang setelah melihat mutiara dalam dua kerang lainnya, ya?”
  
- —Lai, ¿qué vas a comprar con ese dinero de la venta de perlas? — Jacob le preguntó a Silai que aún estaba sorprendido por la explicación de la Sra. Odar.  
—Se la cambiaré por el anillo —respondió Silai, señalando un anillo de plata con perlas negras.



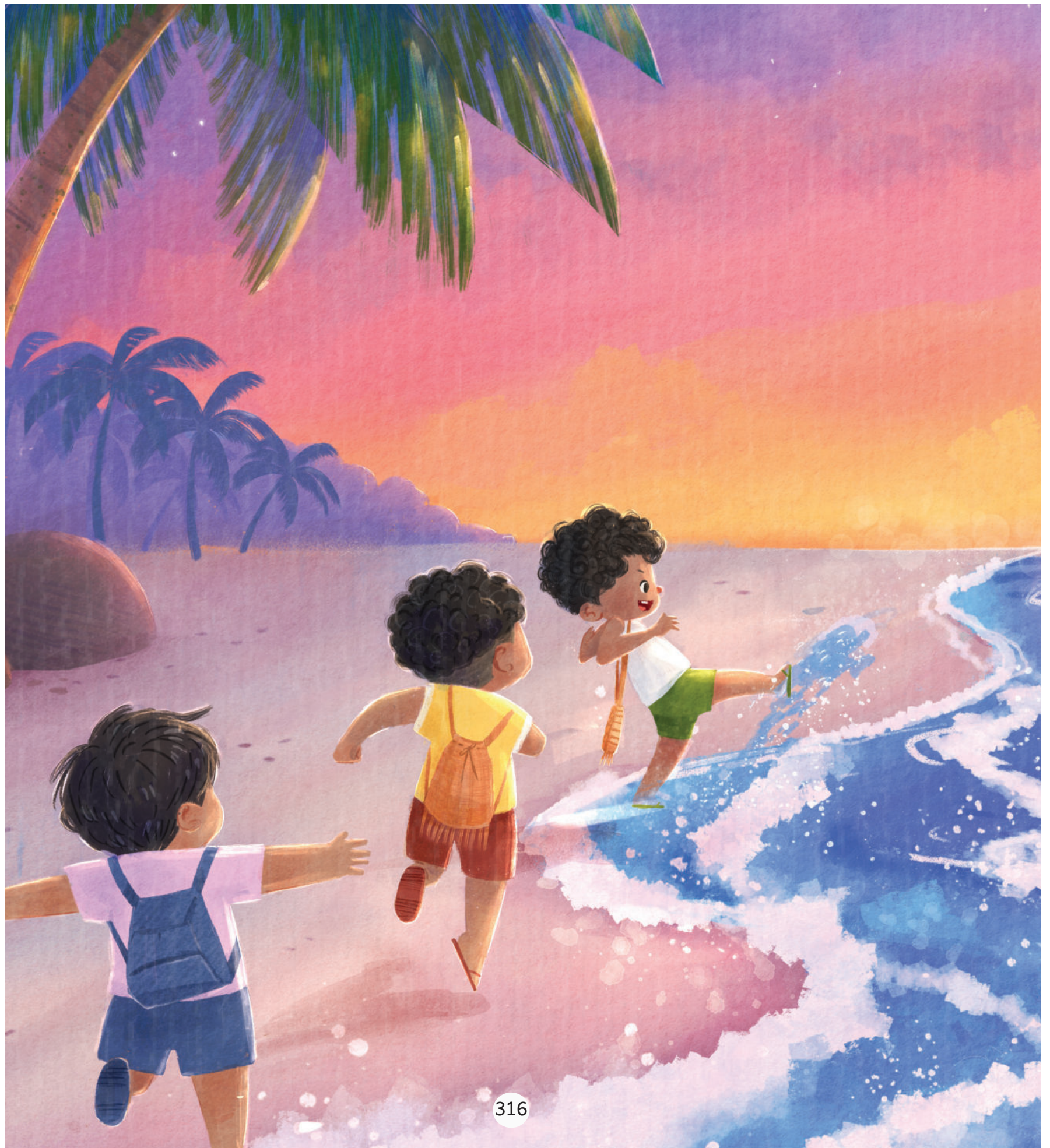
—Se lo daré a mi madre. Mañana es su cumpleaños.  
Al escuchar eso, la señora Odar sonrió. —Este es el anillo. Agregar dinero después de ver las perlas en las otras dos conchas, ¿de acuerdo?

- Yakub atol fel Odar sin ani sersifar, afo asaman Silai “Lai, atu m’tuar ya kotu ndafa ubal’laba betai fai m’kwangu eyam’mái nai?”  
Silai atoran fel na aroru tang’an’ne afai eyam’mái olai, afo awuli nangai “Atu utuar tang’an’ne,” “Atu olin ya’a sinang’ngu. Maire ani mayira ne akwara mul.”  
Odar sin arengin ri’a fafisukwai amel. Afo nal tang’an’ne Silai ar’rorun. “Tang’an’ne nai-nai atu sa’u ol ubal’laba aye fel tu kotu uyokwa eyam’mái ya’a eyam ro wadi yabal di?”



- Lalu Ibu Odar membuka kerang lainnya dan mengambil mutiara dengan jenis yang sama. Ia menambahkan uang lima ratus ribu. Silai memberikan Jono dan Yakub masing-masing seratus ribu. Sebelum pulang, Ibu Odar berpesan agar Silai dan teman-temannya menjaga kekayaan alam Pulau Dobo. Mereka pun berjanji untuk menjaga dan melestarikan kekayaan alam mereka.
- Entonces abrió otra concha y tomó otra perla del mismo tipo. Agregó quinientas mil. Silai entregó a Jono y a Jacob cien mil rupias cada uno. Antes de irse a casa, la señora Odar aconsejó a Silai y a sus amigos que protegieran la riqueza natural de la isla de Dobo. Ellos también se comprometieron a proteger y preservar su riqueza natural.
- Odar sin afangar eyam de nangai afo nal eyam'mai fel ani rufa ne fedí. Afo nal ubal'laba ratu lima. Fara amul, Odar sin awuli ya'an fara Silai atura ni soba si ainai dasa'a Dobu ani lau si rasa. Ir'ri dam yet'tu ya'a dasa'a Dobu ani lau si rasa.







- Hari semakin senja. Mereka berjalan pulang melalui Pantai Wangel. Di pantai itu, ketiganya hendak menikmati panorama senja. Mentari kian mendekati garis batas laut. Warnanya menjadi jingga. Ketiganya melangkah secepatnya seakan ikut mengantar sang raja siang pulang ke peraduannya.
- Atardecía. Los tres caminaron a casa por la playa Wangel. Querían disfrutar del panorama del crepúsculo. El sol estaba cada vez más cerca de la línea del mar. El color se volvió anaranjado. Los tres caminaron rápidamente como si fueran a acompañar al rey al mediodía de regreso a su hogar.
- Laru naire afan ti. Ir'ri dasamur mul dal Wangel tai re. ya'a tai re ne, ir'ri laye datalar dayokwa laru afan. Laru naire fara afan ti. Ir'ri laye dasamur dam lakwai dasamur dakuyar laru awui.



El idioma Doble se habla en la aldea de Dosinamalau, Karawai, Balatan, Basada, Kaiwabar, Kobror, Kojabi, Murai Baru, Murai Lama, Warbola, Ponong, distrito de Aru Tengah Timur, la regencia de las islas Aru, la isla Baun y en la provincia de Maluku. El número de hablantes es de aproximadamente 800 de personas. El estado del idioma está protegido. (Fuente: Agencia de Desarrollo y Cultivo del Idioma)



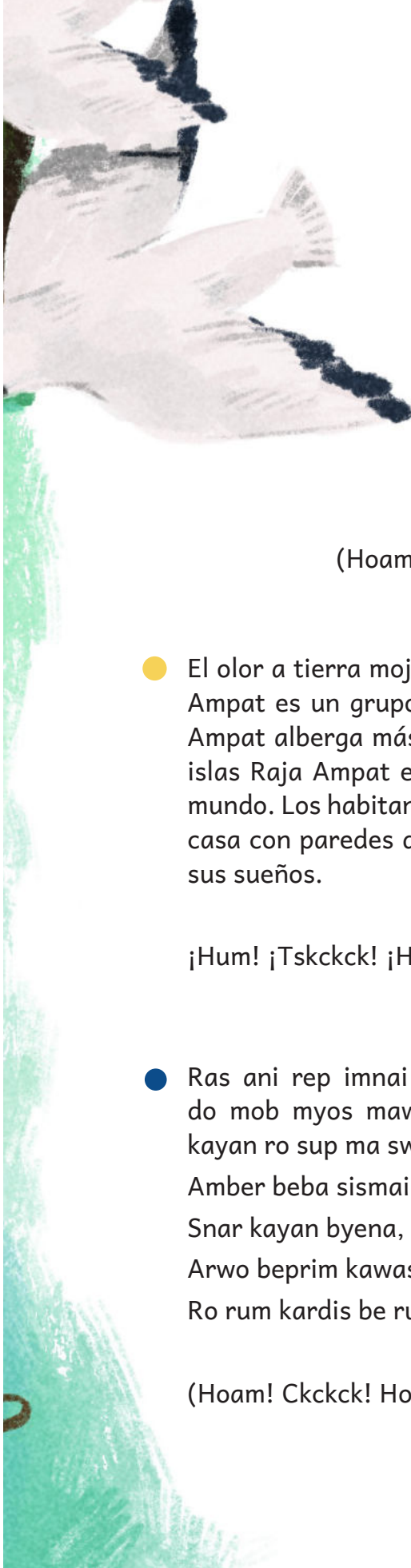
## Sintike y el Sasi del Mar

Écrivain:  
**Dayu Rifanto**

Illustrateur:  
**Andrea Sharon**

Traducteur de langue régionale:  
**Penina Mischa Maryen**



- 
- Aroma tanah basah masih menggantung di kampung Kapatcol, Kepulauan Misool, Raja Ampat. Raja Ampat adalah gugusan pulau di Papua Barat yang terkenal akan keindahan dan kekayaan alamnya. Raja Ampat merupakan rumah bagi lebih dari 553 jenis karang dan menjadi tempat bagi 1.456 jenis ikan karang. Hal ini membuat Kepulauan Raja Ampat menjadi kawasan dengan ragam jenis karang dan ikan karang terbanyak di dunia.

Warga kampung bergegas bangun. Mereka menyiapkan diri menyambut hari yang baru. Dalam sebuah rumah berdinding kayu dan berwarna hijau, seorang anak bernama Sintike telah bangun dari tidurnya.

(Hoam! Ckckck! Hoam!)

- El olor a tierra mojada todavía se siente en el pueblo de Kapatcol, Islas Misool, Raja Ampat. Raja Ampat es un grupo de islas en Papua Occidental, famoso por su belleza y riqueza natural. Raja Ampat alberga más de 553 tipos de coral y 1456 tipos de peces de arrecife. Esto convierte a las islas Raja Ampat en el área con la mayor variedad de especies de coral y peces de arrecife del mundo. Los habitantes del pueblo se apresuran a levantarse. Se preparan para el nuevo día. En una casa con paredes de madera pintadas de color verde, una niña llamada Sintike ha despertado de sus sueños.

¡Hum! ¡Tskckck! ¡Hum!

- Ras ani rep imnai ma ifur saprok nadok ro mnu Kapatcol, Misool Raja Ampat. Raja Ampat I do mob myos mawa nasyos pampam ro bikor myos Papua, mob bepyum, bepduk, befo kuker kayan ro sup ma swan.

Amber beba sismai ros jenis di 553 kukro in sya jenis di 1.456.

Snar kayan byena, snai Raja Ampat be mob befo syadi ros ma in ro dunia.

Arwo beprim kawasa mnu sikboke. Sisyo ras be babo.

Ro rum kardis be rumek ro mnu fadadu, inai benir Sintike, dakboke bur anenef.

(Hoam! Ckckck! Hoam!)



- Biasanya Sintike dibangunkan oleh mamanya, tetapi pagi ini berbeda. Dia sangat menunggu hari ini karena sepupunya yang bernama Diego dan Yanti akan mengunjunginya. Diego dan Yanti tinggal di Kampung Folley, yang terletak di sebelah timur Kepulauan Misool. Perjalanan dari Folley ke Kapatcol membutuhkan waktu 3—4 jam menggunakan perahu bermotor, melewati gugusan pulau yang tersebar dari timur hingga barat Misool.

Sepupunya, Yanti baru kelas 5 Sekolah Dasar (SD) sedangkan Diego sudah kelas 1 Sekolah Menengah Pertama (SMP) dan Sintike sendiri kelas 6 SD. Di Kampung Folley sudah ada sekolah mulai Taman Kanak-Kanak (TK) sampai Sekolah Menengah Atas (SMA). Berbeda dengan di Kapatcol yang ada SD saja. Orang tua Sintike berharap kedatangan sepupunya ini akan membuat Sintike mau melanjutkan ke SMP di Folley.

- Normalmente su mamá la despierta, pero esta mañana ha sido algo diferente. Tiene muchas ganas de que llegue este día porque sus primos, Diego y Yanti, vendrán. Diego y Yanti viven en el pueblo de Folley, al este de las Islas Misool. El viaje de Folley a Kapatcol toma de 3 a 4 horas en barco motorizado, y pasa por un grupo de islas que se extienden de este a oeste de Misool. Su prima, Yanti, está en el 5o grado de primaria, mientras que Diego va al 1o grado de secundaria y la propia Sintike está en 6o grado de primaria.

En Folley ya hay escuelas que van desde la escuela infantil hasta el bachillerato, a diferencia de Kapatcol, donde solo hay primaria. Los padres de Sintike esperan que la llegada de su primo haga que Sintike quiera continuar sus estudios en la escuela secundaria de Folley.

- Bepon nawara, Sintike snari bebaun i. Impabe rasine demyer ikboke. Imarisen kaku snar rasine napirem byesu Diego ma Yanti su, su syama be sumam i. Diego ma Yanti su barek ro mnu Folley be ro myos Misool bar murem. Ayayun Folley be Kapatcol kuker johnson i do jam di kyor mura be fyak. Skoyun siser fofen myos mawa bekon syos ro Misool bar murem be mbarek.

Sintike napirem byedi, Yanti i ryo kelas rim rumfarkor SD, imboi Diego i ryo rumfarkor SMP kelas oser. Sintike i ma ryo Farkor SD kelas onem. Folley i wa sna rumfarkor faro romawa mnggun sya raker o rumfarkor romawa beba sya, rumfarkor SMA. Imboi Kapatcol i do, nya rumfarkor SD ya monda. Sintike sinan bye su, su marisen kaku Sintike dakfarkur mufyas be SMP kako, SMP be ro Folley ya.



- Menjelang siang, Diego dan keluarganya tiba di Kapatcol. Bapak Melky dan Mama Anike, orang tua Sintike, sudah menunggu di depan dermaga.
 

“Sintikeeee,” teriak Diego dan Yanti begitu perahu mereka menepi pada tangga dermaga.

“Wah, Sintike sudah besar juga ya!” ucap bapak Diego.

“Apakah bibi dan masyarakat di kampung mau buka sasi? Bapak tadi cerita selama perjalanan di perahu,” tukas Yanti.

“Iya, hari Minggu rencananya kami akan buka sasi,” jawab Mama Anike pada Yanti.

“Yanti dan Diego juga bisa ikut, nanti kita cari teripang sama-sama,” timpal Sintike.

“Sambil menyelam, menangkap teripang besar pasti asyik sekali. Itu ‘kan kesukaan Diego,” jawab Yanti cepat.

Ketiganya pun tergelak dan tertawa.

- Al mediodía, Diego y su familia llegan a Kapatcol. Melky, su papá, y Anike, su mamá, ya están esperando frente al muelle.
 

—¡Sintikeeee! —gritan Diego y Yanti cuando su barco se detiene en los escalones del muelle.

—¡Vaya, Sintike también es grande! —dice el padre de Diego.

—¿Ustedes y la gente del pueblo quieren levantar el sasi, la veda tradicional? Me contaron la historia durante el viaje en barco —dijo Yanti.

—Sí, planeamos levantar el sasi el domingo —responde Mama Anike a Yanti.

—Yanti y Diego también pueden venir, buscaríamos pepinos de mar juntos —dice Sintike.

—Cuando se bucea, atrapar grandes pepinos de mar es muy divertido. Ese es el pasatiempo favorito de Diego —responde rápidamente Yanti.

Los tres no paran de reírse.

- Barbier meser, Diego i kukro bedadi, kma, ma snari skosun ro Kapatcol. Sintike sna kma byesu. Kamam Melky ma Awin Anike suwaf kwar ro abor barpon
 

“Sintikeeee,” Diego ma Yanti suyor mura knik way skobedi ipyar fanam kakar abor ya.

“Beee.. Sintike waba kwar!” Diego kmari ikofen. .

“Mebin, mebin ma kawasa mnu ine, be mgoseben sasi e? Kamam sandi fyawar ro fyor nggayun be dine,” Yanti ifuken mura be mebin byedi.

“Imbo, nari ras Minggu iyama nggoseben sasi’ awin Anike ikofen be Yanti i.

“Yanti Diego mu bisa muso kako. Nari kosewar kaem pimam. ” Sintike dakofen

“Karon bo kosofeer pimam beba. Sye..ndrok pyum ra. Diego ro imarisen nairi.” Yanti dap fasaw Sintike, Diego ma Yanti sko, skombrif kaem.

- Tradisi sasi merupakan tradisi yang dilakukan masyarakat dalam mengelola dan memelihara keseimbangan alam dengan cara melarang masyarakat mengambil sumber daya alam tertentu dan dalam jangka waktu tertentu. Pelaksanaan sasi diatur berdasarkan musim yang berlaku. Apabila musim ombak pelaksanaan sasi diberlakukan di laut. Pada waktu pelaksanaan sasi laut masyarakat membuka sasi di darat. Semua hasil bumi di darat dapat dipanen oleh masyarakat.

Saat laut dalam keadaan teduh maka diberlakukan sasi darat. Semua tanaman atau tumbuhan yang ada di area sasi darat tidak boleh diambil, kecuali tumbuhan atau tanaman yang digunakan untuk kebutuhan sehari-hari. Pada waktu pelaksanaan sasi darat, semua masyarakat turun ke laut untuk membuka sasi laut.

- La tradición *sasi* es llevada a cabo por la comunidad para administrar y mantener el equilibrio de la naturaleza al prohibir la toma de ciertos recursos naturales durante un cierto período de tiempo. La implementación del sasi se regula en función de la temporada prevaleciente. Cuando llega la época de olas, la puesta en marcha del sasi se lleva a cabo en el mar. Durante la implementación del *sasi* marino, la comunidad levanta el *sasi* en tierra. Entonces todos los cultivos en la tierra pueden ser cosechados por la comunidad. Cuando el mar está en sombra, se aplica el *sasi* de tierra. No se pueden tomar los recursos que se encuentran en el área del *sasi* *darat*, excepto los que se usan para las necesidades diarias. Durante la implementación del sasi terrestre, toda la gente baja al mar para levantar el *sasi* marino.



- Munara sasi swan ine sifur i do smam ro wam na. Wam ikrouw senadi warek swan sesasewar do, bar ine iso sor be Sasi swan. Fyor o se sasi banda, kawasa mnu sya sun kaker bero bonde na. Wam bekrouw ani ibur ma swan ibrin ido, kawasa bero mnu sesasi bande. Rokaker sena senadi warek na. Oso ipok fa dun naba, sun I do sun rokaker san ro ras-ras na monda. Fafisu sesasi bande i do, kawasa sun in ma pimam ro swan. Sasi I do munara bekain ro kawasa mnu sya, fa siki mam ma sidwarek mob sbarek, snap, smun, san. Senadi sidwarek rokaker bero sup bande, ro bero swan ibunwa. Sidwarek na ro waf bekwan sendo nbarek nedofen insampe ras o skoryur kaem ma senadi siseben sasi ani ma sofer kayan sup ma swan byuk be si.





- Selama sasi laut dibuka, masyarakat dapat memanen hasil laut. Hal ini menjadi wujud nyata kearifan masyarakat dalam mengelola sumber daya alam bagi anak dan cucu di masa yang akan datang. Jika pada umumnya sasi dikelola oleh kelompok masyarakat laki-laki, di Kampung Kapatcol, ada yang berbeda. Ada sasi yang khusus dilakukan oleh kelompok perempuan atau mama-mama. Mama Anike adalah ketua kelompok perempuan ini.

Setahun sebelumnya, kelompok mama-mama di kampung Kapatcol telah memilih sebuah area laut yang mereka jadikan sebagai area sasi. Ada penanda berupa papan pengumuman dan juga batang pohon yang ditancapkan sebagai pengingat bagi masyarakat agar tidak mengambil biota sasi seperti teripang, lola dan lobster selama masa tutup sasi.

- Mientras el *sasi* marino está levantado, la comunidad puede recolectar productos del mar. Esta es una manifestación tangible de la sabiduría de la comunidad en el manejo de los recursos naturales para el futuro de sus hijos y nietos. Mientras que los sasi generalmente son administrados por grupos comunitarios masculinos, en Kapatcol es diferente. Hay un *sasi* especial realizado por un grupo de mujeres o mamás. Anike es la líder de este grupo de mujeres. Un año antes, un grupo de mamás en el pueblo de Kapatcol había elegido un área del mar que convirtieron en un área de *sasi*. Hay marcadores en forma de tabloncitos de anuncios y troncos de árboles que se colocan como un recordatorio para que el público no tome recursos como pepinos de mar, ostras y langostas durante el período del *sasi*.

- Bar ine iyo be jadi fawawi manggun be si ma siki myamwarek mob sena. Bande ma banda. Nari nejadi kayan ma barakas be romawa pui sesi ro ras nayama. Fyor iwara snon si yo be babe oser befur sasi, imboi babo ine ro Kapatcol, bin sya semir sifur sasi be si. Bin si siryur, se wos oser mas sifur sasi ine ma be si. Awin anike i yo be bikor be babe iser sedine.

Taun beyande, babe oser awin insar bero Kapatcol ine sebadir mob ya ro swan sisasewar mai sna be mob sidwarek kuker sasi. Sbadi mob ani kukro ambafen ma aibaken siwar mob na be swarepen faro kawasa seindo sun awer robobor bero swan dori babwa. Sun awer pimam, adwor, ma barupu ro fyor seben banim sasi ani.



● (Tung! Tung! Tung!)

Suara lonceng dari gereja menggema, mengingatkan masyarakat ibadah minggu sekaligus ibadah membuka sasi.

Setelah ibadah di gereja, selanjutnya kelompok mama-mama pengelola sasi bersama perwakilan gereja dan adat bersepakat pergi menuju area sasi. Di tepi pantai area sasi, secara adat dilakukan seserahan sesaji bagi para leluhur.

Selepas itu kelompok mama-mama memimpin masyarakat yang lainnya ikut serta naik perahu menuju tengah laut dan memulai panen hasil laut.

● ¡Dong! ¡Dong! ¡Dong!

El sonido de las campanas de la iglesia resuena, recordando a la comunidad el culto dominical y el rito para levantar el *sasi*. Después del culto en el templo, el grupo de mujeres que manejan el sasi, junto con representantes de la iglesia y de las costumbres, acuerdan ir al área vedada. En la playa de la zona del *sasi* se acostumbra hacer ofrendas a los antepasados.

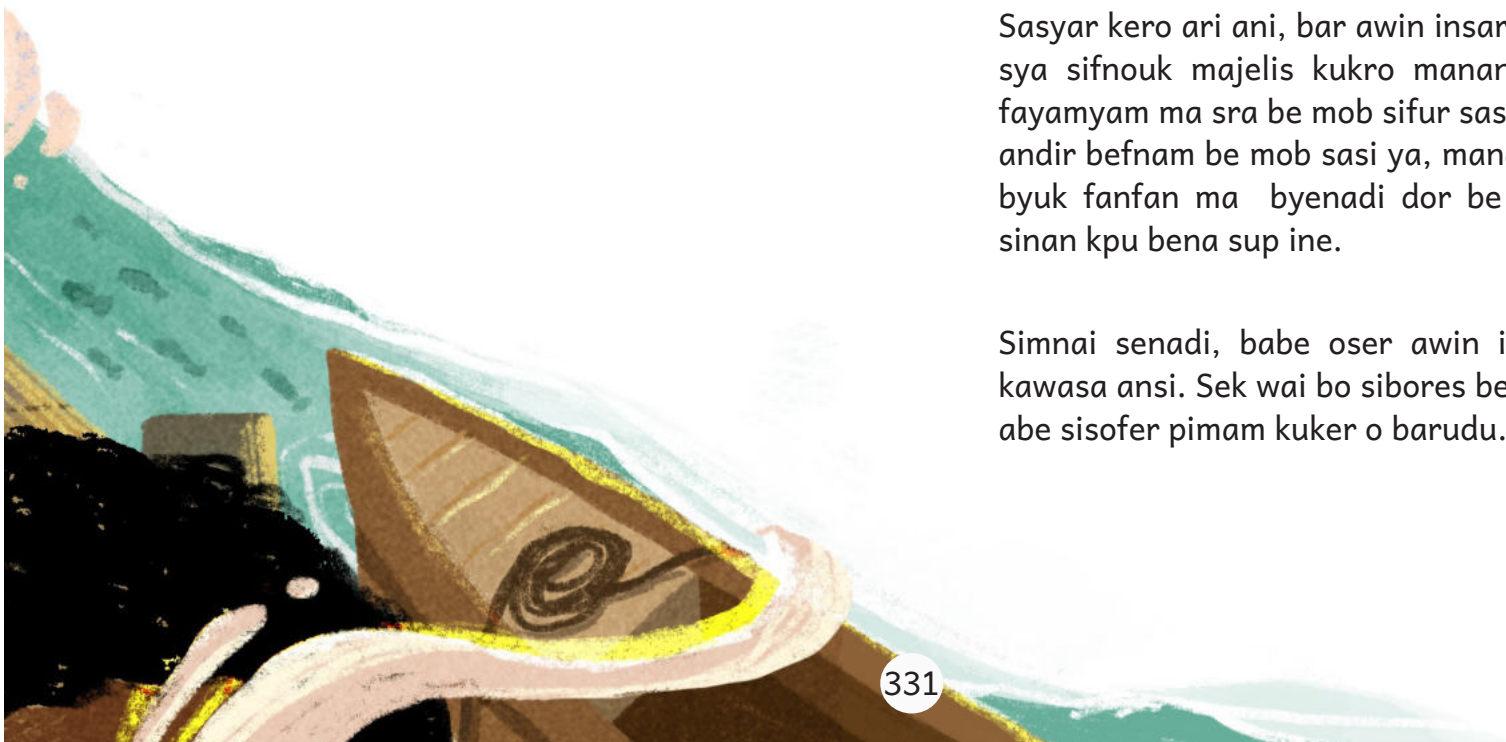
Después de eso, el grupo de mujeres lleva al resto de la comunidad a tomar un barco mar adentro para comenzar a recolectar mariscos.

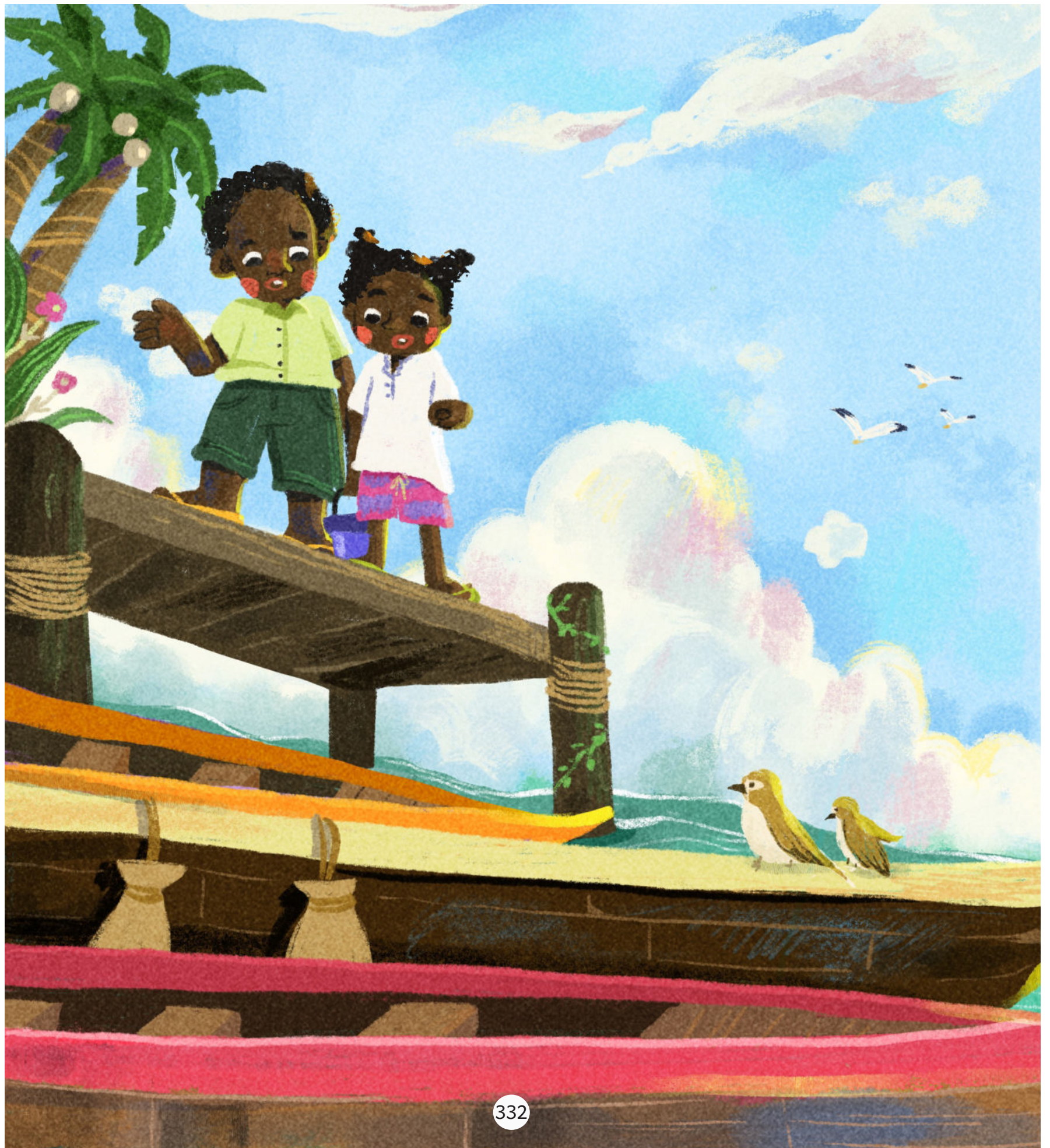
● (Kwin! Kwin! Kwin!)

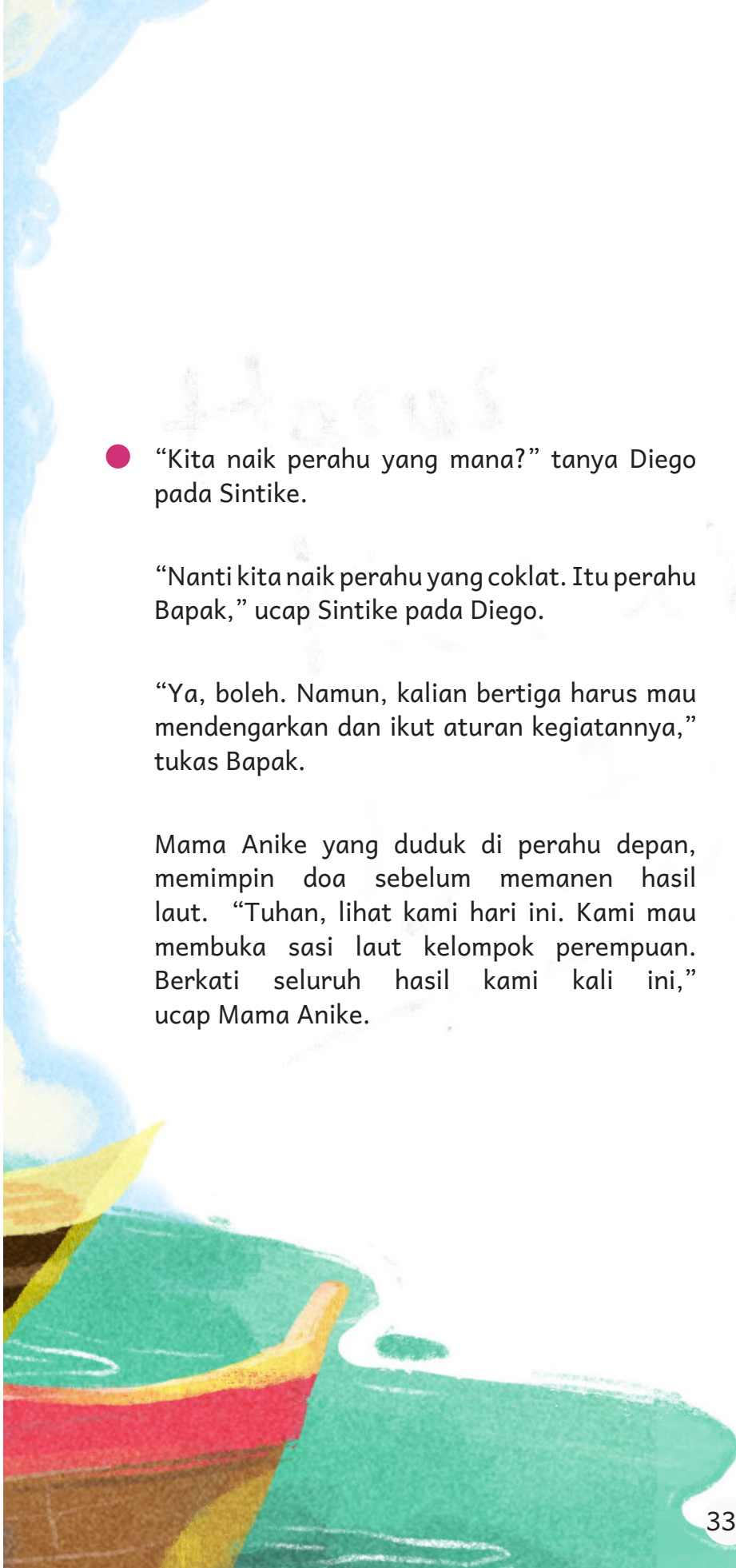
Mawon ani ryok kwar. Bye swaraprepen be kawasa be ro mnu sya ma sra seyari ro rum ari. Seyari ras Minggu kuker seyari abe seben sasi swan.

Sasyar kero ari ani, bar awin insar befrur sasi sya sifnoux majelis kukro mananwir sya se fayamyam ma sra be mob sifur sasi ya. Ro yen andir befnam be mob sasi ya, mananwir mnuk byuk fanfan ma byenadi dor be nanggi, be sinan kpu bena sup ine.

Simnai senadi, babe oser awin insar siryur kawasa ansi. Sek wai bo sibores be soren fadu abe sisofer pimam kuker o barudu.





- 
- “Kita naik perahu yang mana?” tanya Diego pada Sintike.

“Nanti kita naik perahu yang coklat. Itu perahu Bapak,” ucap Sintike pada Diego.

“Ya, boleh. Namun, kalian bertiga harus mau mendengarkan dan ikut aturan kegiatannya,” tukas Bapak.

Mama Anike yang duduk di perahu depan, memimpin doa sebelum memanen hasil laut. “Tuhan, lihat kami hari ini. Kami mau membuka sasi laut kelompok perempuan. Berkati seluruh hasil kami kali ini,” ucap Mama Anike.

- —¿En qué barco nos toca? —Diego le pregunta a Sintike.

—Nos corresponde abordar el bote marrón. Ese es tu barco —le dice Sintike a Diego.

—Así es. Sin embargo, vosotros tres deben estar dispuestos a escuchar y seguir las reglas de las actividades —dice Melky.

Anike, que se sienta en el barco delantero, dirige una oración antes de comenzar la recolección:

—Señor, míranos hoy. Somos un grupo de mujeres y deseamos levantar del mar el *sasi*. Bendice todos nuestros resultados esta vez —dice Mamá Anike.

- ‘Wai di sai koso i?’ Diego ifuken be Sintike i  
“Nari koso wai be ra saprop iwa. Kamam I wai byedi ri.” Sintike ikofen kabere be Diego i

“Yo imboi. Na mgoso boi mgorower kafkofen beba sya.” Kamam i ikofen swarepen

Awin Anike i kyain ro barpon wai ya, byenadi. Nadi berfarser sir o knik be saron ra sun o kayan swan

“Manseren o, Mam munfes be nggo ro dine. Snar rasine, nggo ro do babe oser awin insar be ro Kaptcol in, Nggosne be nggo seben sasi swan. Buk aski bepyum faro sasewar nggobena ro ras ine,” Awin Anike byenadi



- Tak jauh dari mereka, ada 7–8 perahu berlayar mengelilingi area laut di mana sasi akan dibuka. Begitu doa selesai dipanjatkan, satu per satu dari mereka turun mengambil hasil laut.

Mereka membawa tombak yang bernama *kalawai* dan *kalun*. Beberapa anak yang lain menyiapkan kaca *molo*-nya, *ret* atau panah bawah laut, juga alat penangkap lobster bernama *gete*.

- No muy lejos de ellos hay siete u ocho barcos que navegan por la zona del mar donde se levantará el sasi. Tan pronto como terminan las oraciones, uno por uno va bajando a recoger mariscos. Llevan lanzas especiales llamadas *kalawai* y *kalun*. Algunos niños han preparado *rets*, flechas submarinas y un equipo para cazar langostas llamado *gete*.

- Nadi ani bye Amin, kawasa ansi sado asis, sinuren ma saron murbab sun robebor vbero war i dori.

Sun pasan, manora, mganden. Romawa kasun sya sun fanin kukro ret, faransres, ma sun kako inawen siki sofer barudu ma amos



- Diego melompat ke dalam air. Dia berenang menyelam mencari teripang di birunya laut yang dalam.

“Nah, itu dia!” Segera saja Diego mengayunkan kakinya dan menggapai teripang dengan tangan telanjang.

Ada begitu banyak teripang, ikan, lola, dan juga lobster.

Begitu muncul di permukaan, bapak melihat ukuran teripang yang dibawa oleh Diego.

- Diego doper be war i dori. Nyur e, ma daron ra dun pimam ro war beramen ani dori.

“Yoo.. au sine ye!” Diego i kif wesi bo daron fasau murbab dif pimam ansya kukro bramin bye su

Fabye... Barakas beba. Pimam, adwor, barudu ma amos. Sibor fayaya ba.

Diego pyisar ido, kamam i myam baba pimam o Diego dun i.

- Diego salta al agua. Bucea en busca de pepinos de mar en el líquido azul profundo.

—¡Bueno, ahí está!

Inmediatamente Diego se da impulso pataleando y atrapa el pepino de mar con sus propias manos. Hay muchos pepinos de mar, pescados, ostras y también langostas.

Tan pronto como sale la superficie, Melky mira el tamaño del pepino de mar que trae Diego.





- “Diego, kembalikan teripang yang kamu bawa. Itu kurang besar!” kata Bapak Melky, sambil memberi contoh ukuran menggunakan tangannya.

Sintike yang melihat Mama Anike mulai muncul di permukaan, segera memanggilnya, “Mama, mama, ayo, ke sini!” teriak Sintike.

Sintike pun segera mengambil teripang yang dibawa mamanya. Semakin sore, semakin banyak orang yang menyelam.

- —Diego, devuelve el pepino de mar que trajiste. ¡No es lo suficientemente grande! —dice Papá Melky, mientras da un ejemplo del tamaño adecuado usando su mano.

Sintike ve a Anike salir a la superficie y la llama de inmediato.

—¡Mamá, mamá, ven, ven aquí! —grita Sintike.

Sintike toma el pepino de mar que le trae su madre. Cuanto más pasa el tiempo, más gente se sumerge.

- Bo dobe “Diego, buk I kabere ra byarek. Ibaba ime” Kamam I ikofen badir baba y abo dode pimam ro kun siba ra bramin byedi  
 “Awin... awin o. Wamuma” Sintike dor be snari knik o snari pyisar be bo  
 Sintike dun pyan pimam snari isofer sya  
 Ras i ryo mun mandira kwar, mboi snonggaku sibor saron ime.



- Kali ini Sintike juga ikut menyelam. Dia menyusul Diego yang sedang mengejar lobster. Seperti anak-anak lain di Raja Ampat, Sintike terbiasa menyelam dari kecil.

Sintike melihat lobster di celah-celah karang. Dia memberi kode dengan gerakan tangan pada Diego yang menyelam di dekatnya.

Diego segera menyiapkan *gete*-nya untuk memburu lobster tersebut. Diego mengendap-endap dan *gete*-nya berhasil menjerat lobster itu.

“Wow, lobsternya besar sekali! Bapak Melky, yang seperti ini boleh ya?” tanya Yanti.

Bapak Melky sangat senang melihat lobster yang ditangkap Diego kali ini.

“Wah, kamu berdua hebat,” teriak Bapak Melky segera mengambil lobster itu.

- Esta vez, Sintike también lo hace. Alcanza a Diego que está persiguiendo langostas. Al igual que otros niños en Raja Ampat, Sintike bucea desde muy joven. Sintike ve una langosta en las grietas de una roca y hace un gesto en código con la mano a Diego, que está buceando cerca.

Al instante Diego prepara su *gete*, se desliza silenciosamente y atrapa la langosta.

—¡Vaya, esas langostas son enormes! Melky, ¿está bien atrapar una así? —pregunta Yanti. Melky está muy feliz de ver la langosta que ha pescado Diego.

—¡Wow!, ambos son geniales —grita Melky, que luego toma la langosta.

- Sintike i daron kako. Ipur Diego ira suyaron barudu. Imnis romawa inai be ro Raja Ampat sya, sifawi kam saron ro swan ro sibaba ime Sintike daron i do, myam barudu ya ro swaf swaf ros na. Iway bramin bye su, byadir be Diego i. Diego daron mufa fyanam be Sintike i Diego i ikif inawen anya iso fasis barudu ani. Diego I byefasis mufa iser lobster anya ro inawen

“Bebée... Barudu ine iba kaku. Mem Melky, bera dine ni kun i ke roba?” Yanti ifuken mura be meri

Kamam Melky imarisen myam barupu Diego dun i.

“Behh be hebat kaku.” Kamam Melky dor naba sape dun barupu ani



- Saat Mama Anike beristirahat di perahu. Dia kembali mengingatkan warga, “Tidak boleh sembarangan mengambil teripang dan lobster, cari yang besar saja.”

“Bibi, kenapa harus begitu ?” tanya Yanti.

“Iya, biar yang kecil bertumbuh dan besar dulu. Kita ambil untuk pembukaan sasi yang akan datang.”

“Oh, berarti kalau sudah besar, baru boleh diambil, ya?”

“Iya, anak pintar,” ucap Mama Anike.

- Cuando Mamá Anike descansa en el barco, vuelve a recordar a los asistentes:

—No deben capturar pepinos de mar y langostas al azar, solo busquen los grandes.

—Tía, ¿por qué tiene que ser así? — pregunta Yanti.

—Dejamos a los pequeños para que crezcan y así podemos atraparlos para la próxima temporada.



—Oh, eso significa que cuando sean grandes, podemos capturarlos, ¿verdad?

—Sí, chico inteligente —dice Anike.

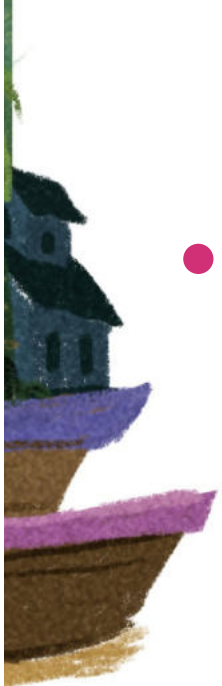
- Awin anike kyain saso ro way byedi, ikofen badir kabir be kawasa beyaron sya bo dobe “Mgun fanfnom awer, mgun pimam ma baru pu beba sya monda”

Mebin, kun fanfnom awer kukro?? Yanti infuken

“Imbo kun fanfnom ba sendo be kasun sya siba pyum fasis ari. Nari kun sir o bababen sasi nawama wer” O besya do na siba sape kun beba sya monda ke?

“Yooo kaku beri. Au me wafawi nam” Awin Anike ikofen



- 
- Selama masa buka sasi, hasil panen berupa teripang, lobster, dan hasil laut lainnya dibagi ke sesama masyarakat. Ada juga sebagian yang dijual untuk biaya sekolah atau keperluan lainnya.

Untuk ditutup kembali. Sebuah ritual dilakukan untuk menandakan penutupan sasi. Ritual ini melibatkan pihak gereja, adat, dan kelompok perempuan pengelola sasi tersebut.

Kapatcol, seperti kampung-kampung lain di Raja Ampat, memiliki pantai yang bersih dengan air yang jernih.

- Durante el período del levantamiento del *sasi*, las cosechas en forma de pepinos de mar, langostas y otros productos marinos se distribuyen entre la comunidad. Algunos también se venden para pagar la matrícula escolar u otros fines. Después del período de cosecha de siete días, se acuerda que el área del sasi debe cerrarse nuevamente. Se realiza un ritual para marcar el cierre. Este ritual involucra a la iglesia, las costumbres del pueblo y al grupo de mujeres que manejan el sasi.

Kapatcol, como otros pueblos de Raja Ampat, tiene playas limpias con agua clara.

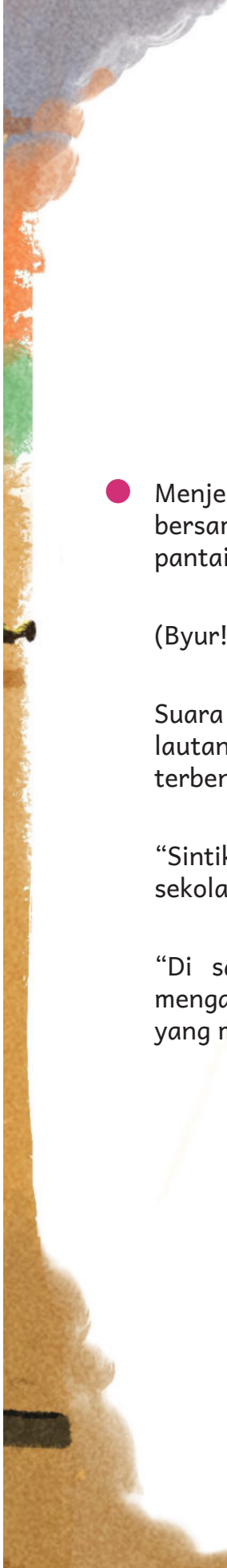
- Ro fyor seben sasi ini, robekor sun na, sbuk namnis be kawasa si kaem. Sino sibob mai sikmam romawa be farkor sya. Ma sikmam rofandun sena ro rum kako.

Ras di siw, seben sasi, sidwarek mob sasi ani wer.

Siwor ma sidisen sidwarek mob sasi ani. Warwor ma nadi ndrakeru majelis sya, mananwir mnuk sya ma manggun awin insar befrur ro sasi rom nu ya.

Kapatcol imnis mnu bese bero Raja Ampat na. Mnu bena yen be pioper, war be sren. Ori iswar dado kwar, Diego, Sintike ma Yanti kurko nim byesa skofnak ro yendisare



- 
- Menjelang senja tiba, Diego, Sintike, Yanti bersama teman-temannya bermain di pinggir pantai.

(Byur! Wush! Byur!)

Suara ombak memecah suasana. Pemandangan lautan luas dan cahaya kemerahan matahari terbenam begitu menakjubkan!

“Sintike, nanti lulus SD, kamu mau lanjut sekolah di Folley kah?” tanya Diego.

“Di sana ada air terjun. Bapak biasanya mengajak kami main ke sana,” lanjut Yanti yang membuat Sintike penasaran.

- Hacia el anochecer, Diego, Sintike, Yanti y sus amigos juegan en la playa.

¡Wash! ¡Wosh! ¡Wash!

El sonido de las olas rompe el ambiente. ¡La vista del vasto océano y el brillo rojizo de la puesta de sol es simplemente increíble!

—Sintike, cuando te gradúes de la escuela primaria, ¿quieres continuar tu educación en Folley? —pregunta Diego.

—Hay una cascada allí, donde normalmente jugamos —continúa Yanti, lo que despierta la curiosidad de Sintike.

- Ori iswar dado kwar, Diego, Sintike ma Yanti kurko nim byesa skofnak ro yendisare

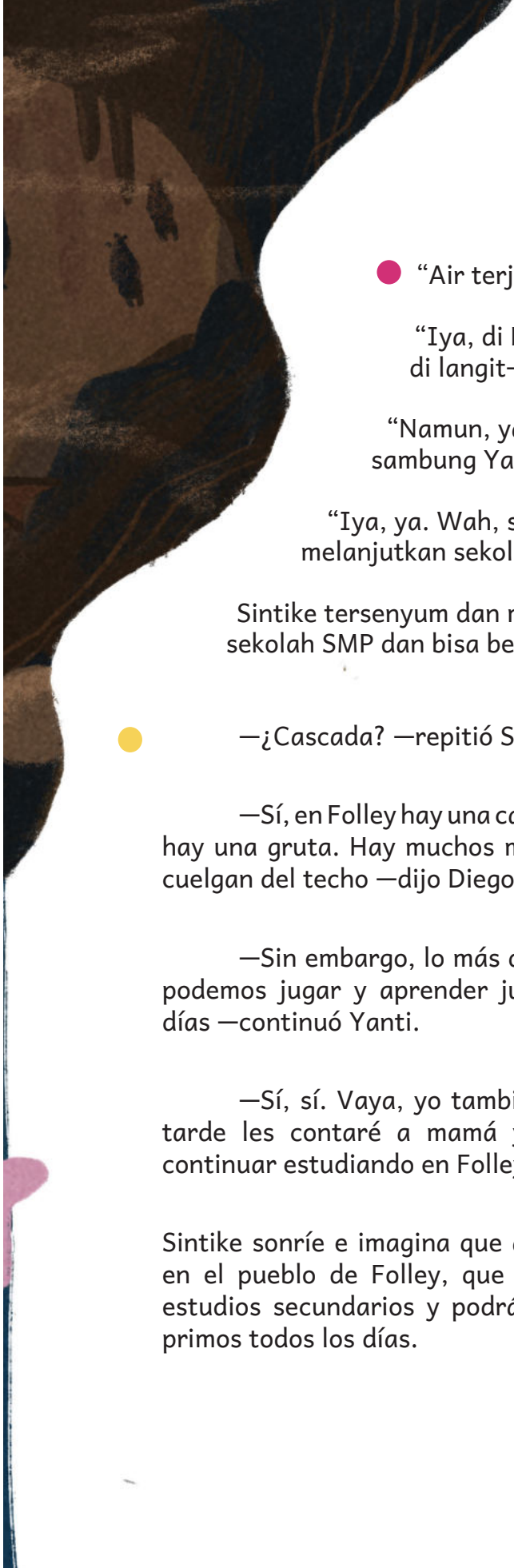
(Byur! Wush! Byur!)

Bak na nakmef ro yen andir. Mbrawes soren mbro. Ori ani syu ma nsauseuw mandep farauriwek

“Sintike, na wamnai ro SD i do, be wapdef be rumfarkor be ro Folley ke roba ?” Diego ifuken.

Yanti dakofen bo dobe : “Di wa, war besyaf ya isya. Kamam i du fawawik nggo be di wa”





● “Air terjun?” ulang Sintike.

“Iya, di Folley ada air terjun, juga ada Gua Air Besar. Ada banyak sekali paniki di langit-langit gua,” timpal Diego.

“Namun, yang paling asyik, kita bisa bermain dan belajar bersama setiap hari,” sambung Yanti.

“Iya, ya. Wah, saya juga mau. Nanti saya bilang kepada Mama dan Bapak soal melanjutkan sekolah di Folley,” ucap Sintike.

Sintike tersenyum dan membayangkan saat nanti dia tinggal di kampung Folley, melanjutkan sekolah SMP dan bisa bermain dengan sepupunya setiap hari.

● —¿Cascada? —repitió Sintike.

—Sí, en Folley hay una cascada, también hay una gruta. Hay muchos murciélagos que cuelgan del techo —dijo Diego.

—Sin embargo, lo más divertido es que podemos jugar y aprender juntos todos los días —continuó Yanti.

—Sí, sí. Vaya, yo también quiero. Más tarde les contaré a mamá y a papá para continuar estudiando en Folley —dice Sintike.

Sintike sonrío e imagina que algún día vivirá en el pueblo de Folley, que continuará sus estudios secundarios y podrá jugar con sus primos todos los días.

● “War besyaf?” Sintike ifuken kaber

“Imboi bae, Folley me nya war besyaf ya, abyab war beba ya. Manggwai sya sikef ro abyab ya.” Diego byetambah

“Mboi bepyum syadi ya I do, bisa kofnak kekro kofarkor ro ras ras,” Yanti dawos wer.

“Kaku kaku. Yamarisen. Na yakofen badir be kamam ma awin su, be yafarkor do Folley,” Yanti ikofen

Sintike kyain iwasen kuker marasrisen, iwasen mura be fafisu nari byarek ro Folley, dek be rumfarkor SMP ya fama ifnak kuker napirem bye su ne ro ras ma rob.





- Malam pun tiba. Mama Anike telah menyiapkan sagu bakar, papeda, dan ikan kuah kuning untuk makan malam mereka.

Sintike mendapatkan pengalaman yang sangat berkesan hari ini. Dia bangga menjadi anak Papua.

Ayo, datang ke Raja Ampat dan bertualang bersama Sintike!

- Llega la noche. Anike ha preparado sagú a la parrilla, *papeda* y pescado en salsa amarilla para la cena. Hoy Sintike tiene una experiencia memorable. Está orgullosa de ser una niña de Papúa.

¡Vamos, ven a Raja Ampat y vive una aventura con Sintike!

- Rob dado kwar, Awin Anike ifur kyum apyak na, sui ma in dur ya ma skan rob ani. Sintike nya fawawi bepduk ro ras ine. Imarisen iba be yo romawa be na sup Papua

Indo, mgora muma be Raja Ampat.

Kofnak, kombran farma kaem kukro Sintike.



El idioma Biak se habla en la región de Biak Numfor. El número de hablantes es aproximadamente 50.000-70.000 personas. El estado del idioma está protegido.



“Alcanza tu ambición tan alto como los cielos. Suéñalo tan alto como los cielos. Porque si caes, vas a caer entre las estrellas.”  
- **Soekarno**





**Property of the State  
Not for commercial use**



# NORTH SUMATRA

The Frankincense Forest

# JAMBI

Andin's Journey at Muarajambi

# KALIMANTAN

Hangin and the Beautiful Mat

# CENTRAL JAVA

The Riddle in the Recipe

# WEST JAVA

The King of Stilts

# BALI

The Precious Shadow Puppet



INDIAN OCEAN

# INDONESIA

PACIFIC OCEAN

## PAPUA

Sintike and the "Sasi" at Kapatcol

## SULAWESI

The Awe-inspiring Mappalecce Bola

## MALUKU

Diving for the Perfect Pearl

## SUMBA

Lota Ranga's Towering House

